O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ABSALAMOVA GULMIRA SHARIFOVNA

TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIK TERMINLARINING TARKIBIY-MAZMUNIY HAMDA KOGNITIV TAHLILI

(INGLIZ VA FRANSUZ TILLARI MISOLIDA)

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA FANLARI doktori (DSc) dissertatsiyasi

AVTOREFERATI

Toshkent – 2026

Сканировано с CamScanner

UO‘K: 81'373.46:81'37:81'23(=111)(=133.1)

Filologiya fanlari doktori (DSc) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора филологических наук (DSc)

Contents of the dissertation abstract for a Doctor of Science degree (DSc)

Absalamova Gulmira Sharifovna
Tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarining tarkibiy-mazmuniy hamda kognitiv tahlili (ingliz va fransuz tillari misolida)….....3

Абсаламова Гульмира Шарифовна
Структурно-семантический и когнитивный анализ лингвистических и литературоведческих терминов (на примере английского и французского языков)……..….....33

Absalamova Gulmira Sharifovna
Structural-Semantic and Cognitive Analysis of Linguistic and Literary Studies Terms (based on the English and French Languages)…….....69

E’lon qilingan ishlar ro‘yxati
Список опубликованных работ
List of published works.....75

Сканировано с CamScanner

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

ABSALAMOVA GULMIRA SHARIFOVNA

TILSHUNOSLIK VA ADABIYOTSHUNOSLIK TERMINLARINING TARKIBIY-MAZMUNIY HAMDA KOGNITIV TAHLILI

(INGLIZ VA FRANSUZ TILLARI MISOLIDA)

10.00.13 – Qiyosiy va chog‘ishtirma tilshunoslik

FILOLOGIYA FANLARI DOKTORI (DSc) DISSERTATSIYASI

AVTOREFERATI

Toshkent – 2026

Сканировано с CamScanner

Fan doktori (DSc) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida №B2024.1.DSc/Fil761 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus, ingliz (rezyume) Ilmiy kengashning web-sahifasida (www.uzswlu.uz) va “Ziyonet” axborot ta’lim portalida (www.ziyonet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy maslahatchi:	**Jo‘rayeva Malohat Muhammadovna** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Rasmiy opponentlar:	**Qodirova Fazilat Shukurovna** filologiya fanlari doktori (DSc), professor
	Kurbonova Gulsara Sodiqovna filologiya fanlari doktori (DSc), dotsent
	Sharipova Aziza Abdumanapovna filologiya fanlari doktori (DSc), professor
Yetakchi tashkilot:	**Buxoro davlat universiteti**

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 raqamli Ilmiy kengashning 2026-yil “17” noyabr soat 9⁰⁰ dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. (Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, G-9A mavzesi, 21-uy. Tel: (71) 230-12-91. faks: (71) 230-12-92; e-mail:uzdjtu@uzswlu.uz).

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (1263 - raqam bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, G-9A mavzesi, 21-uy. Tel: (71) 230-12-91. faks: (71) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2026-yil “26” oktabr kuni tarqatildi.

(2026-yil “26” oktabrdagi 29 - raqamli reyestr bayonnomasi)

A.A. Nasirov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash raisi, fil.f.d., professor

X.B. Samigova
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash ilmiy kotibi, fil.f.d., professor

J.A.Yakubov
Ilmiy darajalar beruvchi ilmiy kengash qoshidagi ilmiy seminar raisi, fil.f.d.,professor

Сканировано с CamScanner

KIRISH (fan doktori (DSc) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon tilshunosligi va adabiyotshunosligi doirasida ilm-fan, texnika hamda madaniyat sohalarida shakllangan terminologik bilimlarning universal kommunikatsiya vositasi sifatida muhimligi e'tirof etilgan. Ayniqsa, ingliz va fransuz tillaridagi tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarini struktur-semantik hamda kognitiv jihatdan chuqur tadqiq etish xalqaro aloqalarni kengaytirish bilan birga, terminlarning real ijtimoiy-madaniy muhitda amaliy qo'llanilish samarasini ta'minlaydi. G'arb filologiyasi terminlarining lisoniy mavqeyi, intertekstual va interdiskursiv funksiyalarini o'rganish hamda ularning kognitiv xususiyatlarini differensial va integral yondashuv asosida aniqlash ilmiy jihatdan muhim hisoblanadi. Mazkur yondashuv soha terminlari mohiyatidagi ichki semantik tafovutlarni ochib berish, shuningdek, inson mantig'i va tafakkuri bilan bog'liq lisoniy konseptualizatsiya hodisasini nazariy jihatdan baholash imkonini yaratadi.

Dunyo tilshunosligida lingvoadabiyotshunoslik terminlarining semantik, diskursiv va kommunikativ-funksional xususiyatlarini tizimli ravishda tahlil qilish, ularning madaniyatlararo kommunikatsiyadagi o'rni va funksional yuklamasini aniqlash ustuvor ilmiy tadqiqot yo'nalishlaridan biri sifatida namoyon bo'lmoqda. Jumladan, ingliz va fransuz tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining kognitiv mohiyatini aniqlash, ularning transmadaniy kontekstlardagi o'rni va struktur-semantik xususiyatlarini tahlil qilish, yangi terminologik modellarning shakllanishi hamda global kommunikatsiya tizimlariga integratsiyalashuvini o'rganish terminlarning leksikografik taqdimotiga ta'sirini ilmiy asoslashga zamin yaratadi.

Bugungi kunda mamlakatimizda ilm-fan va madaniyat sohalarida xalqaro aloqalarni rivojlantirishga qaratilgan strategik maqsadlar doirasida tilshunoslik, adabiyotshunoslik hamda umumiy terminshunoslik sohasidagi tadqiqotlar kundalik ehtiyojga aylanmoqda. Aniqrog'i, ingliz va fransuz tillarining zamonaviy va madaniy kommunikatsiyadagi funksional roli ortib borayotgan bir sharoitda qiyoslanayotgan tillarda shakllangan terminologik birliklarning tizimli, struktur-semantik, kognitiv va funksional xususiyatlarini chuqur o'rganish dolzarblik kasb etmoqda. Bunday tadqiqotlar, bir tomondan, kognitiv adabiyotshunoslik yutuqlarini jahon miqyosida targ'ib qilishga, ikkinchi tomondan, global madaniy diskurs bilan integratsiyani ta'minlashga, uchinchi tomondan, lingvistik-gnoseologik qadriyatlar ta'sirida yangi nazariyalarni shakllantirishda muhim ahamiyat kasb etadi. O'zbek adabiyotshunosligi va kognitiv madaniyatining xalqaro miqyosdagi nufuzini oshirish, zamonaviy adabiyotshunoslik jarayonlari bilan qiyosiy tadqiq etish hamda kognitiv g'oyaviy-estetik, konseptual tamoyillarni ilgari surish bo'yicha O'zbekiston Respublikasi Prezidentining O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha harakatlar strategiyasining davlat dasturida ustuvor yo'nalish sifatida belgilab qo'yilgan ilmiy-tadqiqot ishlarini rag'batlantirish va innovatsiya faoliyatini takomillashtirishga oid vazifalar [1] bugungi zamon ilmiy izlanishlarining ustuvor yo'nalishlaridan biri sifatida e'tirof etiladi.

---

[1] O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida"gi Farmoni. Xalq so'zi 2017-yil, 8-fevral. № 28 (6722).

Сканировано с CamScanner

O‘zbekiston Respublikasi Prezidentining 2020-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son “O‘zbekiston Respublikasi oliy ta’lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to‘g‘risida”, 2026-yil 10-apreldagi PF-58-son “Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar tizimini takomillashtirishning qo‘shimcha chora-tadbirlari to‘g‘risida”, 2026-yil 26-maydagi PF-98-son “Yangi avlod ilmiy kadrlarini tayyorlash va ularni attestatsiya qilish tizimini takomillashtirish to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2022-yil 28-yanvardagi PF-60-son “2022-2026-yillarga mo‘ljallangan Yangi O‘zbekistonning taraqqiyot strategiyasi to‘g‘risida”gi Farmonlari, 2024-yil 27-iyundagi PQ-239-son “Yoshlarni xorijiy tillarga o‘qitish tizimi samaradorligini oshirish bo‘yicha qo‘shimcha chora-tadbirlar to‘g‘risida”gi qarorlari va boshqa me’yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda ushbu tadqiqot muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalarni rivojlantirish ustuvor yo‘nalishlariga bog‘liqligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar taraqqiyotining I. “Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma’naviy-ma’rifiy rivojlantirishda innovatsion g‘oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo‘llari” ustuvor yo‘nalishiga muvofiq bajarilgan.

Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha xorijiy ilmiy tadqiqotlar sharhi[2]. Zamonaviy tilshunoslik va adabiyotshunoslik fanlarida terminlarning tarkibiy-mazmuniy tuzilishi hamda ularning kognitiv xususiyatlarini o‘rganish zamonaviy tadqiqotlar markazida turgan mavzulardan biriga aylanmoqda. Xususan, lingvistik va adabiyotshunoslik terminlarining semantik tizimi kontekst, madaniy muhit va kognitiv modellar bilan uzviy bog‘liq holda shakllanib, ularning mazmuniy modifikatsiyasi global tadqiqotlar doirasida faol o‘rganilayotgan yo‘nalishdir. Oksford universitetida professor Joffri Lich (Geoffrey Leech) ingliz tilidagi lingvistik va adabiyotshunoslik terminlarning stilistik xususiyatlari, Garvard (Harvard) universitetida professorlar Jorj Lakoff (George Lakoff) va Iv Svitser (Eve Sweetser) ingliz tilidagi terminlarning metaforik va konseptual tuzilmalarini kognitiv omillari, Toronto universitetida professor Jon Hambli (John Humbley) ingliz va fransuz adabiyotshunoslik terminlarining ko‘p madaniyatli jamiyatdagi sotsiokulturologik jihatlari, Pekin Chet tillar universitetida professor Van Yin (Wang Yin) ingliz tilidagi terminlarning Xitoy madaniy kontekstida turli semantik transformatsiyalarga duch kelishi va tarjimadagi muqobil variantlar bilan ifodalanishi, Tokio universitetida yirik xalqaro miqyosda tan olingan tilshunos olim Masayosi Shibatani (Masayoshi Shibatani) ingliz adabiyotshunoslik terminlarining fonologik va morfosintaktik moslashuvi, shuningdek, ularning Yaponiya madaniy kodlariga integratsiyasi, Boloniya universitetida tilshunos olim Tullio de Mauro (Tullio De Mauro) ingliz tilidagi terminlarning genealogik va etimologik ildizlari, ularning madaniy qatlamlardagi tarixiy-kulturologik semantik kengayishlari, Montpelliyer universitetida professor Jan-Pyer Myonye (Jean-Pierre Meunier) fransuz tilidagi terminlarning tarjimada ekvivalentlik va adekvatlikni ta’minlash usullari, Monreal universitetida professor Andrea Ganyon (Andréa

[2] Sharh quyidagi manbalar asosida taqdim etildi:https://www.unibo.it, https://www.unistra.fr, https://www.sorbonne-universite.fr, https://www.umontpellier.fr, https://www.umontreal.ca, https://linguanet.ru, https://spbu.ru

Сканировано с CamScanner

Gagnon) fransuz xalqaro terminlarining madaniyatlararo semantizatsiyasi, Moskva davlat lingvistika universitetida olima Marina Alekseyeva (Marina Alekseeva) fransuz adabiyotshunoslik terminlarining Rossiya madaniy kontekstida turli semantik modifikatsiyalarga uchrashining lingvokulturologik jihatlari, A.V.Ponomaryov va I.S.Nikitina terminlarning semantik funksiyalari, adabiyotshunoslik terminlarining ma'noviy asoslari hamda madaniy dominantalarini tadqiq etishgan.

Xorijiy tadqiqotlar ingliz va fransuz tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining xalqaro muomalaga kirishida ularning semantik o'zgarishi, konnotativ kengayishi va madaniy kontekstlarga mos ravishda qayta talqin etilishi muhim rol o'ynashini ko'rsatadi. Har bir termin o'z etimologiyasi, stilistik xususiyati va funksional yuklamasiga ko'ra turli madaniyatlarda ma'nodosh bo'lishiga qaramay, mazmun va qo'llanilishida farqlar yuzaga kelib, tarjima amaliyotining madaniyatlararo semantik moslashuvini talab qiladi, terminlarda metaforik qatlamlarning boyishi, tarixiy-ma'naviy konnotatsiyalarning shakllanishi hamda milliy ma'no ko'lamining kengayishiga olib keladi.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Zamonaviy tilshunoslik va adabiyotshunoslik doirasida ilmiy terminlarning ichki strukturasi, semantik qatlamlari va gnoseologik xususiyatlarini kompleks tahlil qilish ustuvor hamda dolzarb ilmiy tadqiqot yo'nalishlaridan biri sifatida qaralmoqda. Xususan, lingvistik va adabiyotshunoslikka oid terminlarning semantik tizimi kontekst, madaniy muhit va kognitiv tizimlar bilan uzviy aloqada shakllanib, ularning mazmuniy o'zgarishlari va talqinlari xalqaro ilmiy izlanishlar doirasida keng tadqiq etilmoqda.

Xorijiy tadqiqotchilar orasida ingliz tilshunosligi doirasida I.V.Arnold (I.V.Arnold), B.Tarlinskaya (B.Tarlinskaya), Joffri Lich (Geoffrey Leech) va Jon Layons (John Lyons)[3] singari olimlar til va ma'no o'rtasidagi aloqalarni semantik-paradigmatik negizda yoritgan bo'lsa, britaniyalik Syuzan Bessnett (Susan Bassnett) va Mona Beyker (Mona Baker)[4] singari olimalar terminlarning tarjimaviy ekvivalentligi va konseptual o'zlashuvi masalalariga e'tibor qaratishgan. Amerika tilshunoslik maktabi vakillari Noam Chomskiy (Noam Chomsky), Del Hayms (Dell Hymes), Jorj Lakoff (George Lakoff), Devid Kristal (David Crystal), D. Alan Kruz (D. Alan Cruse, Uilyam Kroft (William Croft)[5] kabi olimlar terminlarning gnoseologik, epistemiologik, sotsiolingvistik hamda kognitiv aspektlari doirasida tadqiqot olib borishgan.

---

[3] Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка: учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.; Тарлинская М.Г. Шекспир и вокруг него. Стихосложение английской драмы. – Москва: Наука, 2018. – 278 с.; Leech G. Semantics: The Study of Meaning. – H.: Penguin Books, 1974. – P. 361.

[4] Bassnett S. Translation Studies. – L.: Routledge, 3rd edition, 2002. – P.176.; Bassnett S. Translation Studies. – L.: Routledge, 3rd edition, 2002. – P.176.; Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. – London; New York: Routledge, 2011. – 352 p.

[5] Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge, 1965. – P. 251.; Hymes D. Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology. – NY.: Harper Row, 1964. – P. 762.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – With a New Afterword. – Chicago; London: University of Chicago Press, 2003. – 276 p.;
Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th ed. – Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008. – 560 p.; Lyons J. Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – P. 897.; Lakoff G., Thompson H. Introduction to cognitive grammar // Proceedings of the 1st Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. – Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society, 1975. – P. 295–313.

Сканировано с CamScanner

Fransuz leksikografiya maktabining nazariy asoschilaridan Alen Rey (Alain Rey) va Bernar Kemada (Bernard Quemada), shuningdek, termin yaratish va uning normallashtirish masalalarini o‘rgangan, terminologik tizimlarning standartlashuvi va ko‘p tilli terminologiya muammolariga alohida e’tibor qaratgan Jan Klod Bulanje (Jean-Claude Boulanger), neologizmlarni ijtimoiy, madaniy va texnologik o‘zgarishlar bilan bog‘lab tadqiqot olib borgan Lui Gilber (Louis Guilbert)[6] kabi yetakchi tilshunos va terminshunos olimlar leksikografiya, semantika, neologiya hamda terminologiya fanlarining nazariy va amaliy asoslarini rivojlantirishga sezilarli hissa qo‘shganlar.

Shu bilan birga, tilshunos J.Layons (J.Lyons) semantika nazariyasini tizimli asosda rivojlantirib, termin ma’nosining strukturaviy tahliliga muhim hissa qo‘shgan, G.Lakoff kognitiv metafora nazariyasi orqali terminlarning konseptual mohiyatini yoritgan. Shuningdek, ingliz va fransuz lingvoadabiyotshunoslik terminlarining strukturaviy qurilishi, semantik differensial belgilari, madaniy kodlanishi hamda kognitiv talqini doirasida qator fundamental tadqiqotlar amalga oshirilgan[7].

Qolaversa, Yevropaning turli mintaqalarida Ferdinand de Sossyur (Ferdinand de Saussure), Margreta Durst-Andersen (Margrethe Durst-Andersen) va Maykl Kronin (Michael Cronin)[8]lar tomonidan konseptual strukturalizm, tarjima nazariyasi hamda transmadaniy kommunikatsiya yo‘nalishlari doirasida terminologik tizimlarning funksional, semantik va kommunikativ asoslari tahlil etilgan. Shu bilan birga T.Paykedei (T.Paikeday), A.Vejbitskaya (A.Vezhbitskaya), M.Snell-Hornbi (M.Snell-Hornby), J.Haus (J.House), J.S.Ketford (J.C.Catford) [9] singari olimlar ingliz va fransuz lingvoadabiyotshunoslik terminlarining qiyosiy-lingvistik, funksional-semantik qirralarini tadqiq etishgan.

Shuningdek, belgiyalik tilshunos Rita Temmerman terminlarni prototipik va kognitiv kategoriyalar sifatida talqin qilib, klassik terminologiyaning normativ yondashuvini qayta ko‘rib chiqqan, yapon tadqiqotchisi Kyo Kageura termin hosil bo‘lishini kognitiv-statistik modellar asosida izohlagan, ispan tilshunosi Pamela Faber terminlarni kognitiv freymlar tizimidagi konseptual birlik sifatida asoslagan, daniyalik terminshunos olim Henrik Bergenhols (Henrik Bergenholtz) va amerikalik terminolog Syu Ellen Rayt (Sue Ellen Wright) foydalanuvchiga yo‘naltirilgan kognitiv

---

[6] Rey A. La terminologie: noms et notions. – Paris: Presses Universitaires de France, 1979. – P. 127.; Quemada B. Les Dictionnaires du français moderne, 1539–1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes. – Paris: Didier, 1968. – 684 p.; Boulanger J.-C., Gambier Y. Bibliographie fondamentale et analytique de la terminologie, 1962–1984. – Québec: Centre international de recherche sur le bilinguisme, Université Laval, 1989. – 109 p.; Guilbert L. La créativité lexicale. – Paris: Larousse, 1975. – P. 285.

[7] Lyons J. Linguistic Semantics: An Introduction – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – P. 376.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – With a New Afterword. – Chicago, London: University of Chicago Press, 2003. – 276 p.

[8] de Saussure F. Course in General Linguistics. – N. Y.: Philosophical Library, 1959. – P.240.; Durst-Andersen M. Linguistic Supertypes: A Cognitive-Semiotic Theory of Human Communication. – B.: Mouton de Gruyter, 2011. – P. 395.; Cronin M. Translation and Globalization – L.: Routledge, 2003. – P.176.

[9] Paikeday T. The Native Speaker is Dead! – An Informal Discussion of a Linguistic Myth with Noam Chomsky and Other Linguists. – T.: Paikeday Publishing, 1985. – P.132; Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-specific Configurations. – N. Y.: Oxford University Press, 1992. – P. 496.; Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Ams.: John Benjamins Publishing, 1988. – P.175.; House J. Translation Quality Assessment: A Model Revisited. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. – 207 p.; Catford J.C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. – L.: Oxford University Press, 1965. – P. 103.

Сканировано с CamScanner

jarayon sifatida talqin qilgan, shu bilan birga, M.T.Kabre [10] terminologiyani kommunikativ-kognitiv tizim sifatida izohlab, terminlarning strukturaviy va mazmuniy xususiyatlarini yoritgan.

Rossiya ilmiy maktabi vakillari V.V.Vinogradov, A.A.Reformatskiy, V.N.Komissarov, A.V.Fyodorov, N.K.Garbovskiy, V.I.Karasik, A.V.Superanskaya[11] kabi olimlar til va madaniyat o'rtasidagi munosabatlar, ularning umumiy va o'ziga xosligi, kognitiv mohiyatini tadqiq etgan. Bu tadqiqotlarda konseptual strukturalizm, tarjima nazariyasi, kommunikativ-pragmatik yondashuvlar orqali terminlarning funksional tizimi, ularning semantik differensial belgilarini ochib berishga e'tibor qaratilgan.

Osiyo ilmiy muhitida xitoy, koreys va yapon tilshunoslari ramzlar, madaniy til belgilari va semantik parallelizm asosida terminlarni o'rgangan bo'lsa, Yevropa, xususan, Germaniya terminologiya maktabining asoschisi Oygen Vyuster (Eugen Wüster) [12] tomonidan terminlarning tilshunoslik, mantiq, ontologiya va informatika bilan bog'liq umumnazariy asoslari ishlab chiqilgan, fransuz tadqiqotchilari Loik Depeker (Loïc Depecker), Mari-Klod L'Om (Marie-Claude L'Homme), Jan-Klod Anskombr (Jean-Claude Anscombre)[13] terminlarning semantik va diskursiv jihatlarini tahlil qilgan. Bundan tashqari, Ronald Langaker (Ronald Langacker) kognitiv grammatika asosida til birliklarining konseptual tuzilishini yoritgan, Jeyms Pustejovskiy (James Pustejovsky) generativ leksikon nazariyasi orqali termin ma'nosining dinamik modelini ishlab chiqqan, Charlz Fillmor (Charles Fillmore) freym semantikasi orqali terminlarning bilim tizimidagi o'rnini izohlab bergan, Lin Bouker (Lynne Bowker) [14] terminlarning ko'p o'lchovli

---

[10] Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – P.258.; Faber P. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. – Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 337.; Kageura K. The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. –P. 322.; Faber P. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. – Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 337.; Wright R. Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages. – University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1996. – 299 p.; Cabré M. T. Elements for a Theory of Terminology: Towards an Alternative Paradigm // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – 2000. – Vol. 6, No. 1. – P. 35–57.

[11] Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. – М.: Наука, 1961. – С. 3–10.; Реформатский, Александр Александрович. Что такое термин и терминология Москва: 1959. – С.14; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.; Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 374 с.; Богин Г.И. Язык и семиотика. – М.: 1991. – С.200; Гарбовский Н. К. Теория и практика перевода. – М.: Академия, 2004. – С. 347.; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С.356; Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.

[12] Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. – Wien; New York: Springer, 1979. – S. 214.

[13] Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. – P. 198.; L'Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. – Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004. – P.278.; Anscombre J.-C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue. – Bruxelles: Mardaga, 1983. – P.184.

[14] Langacker R.W. Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 2: Descriptive Application. – Stanford: Stanford University Press, 1991.; Pustejovsky J. The semantics of lexical underspecification, Folia Linguistica. – 1998. – Vol. 32, № 3–4. – P. 323–348.; Fillmore C.J. Frame semantics and the nature of language // Origins and Evolution of Language and Speech. – New York: Annals of the New York Academy of Sciences, 1976. – Vol. 280. – P. 20–32.; Bowker L. Multidimensional Classification of Concepts and Terms // Handbook of Terminology Management. Vol. 1: Basic Aspects of Terminology Management / ed. by S. E. Wright, G. Budin. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997. – P. 131–143.

Сканировано с CamScanner

klassifikatsiyasini asoslagan. Fransuz tilshunosi Yuliya Kristeva (Julia Kristeva) va Karib havzasi adibi Eduar Glissan (Edouard Glissant)[15] terminlarni madaniy o'zlikni ifodalovchi lingvopoetik birliklar sifatida o'rgangan.

Mazkur ilmiy qarashlarning mantiqiy davomi sifatida zamonaviy tilshunoslik va adabiyotshunoslikda terminologik birliklarning struktur-semantik va konseptual xususiyatlarini o'rganish keng ko'lamda rivojlanib bormoqda, jumladan, O'zbekistonda N.Hotamov, H.Dadaboyev, M.Umarxo'jayev, Sh.Safarov, I.Sadiqova, S.Nurmatova, O.Ahmedov, D.Xodjayeva, D.Kadirbekova, P.Nishonov, N.Kuldashova, G.Hojiyeva, X.Paluanova, G.Ergasheva[16] kabi tilshunos olimlar tomonidan terminlarning leksik-semantik, qiyosiy-tipologik, tarjimaviy va kognitiv jihatlari turli materiallar, xususan, fransuz va ingliz tillari misolida atroflicha tahlil etilgan.

Ilgari olib borilgan tadqiqotlardan farqli o'laroq, mazkur ishda muammo kompleks yondashuv asosida yoritilib, har ikkala til terminotizimining kognitiv xususiyatlari qamrovli tarzda tahlil qilinishi bilan ajralib turadi. Shuningdek, ingliz va fransuz lingvoadabiyotshunoslik terminlarining qiyosiy, tarkibiy-mazmuniy, struktur-semantik hamda kognitiv-konseptual qirralari o'rganiladi. Qolaversa, tadqiqotda kognitiv va diskursiv yondashuvlar asosida terminlarning semiozis, metaforizatsiya va lingvopoetik identifikatsiya jarayonlaridagi funksional jihatlari tahlil etildi.

Tadqiqotning dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim yoki ilmiy tadqiqot muassasasining ilmiy tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya Samarqand davlat chet tillar institutining "Qiyosiy tilshunoslikning dolzarb muammolari" mavzusidagi ilmiy-tadqiqot ishlari rejasi doirasida bajarilgan.

---

[15] Kristeva J. Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art. – N.Y.: Columbia University Press, 1980. – P.368.; Glissant É. Introduction to a Poetics of Diversity / translated by Celia Britton. – Liverpool: Liverpool University Press, 2020. – P.152.: Gallimard, 1990. – P.224.

[16] Хотамов Н.Т. Развитие узбекской литературной терминологии в советский период: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – Москва, 1971. – 28 с; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; М.Э.Умархўжаев. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1972. – 25 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик: рисола. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов: Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 255 б.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари мисолида): Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 53 б.; Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари: Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Т., 2009. – Б. 28.; Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2020. – Б. 24.; Хожиева Г.С. Санъатга оид терминларнинг лексик-семантик ва миллий-маданий таҳлили (француз ва ўзбек тиллари мисолида). Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2023. – Б. 23; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари : дисс. ... (PhD). – 2016 йил 30 июнь.; Эргашева Г.И. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар. Филол. фан. д-ри (DSc) дисс. автореф. – Т., 2018. – Б.81.

Сканировано с CamScanner

Tadqiqotning maqsadi ingliz va fransuz tillaridagi tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining tarkibiy-mazmuniy va kognitiv xususiyatlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

ingliz va fransuz tillaridagi lingvoadabiyotshunoslik terminlarining morfemik tarkibi, semantik yadrosi va sintaktik tuzilishini kompleks tahlil qilish orqali ularning shakllanish va taraqqiyot xususiyatlari, strukturaviy tiplari hamda o'ziga xos lingvistik belgilarini aniqlash;

qiyoslanayotgan tillarda terminlarning izohli lug'atlardagi ta'rifi, tasnifi va stilistik registrini o'rganish, ularning normallashuvi jarayonini, sinonimik birliklari hamda semantik tafovutlarini tahlil qilish, shuningdek, ingliz va fransuz leksikografiyasiga xos konseptual yondashuvlarni yoritish;

lingvoadabiyotshunoslik terminlarini tematik guruhlarga ajratish, paradigmatik tahlil asosida ularning semantik munosabatlari, sinonimik tizimini hamda giperonim-giponim aloqalarini aniqlash, shuningdek, termin tizimining konseptual va semantik sathlarini asoslash;

ingliz va fransuz tillaridagi terminlarning hosil bo'lish usullarini hamda ularning struktur-semantik o'zgarishlarini yoritish, zamonaviy nutq kontekstida yuzaga kelayotgan ma'no kengayishlari va konseptual integratsiyalarni lingvistik jihatdan tahlil qilish;

tarjima jarayonida terminlarning ekvivalentligi, adekvatligi hamda madaniy konnotatsiyalarini qiyosiy o'rganish, tarjimadagi semantik aniqlik va funksional moslik bilan bog'liq muammolarni tahlil qilish hamda ularni bartaraf etishga qaratilgan ilmiy asoslangan tavsiyalar ishlab chiqish;

lingvoadabiyotshunoslik terminlarini kognitiv tafakkur, konseptual maydon va ijtimoiy ong nuqtayi nazaridan tahlil qilish, ularning kognitiv-semiotik makon hamda diskursdagi kommunikativ funksiyasini aniqlash, shuningdek, gnoseologik, estetik va ideologik yuklamasini sotsiokognitiv mezonlar asosida baholash.

Tadqiqotning obyekti sifatida ingliz va fransuz tillarida qo'llanilgan tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlari tanlandi. Terminlarning mazmuniy-ta'rifiy, semantik hamda tafakkurga oid xususiyatlari Kris Boldikning "The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms", shuningdek, fransuz tilidagi "Dictionnaire des littératures de langue française", "Petit Larousse Illustré 2020" va "Le Grand Robert de la Langue Française" kabi lug'atlar asosida o'rganildi.

Tadqiqot predmeti ingliz va fransuz tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining tarkibiy-mazmuniy va kognitiv xususiyatlarini tizimli ravishda o'rganishni qamrab oladi.

Tadqiqotning usullari. Tadqiqotda deskriptiv, qiyosiy-tipologik, struktur-semantik, komponent, paradigmatik va sintagmatik, leksikografik, diskursiv, konseptual hamda freym tahlil metodlaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi quyidagilardan iborat:

ingliz va fransuz tilshunosligi hamda adabiyotshunosligi terminlarining derivatsion va etimologik tuzilishi tillarning tarixiy, madaniy hamda gnoseologik qatlamlari bilan uzviy bog'liqligi, ularning affiksatsiya, kompozitsiya, konversiya va

Сканировано с CamScanner

sintaktik tuzilmalar orqali shakllanishi, shuningdek, lingvistik moslashuvchanlik, semantik barqarorlik hamda diskursiv aniqlik tamoyillariga tayanishi struktur-semantik metod asosida aniqlangan;

ingliz va fransuz terminologik tizimlarining semantik-funksional hamda strukturaviy farqlanish xususiyatlari ingliz tili terminologiyasida kontekstual moslashuvchanlik va polisemantik xususiyatlarning ustuvorligi, fransuz tili terminologiyasida esa markazlashgan, normativ va tizimli yondashuv asosida shakllangan ko'p komponentli terminologik birliklarning yetakchi mavqeyi diskursiv tahlil natijalariga tayanib dalillangan;

lingvistik hamda adabiyotshunoslik terminologiyasining struktur-semantik xususiyatlari fransuz strukturalistik maktabida "langue/parole", "énonciation" hamda "structure profonde" tushunchalari orqali tilning ijtimoiy-tizimli mohiyati ifodalanganligi, ingliz tilshunosligida esa "deep/surface structure" modeli vositasida sintaktik-semantik qatlamlarning kognitiv jihatdan tadqiq etilishi kognitiv-lingvistik tahlil asosida dalillangan;

ingliz va fransuz tilshunosligi hamda adabiyotshunosligi terminologik birliklarining har bir madaniyatning bilim va tafakkur va ideologik tizimini aks ettiruvchi diskursiv vosita sifatida namoyon bo'lishi, ingliz tilida empirik yondashuv, eksperimentallik va soddalashtirish tamoyillari asosida "usability" hamda "clarity" mezonlarining ustuvorligi, fransuz tilida esa nazariy-falsafiy qatlam, ratsional tizimlilik va madaniy suverenitet negizida "cohérence" hamda "abstraction" tamoyillarining yetakchiligi konseptual va lingvokognitiv tahlillar asosida isbotlangan;

ingliz va fransuz tillaridagi terminologik birliklarning ko'p qatlamli semantik tuzilishga egaligi, ingliz tilidagi terminlarning funksional-pragmatik moslashuvchanlik bilan ajralib turishi, fransuz tilidagi terminlarning esa institutsional normativlik va jamoaviy tafakkurga tayangan nazariy ustuvorlik asosida shakllanishi struktur-semantik va komparativ metodlar yordamida asoslangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

dissertatsiyada fransuz tilida faol qo'llaniladigan tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlari statistik va distributiv tahlil asosida mavzuiy guruhlar hamda tagguruhlarga tizimli ravishda ajratilgan, guruhlash jarayonida terminlarning semantik parallelizmi, tarkibiy birliklari, sinonimik almashinuvi va funksional ixtisoslashuvi mezon sifatida qo'llanilgan, terminlar yasalishining derivatsion modellariga tayanilgan holda ularning tarkibiy shakllanish qonuniyatlari lug'atlar yaratishda va terminografik loyihalarni ishlab chiqishda mustahkam amaliy tayanch vazifasini o'tashi asoslangan;

ingliz va fransuz tillarida terminlarning paydo bo'lishi, ularning tarixiy taraqqiyoti hamda zamonaviy diskursga integratsiyasi o'rganilib, lingvistik evolyutsiyaning muhim bosqichlari yoritilgan, shuningdek, terminlarning tarkibiy-mazmuniy va morfosintaktik xususiyatlari morfosemantik modellar asosida tahlil qilingan;

ingliz va fransuz tilidagi lingvistik hamda adabiyotshunoslik terminlarining matnlardagi funksional vazifasi va kommunikativ-tekstual yuklamalari tahlil qilinib,

Сканировано с CamScanner

terminlarni qo‘llash jarayonida yuzaga keladigan uslubiy va semantik tafovutlar aniqlangan va izohlangan;

tadqiqotda terminlarning madaniyatlararo muloqotdagi talqini, xalqaro kontekstdagi semantik mosligi hamda madaniy dominantalarga bog‘liqligi kognitiv konsepsiyalar negizida tahlil qilingan, ular milliy tafakkur va ikki til doirasidagi dunyoqarashning lisoniy aksi ekanligi, tarjimashunoslik, madaniyatlararo kommunikatsiya hamda til siyosati sohalarida amaliy qo‘llanilishi mumkin bo‘lgan samarali modellarning shakllantirilishi aniqlangan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi muammoning aniq qo‘yilganligi, nazariy ma’lumotlar va faktik materiallarni qo‘llashda ishonchli manbalardan foydalanilganligi, chiqarilgan xulosalarning dissertatsiyada qiyosiy-tipologik, tarkibiy-mazmuniy, leksik-semantik, struktur, stilistik, kognitiv-konseptual, paradigmatik kabi tahlil qilinganligi, nazariy g‘oyalar va ma’lumotlar rasmiy manbalardan olinganligi, berilgan ilmiy-nazariy taklif va tavsiyalar amalda sinovdan o‘tkazilganligi hamda natijalar vakolatli davlat organlari tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati ingliz va fransuz tillaridagi tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining semantik, strukturaviy va funksional jihatlari tahlil qilinib, tadqiqot asosida “Lingvoadabiyotshunoslik terminlarining izohli lug‘ati” yaratilib, terminlarning etimologik manbasi, kontekstual qo‘llanilishi, semantik rivoji va tarjimaviy ekvivalentlari ilmiy asosda izohlanib, lug‘at ingliz va fransuz tillarining terminologik tizimlarini yagona ilmiy mezonlar asosida uyg‘unlashtirdi hamda terminlar orasidagi universallik va farqlovchi belgilarni aniqlashga imkon berdi. Shuningdek, tadqiqot natijalari asosida “Tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarining tarkibiy-mazmuniy hamda milliy-madaniy tahlili (ingliz va fransuz tillari misolida)” nomli monografiya nashr etildi. Mazkur ilmiy-amaliy natijalar filologiya, tarjimashunoslik, lingvistika yo‘nalishlarida tahsil olayotgan talaba hamda tadqiqotchilar, shuningdek, tarjimonlar uchun samarali o‘quv-uslubiy manba sifatida qo‘llanishi mumkin. Shu tariqa dissertatsiyada olingan ilmiy xulosalar o‘quv jarayonini boyituvchi, terminologik tafakkurni rivojlantiruvchi va ilmiy-tadqiqot ishlarini samarali yo‘naltiruvchi natijaviy ishlanma tizimiga aylantirildi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy-nazariy va amaliy ahamiyati ingliz va fransuz tillaridagi tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarining strukturaviy-mazmuniy, kognitiv-semantik xususiyatlarini aniqlash, ularning lingvokulturologik hamda leksikografik jihatdan tahlil etilishi, terminlarning genetik-etimologik ildizlari, semantik evolyutsiyasi, yasalish usullari va diskurs kontekstidagi funksional voqelanishini o‘rganish orqali namoyon bo‘ladi. Tadqiqot natijalari “Tilshunoslikka kirish”, “Adabiyotshunoslik nazariyasi”, “Tili o‘rganilayotgan mamlakat adabiyoti”, “Matn lingvistikasi”, “Semantika va so‘z tahlili” kabi fanlar bo‘yicha yaratiladigan darslik, o‘quv qo‘llanma, izohli lug‘at va metodik manbalarni takomillashtirishga ilmiy asos bo‘lib xizmat qilishi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi ingliz va fransuz tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarining tarkibiy-mazmuniy hamda kognitiv xususiyatlari tadqiqini amalga oshirish jarayonida erishilgan ilmiy natijalar asosida:

Сканировано с CamScanner

ingliz va fransuz tilshunosligi hamda adabiyotshunosligi terminlarining derivatsion va etimologik tuzilishi tillarning tarixiy, madaniy hamda gnoseologik qatlamlari bilan uzviy bog‘liqligi, ularning affiksatsiya, kompozitsiya, konversiya va sintaktik tuzilmalar orqali shakllanishi, shuningdek, lingvistik moslashuvchanlik, semantik barqarorlik hamda diskursiv aniqlik tamoyillariga tayanishi struktur-semantik metod asosida aniqlanganligiga oid natija va xulosalardan O‘zbekiston Milliy universitetida bajarilgan KA-3-007 “O‘zbekistonda fan va ta’lim integratsiyalashuvi jarayonining ijtimoiy, ma’naviy-axloqiy, konseptual falsafiy muammolari tahlili” mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy universitetining 2025-yil 28-fevraldagi №04/11-3139-son ma’lumotnomasi). Natijada ingliz va fransuz tillaridagi lingvoadabiyotshunoslik terminlarining izohli lug‘atlaridagi terminografik tamoyillari aniqlanib, ularning leksikografik ta’rifi, konseptual chegaralari o‘rganilgan, terminlarning standartlashuvi hamda madaniyatlararo muloqotda samarali til vositalarini ishlab chiqishga doir takliflar ishlab chiqilgan;

ingliz va fransuz terminologik tizimlarining semantik-funksional hamda strukturaviy farqlanish xususiyatlari ingliz tili terminologiyasida kontekstual moslashuvchanlik va polisemantik xususiyatlarning ustuvorligi, fransuz tili terminologiyasida esa markazlashgan, normativ va tizimli yondashuv asosida shakllangan ko‘p komponentli terminologik birliklarning yetakchi mavqeyi diskursiv tahlil natijalariga tayanib dalillanganligiga oid ilmiy xulosalardan O‘zbekiston Milliy universitetida PZ-201709134 “Filologiya yo‘nalishi bo‘yicha ingliz tili o‘rganishni baholash sifatining shakl va tamoyillari” mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (O‘zbekiston Milliy universitetining 2025-yil 14-fevraldagi №04/11-2610-son ma’lumotnomasi). Natijada ingliz va fransuz tilidagi lingvoadabiyotshunoslik terminlarining yasalishi, ularning struktur-semantik transformatsiyalari derivatsiya, kompozitsiya va qisqartmalar orqali hosil bo‘lishi hamda semantik o‘zgarishi asoslab berilgan;

lingvistik hamda adabiyotshunoslik terminologiyasining struktur-semantik xususiyatlari fransuz strukturalistik maktabida “langue/parole”, “énonciation” hamda “structure profonde” tushunchalari orqali tilning ijtimoiy-tizimli mohiyati ifodalanganligi, ingliz tilshunosligida esa “deep/surface structure” modeli vositasida sintaktik-semantik qatlamlarning kognitiv jihatdan tadqiq etilishi kognitiv-lingvistik tahlil asosida dalillanganligiga oid xulosa va natijalardan Samarqand agroinnovatsiyalar va tadqiqotlar institutida bajarilgan Yevropa Ittifoqining Erasmus + dasturi doirasida amalga oshirilayotgan “Open Food Innovation University – OFINU” xalqaro loyihasida foydalanilgan (Samarqand agroinnovatsiyalar va tadqiqotlar institutining 2025-yil 21-maydagi №01/2-691-son ma’lumotnomasi). Natijada OFINU xalqaro loyihasi doirasida ta’lim sifatini oshirish, xorijiy talabalar

Сканировано с CamScanner

uchun qulay o‘quv muhitini yaratish hamda tarjimashunoslikdagi dolzarb muammolarga innovatsion yechimlar ishlab chiqilib, tavsiyalar amaliyotga joriy etilgan;

ingliz va fransuz tilshunosligi hamda adabiyotshunosligi terminologik birliklarining har bir madaniyatning bilim va tafakkur va ideologik tizimini aks ettiruvchi diskursiv vosita sifatida namoyon bo‘lishi, ingliz tilida empirik yondashuv, eksperimentallik va soddalashtirish tamoyillari asosida “usability” hamda “clarity” mezonlarining ustuvorligi, fransuz tilida esa nazariy-falsafiy qatlam, ratsional tizimlilik va madaniy suverenitet negizida “cohérence” hamda “abstraction” tamoyillarining yetakchiligi konseptual va lingvokognitiv tahlillar asosida isbotlanganligiga doir ilmiy xulosalardan Qarshi davlat universitetida 2021/2023-yillarda amalga oshirilgan SUZ-800-21GR-3181 “Reinforcing English Language Competence at Karshi State University” xalqaro grant loyihasi doirasida yangi o‘quv reja va modullarni ishlab chiqishda samarali qo‘llanilgan. Tadqiqot natijalari asosida bilishga oid yondashuv orqali ingliz va fransuz tillaridagi lingvistik hamda adabiy terminlarning madaniy kontekstdagi o‘rni, tarjimada ekvivalentlik va madaniy moslikni ta’minlash tamoyillari ishlab chiqilgan hamda ta’lim jarayonida terminlarning qo‘llanilish samaradorligi oshirilgan (Qarshi davlat universitetining 2025-yil 22-sentabrdagi №04/4835-son ma’lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida yaratilgan o‘quv materiallari fanlararo integratsiyani mustahkamlash, tarjima sifatini yaxshilash va kognitiv kompetensiyani rivojlantirish jarayonlariga hissa qo‘shgan;

ingliz va fransuz tillaridagi terminologik birliklarning ko‘p qatlamli semantik tuzilishga egaligi, ingliz tilidagi terminlarning funksional-pragmatik moslashuvchanlik bilan ajralib turishi, fransuz tilidagi terminlarning esa institutsional normativlik va jamoaviy tafakkurga tayangan nazariy ustuvorlik asosida shakllanishi struktur-semantik va komparativ metodlar yordamida asoslanganligiga oid xulosalardan Samarqand viloyati teleradiokanali “Samarqand” telekanalining “Oltin halqa” ko‘rsatuvi hamda “Samarqand” radiokanalining “Kun mavzusi” eshittirishlari ssenariylarini tuzishda foydalanilgan (Samarqand viloyati teleradiokanalining 2025-yil 23-maydagi №01-07/193-son ma’lumotnomasi). Natijada ko‘rsatuv va eshittirishlarning ilmiy-ommaboplik darajasini oshirishga, adabiyotlar bilan boyitishga, shuningdek, keng auditoriya, jumladan, radio tinglovchilar orasida sohaga oid bilimlarning kengayishiga samarali ta’sir ko‘rsatgan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 7 ta ilmiy maqola shaklida, jumladan, 5 tasi xalqaro va 2 tasi respublika ilmiy-amaliy anjumanlarida muhokamadan o‘tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e’lon qilinganligi. Dissertatsiya mavzusi bo‘yicha ikki monografiya, bir izohli lug‘at, jami 21 ta ilmiy ish chop etilgan. Shulardan, O‘zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasi tomonidan dissertatsiya

Сканировано с CamScanner

asosiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy jurnallarda 11 ta maqola, jumladan, 8 ta respublika, 3 tasi xorijiy jurnallarda e'lon qilingan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, besh bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va ilovalardan tashkil topgan bo'lib, umumiy hajmi 258 sahifani tashkil qiladi.

DISSERTATSIYANING ASOSIY MAZMUNI

Tadqiqotning **kirish** qismida dissertatsiya mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, obyekt va predmeti tavsiflangan, mavzuning respublika fan va texnologiyalari taraqqiyotining ustuvor yo'nalishlariga bog'liqligi ko'rsatilgan, dissertatsiya mavzusi bo'yicha xorijiy ilmiy-tadqiqotlar sharhi keltirilgan, ishning ilmiy yangiligi va amaliy natijalari bayon qilingan, olingan natijalarning ilmiy va amaliy ahamiyati ochib berilgan, tadqiqotdan kutilayotgan natijalar, tadqiqot natijalarining amaliyotga joriy qilinishi, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning *"Terminologik tizimlarning nazariy asoslari"* deb nomlangan *birinchi bobi* tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminologiyasiga oid nazariy yondashuvlar, terminologik birliklarni tadqiq etish metodologiyasi hamda ularning tarixiy shakllanish va rivojlanish jarayonlarini qamrab olib, terminologik tizimlarning umumiy nazariy talqini, strukturaviy, semantik va funksional xususiyatlari hamda lingvistik tizimdagi o'rni, ingliz va fransuz tillarida tilshunoslik terminlarining shakllanish bosqichlari, rivojlanish dinamikasi va zamonaviy taraqqiyot yo'nalishlari, shuningdek, ingliz va fransuz adabiyotshunoslik terminlarining tarixiy genezisi, manbalari, semantik taraqqiyoti hamda milliy-madaniy va ilmiy tafakkur bilan bog'liq jihatlari o'rganildi.

Tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminologiyasining nazariy asoslari zamonaviy terminologiya, kognitiv tilshunoslik, diskurs tahlil va lingvokulturologik yondashuvlar kesimida yoritilib, terminlarning oddiy nomlovchi birlik emas, balki ilmiy bilimni shakllantiruvchi, tizimlashtiruvchi va uzatuvchi konseptual birlik ekanligi oydinlashdi. E.Vyuster terminologiyani ixtisoslashgan soha tushunchalarini aniqlash, tizimlashtirish va xalqaro standartlarga moslashtirish vositasi sifatida talqin qilgan bo'lsa[17], M.T.Kabre terminni tushunchalararo bog'liqlikni aks ettiruvchi konseptual bilim tizimi bilan bog'laganligi ma'lum bo'lib, [18] shu asosda terminlarning shakllanishi "konsept → nomlanish" jarayoni orqali izohlanib, terminologik birliklarning tafakkur, bilim, til va kommunikativ ehtiyojlar uyg'unligida yuzaga kelishi ko'rsatildi.

Terminologik birliklarning ma'nosi va qo'llanilishi qat'iy ta'rif bilan cheklanmasdan, kontekst, diskurs va ijtimoiy-madaniy muhit bilan bog'liq holda shakllanishi, B. de Besse tomonidan terminologik va leksikografik ta'riflar farqining tushunchalararo ierarxiya hamda umumiy leksik ma'no asosida

---

[17] Wüster, Eugen La théorie générale de la terminologie – un domaine interdisciplinaire impliquant la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des objets. Essai de définition de la terminologie. Actes du colloque international de terminologie – Québec: 1976. – P.57–58.

[18] Cabré M. T. Terminology: Theory, Methods, and Applications. – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999. – P.15-40.

Сканировано с CamScanner

ajratilishi [19], G.Rondo tomonidan terminologiya va leksikologiya o‘rtasidagi metodologik tafovutlarning belgilanishi[20], O.S.Axmanova tomonidan terminning ilmiy tushuncha asosida shakllanuvchi birlik sifatida baholanishi[21], G.O.Vinokur tomonidan terminlarning sun’iy emas, balki ehtiyoj natijasida yuzaga kelishi ta’kidlanishi[22], A.S.Gerdga ko‘ra terminlarda aniqlik va to‘liqlik mezonining ilgari surilishi[23] hamda V.G.Gak tomonidan terminning alohida lug‘aviy birlik[24] emas, balki kontekstual funksiya sifatida talqin qilinishi terminlarni normativ, funksional, kognitiv va diskursiv birlik sifatida o‘rganish zaruriyatini yuzaga keltiradi.

Ingliz va fransuz tilshunoslik-adabiyotshunoslik terminotizimlari qiyosiy yo‘sinda tahlil qilinib, ularning morfologik, sintaktik va semantik farqlari aniqlashtirildi. Ingliz terminlari qisqa, analitik, erkin birikuvchan va kontekstga moslashuvchanligi bilan ajralib tursa, fransuz terminlari ko‘p komponentli, derivatsion, qat’iy grammatik me’yorlarga asoslangan hamda semantik aniqlikka moyil birliklar sifatida tavsiflandi. Fransuz terminologiyasidagi me’yorlashuv davlat til siyosati va “Commission générale de terminologie et de néologie” faoliyati bilan bog‘liq holda izohlandi. Bu farqlar tilshunos olim M.T.Kabrening konseptual yondashuvi, shuningdek, ingliz va fransuz tili terminlarining analitik hamda sintetik xususiyatlarini yorituvchi nazariy qarashlar bilan izchil bog‘landi.

Terminlarning kognitiv tabiati R.Temmermanga ko‘ra [25] klassik terminologiyaning qat’iy va normativ chegaralarini tanqid qilib, terminlarni prototipik tuzilishga ega, dinamik va kontekstga bog‘liq kategoriyalar sifatida talqin qiladi. K.Kageura terminlarning shakllanishi va rivojlanishini bilim strukturalari, ehtimollik va konseptual qonuniyatlar bilan bog‘laydi[26]. P.Faberning “Frame-Based Terminology” nazariyasida terminlar muayyan bilim sohasi ichidagi kognitiv freymlar va konseptual tarmoqlar tarkibida ifodalanishi[27], terminlarning inson tafakkuridagi kategoriyalash, bilimni strukturallashtirish va ma’noni tizimlashtirish jarayonlari bilan bevosita aloqadorligini ko‘rsatadi.

Adabiyotshunoslik terminologiyasi ham struktural, semiotik, narratologik va tarixiy-evolyutsion yondashuvlar asosida yoritildi. R.Yakobson poetik funksiya, ekspressivlik, paradigmatik va sintagmatik munosabatlar orqali adabiy tilni tahlil qilishga asos yaratgan bo‘lsa[28], Y.Lotman adabiy matnni semiotik tizim sifatida talqin qilib, “semiosfera”, “madaniy kod”, “matnlararo aloqa” kabi tushunchalar vositasida

---

[19] Bruno de Bessé. La définition terminologique. – Paris:1990. – P.253.
[20] Rondeau Guy. Introduction à la terminologie. Boucherville, – Québec:1981. – P.62–63.
[21] О.С.Ахманова. Словарь лингвистических терминов. – М.:1966. – С.608.
[22] Винокур Г. О. Культура языка. – Москва: Лабиринт, 2006. – 253 с.
[23] А.С.Герд. Значение термина и научное знание // Научно-техническая информация.– М.:1991. – С.1–4.
[24] Гак В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. — Москва: Международные отношения, 1977. – С. 264.
[25] Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – P.258.
[26] Kageura K. The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. – P.322.
[27] Faber P. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. – Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P.337 .
[28] Bradford R. Roman Jakobson: Life, Language, Art. – London; New York: Routledge, 1994. – 213 p.

Сканировано с CamScanner

terminlarning madaniy belgilar tizimidagi o‘rnini ochib beradi[29]. T.Todorov janr, diskurs, hikoya va matn darajalari orqali adabiyotshunoslik terminlarini narratologik jihatdan[30], G.A.Gukovskiy realizm, romantizm, klassitsizm kabi terminlarni adabiy maktablar taraqqiyoti bilan bog‘liq holda o‘rganadi[31]. Bu yondashuvlar adabiyotshunoslik terminlarining faqat nazariy belgi emas, balki adabiy jarayon, poetika va madaniy tafakkurni anglash vositasi ekanini ko‘rsatadi.

O‘zbek tili terminologiyasi doirasida A.A.Abduazizov, I.Mirzayev, M.E.Umarxo‘jayev, H.Dadaboyev, R.Rasulov, D.I.Xodjayeva, D.Quronov va O.S.Ahmedov[32] qarashlari orqali terminlarning milliy moslashuvi, semantik aniqligi, tarjimadagi muvofiqligi, lingvokulturologik xususiyati va kommunikativ samaradorligi yoritildi.

Ingliz va fransuz tili tilshunoslik terminlarining shakllanishi tarixiy, madaniy, ijtimoiy va siyosiy omillar bilan bog‘liq holda yoritilgan. Ingliz tili terminologiyasi qadimgi german ildizlari, lotin, fransuz va skandinav tillari ta’siri asosida bosqichma-bosqich rivojlangan; qadimgi ingliz tili davrida diniy va agrar birliklar, o‘rta ingliz tili davrida Norman istilosi ta’siridagi huquqiy-siyosiy terminlar, keyingi davrlarda lotin-yunon manbali terminlar faol shakllana borganligi ma’lum bo‘ldi.

Ingliz tilida matbaachilik, lug‘atchilik, fonetik o‘zgarishlar va globallashuv terminologik tizimning kengayishiga ta’sir ko‘rsatgan. U.Kakston matbaasi, R.Kovdreyning “Table Alphabeticall”, S.Jonsonning “A Dictionary of the English Language” kabi manbalar orqali terminlarning yozma me’yorlashuviga xizmat qilingan. XX-XXI asrlarda strukturalizm, transformatsion grammatika, raqamli texnologiyalar va internet madaniyati ta’sirida *“syntax”, “semantics”, “deep structure”, “AI”, “cyberspace”* kabi yangi terminlar ingliz tilining global terminotizimidagi mavqeyini mustahkamlagan.

Fransuz tilshunoslik terminologiyasi lotin-yunon asoslari, davlat til siyosati va institutsional me’yorlashtirish bilan bog‘liq holda shakllangan. “Villiers-Cotterêts” farmoni, “Académie Française” hamda “Commission Générale de Terminologie et de Néologie” faoliyati fransuz tili terminlarining rasmiylashuvi va tartibga solinishida muhim o‘rin tutgan. Qiyosiy jihatdan ingliz tili terminlari ixcham, analitik va kontekstga moslashuvchan bo‘lsa, fransuz tili terminlari murakkab, ko‘p komponentli va semantik aniqlikka moyil birliklar sifatida shakllangan.

Ingliz va fransuz adabiyotshunoslik terminlarining tarixiy genezisi ularning adabiy jarayon, janr, uslub, poetik struktura va estetik kategoriyalarni ifodalovchi

---

[29] Y.M. Lotman. Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture. – London:1990. – P.123–165.

[30] T.Todorov. The Fantastic: A Structural Approach to a Literary Genre. –Ithaca, NY: 1975. – P.3–20, 82–105.

[31] Гуковский Г. А. Пушкин и русские романтики. – М.: Художественная литература, 1965. – 355 с.

[32] Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish: Oliy o‘quv yurtlarining filologiya fakulteti talabalari uchun darslik. – Toshkent: Sharq, 2010. –176 B..; Мирзаев И., Боқаев М. Ўзбек тили: дарслик. – Тошкент: А.Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2004. – 240 б..; М.Э.Умархўжаев. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1972. – 25 с.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Расулов Р. Умумий тилшунослик: дарслик . – Тошкент: Фан ва технология, 2010. – 323 б.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари мисолида): Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 53 б.; Ahmedov O.S. Ingliz tili iqtisodiyot terminologiyasida somatik va zoonomik komponentli terminlarning tarjimadagi leksik-semantik xususiyatlari. O‘zbekistonda xorijiy tillar. – 2018. – № 4 (23). – B. 135–142.

Сканировано с CamScanner

maxsus lisoniy birlik sifatida shakllanganini ko‘rsatadi. Ingliz adabiyotshunoslik terminlari qadimgi german va anglo-sakson qatlamlari, o‘rta ingliz tili davridagi norman-fransuz ta’siri hamda Renessans bosqichida yunon-lotin manbalaridan kirib kelgan birliklar asosida rivojlangan. *"Romance", "chivalry", "courtly love", "drama", "epic", "poetry", "hero"*[33] kabi terminlar dastlab tarixiy-madaniy muhit bilan bog‘liq holda yuzaga kelib, keyinchalik janr, obraz, estetik ideal va badiiy diskursni ifodalovchi tushunchalarga aylangan.

Ingliz adabiyotshunoslik terminologiyasining keyingi taraqqiyoti romantizm, realizm, naturalizm, gotika, modernizm va postmodernizm kabi adabiy-estetik oqimlar bilan bog‘liq holda kengaygan. Bu jarayonda *"satire", "novel", "realism", "romanticism", "stream of consciousness", "modernism", "postmodernism", "digital literature", "hypertext fiction"*[34] kabi terminlar adabiy tafakkurdagi ijtimoiy, psixologik, estetik va texnologik o‘zgarishlarni ifodalagan. Fransuz adabiyotshunoslik terminlari, asosan, lotin va yunon manbalari, o‘rta asr diniy-feodal madaniyati, Renessans, klassitsizm, modernizm, postmodernizm hamda raqamli adabiyot ta’sirida shakllangan; *"poésie", "tragédie", "comédie", "épopée", "chevalerie", "féodalité", "humanisme", "classicism", "existentialisme", "surréalisme", "littérature numérique", "hypertexte"*[35] kabi birliklar fransuz adabiy tafakkurining tarixiy va konseptual rivojini o‘zida aks ettiradi.

Qiyosiy tahlil ingliz va fransuz adabiyotshunoslik terminotizimlari umumiy antik, o‘rta asr va zamonaviy manbalardan oziqlangan bo‘lsa-da, ularning shakllanish tamoyillari differensialligini ko‘rsatadi. Ingliz tili terminlari anglo-sakson, norman-fransuz, renessans va globalizm bosqichlarida shakllanib, analitik tuzilish, ko‘pma’nolilik va diskursiv moslashuvchanlikka moyilligi bilan ajralib turadi. Fransuz tili terminlari grammatik qat’iylik, konseptual aniqlik, estetik me’yorlashuv va normativ tizimlilik asosida rivojlangan bo‘lib, har ikki terminotizim adabiy tafakkur, madaniy kontekst va poetik kategoriyalarni izohlashda muhim nazariy asos vazifasini bajaradi.

Dissertatsiyaning *"Terminlar tizimining struktur-semantik va kognitiv talqini"* deb nomlangan ikkinchi bobida lingvistik va adabiyotshunoslik terminlarining funksional-ma’noviy jihatlari, struktur-semantik xususiyatlari hamda kognitiv talqini ko‘rilib, lingvistik va adabiyotshunoslik terminlarining ilmiy axborotni ifodalashdagi vazifasi, ma’no aniqligini ta’minlashdagi o‘rni hamda ayrim hollarda konnotativ mazmunni yuzaga chiqarish xususiyatlari tavsiflandi. Mazkur yondoshuv asosida, ingliz va fransuz tillarida til va adabiyotga oid terminlarning funksional-semantik xususiyatlari, qiyosiy tuzilishi va mazmuniy jihatlari ochiqlandi.

Lingvistik va adabiyotshunoslik terminlari ilmiy tushunchalarni nomlash, ularni tizimlashtirish va ilmiy muloqotda aniq ifodalashga xizmat qiluvchi funksional-semantik birliklar sifatida talqin qilindi. Lingvistik terminlar fonetika, morfologiya, sintaksis va semantika kabi sohalarda aniq, monosemantik va tizimli tushunchalarni ifodalasa, adabiyotshunoslik terminlari janr, uslub, poetik vosita,

---

[33] Gelderen E. van. A History of the English Language. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2006. – P. 334.
[34] McArthur T. The Oxford Companion to the English Language. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – P. 441–447.
[35] Wright R. Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages. – University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1996. – 299 p.

Сканировано с CamScanner

estetik va madaniy kategoriyalarni ko‘p qatlamli, konnotativ hamda kontekstga bog‘liq holda yoritilishi oydinlashdi. Shu jihatdan, *"phoneme"*, *"morpheme"*, *"syntax"* kabi terminlar ilmiy aniqlik va tizimlilikni ta’minlasa, *"metaphor"*, *"symbol"*, *"irony"*, *"narrative"* kabi terminlar badiiy matnning estetik, diskursiv va madaniy ma’nolarini ochishga xizmat qiladi.

Terminlarning semantik aniqligi, funksional chegarasi va ilmiy izchilligi L.Blumfild, D.Kristal, F.de Sossyur, N.Chomskiy va T.Todorov qarashlariga tayanildi[36]. L.Blumfild terminlarning aniq va yagona ma’noga ega bo‘lishi lingvistik tahlilda tizimlilikni ta’minlashini ta’kidlagan bo‘lsa, D.Kristal terminlarning shaklan sodda va tushunarli bo‘lishi zarurligini ilgari suradi. F.de Sossyur terminologiyani til tizimidagi barqarorlikni saqlovchi belgi sifatida ko‘radi, N.Chomskiy terminlarning yagona ma’noda qo‘llanishi ularni turli tillar tizimida qiyosiy tahlil qilish imkonini berishini asoslaydi. T.Todorov terminlarning semantik jihatdan aniq chegaralanishini ilmiy tahlilning muhim sharti sifatida baholaydi. Ushbu qarashlar terminologiyaning ilmiy muloqotda aniqlik, normativlik va konseptual izchillikni ta’minlovchi vosita ekanini ko‘rsatadi.

Adabiyotshunoslik terminlarining funksional-semantik tabiati M.Baxtin hamda o‘zbek olimlari E.Xudoyberdiyev, D.O‘rayeva, D.Quvvatova, J.Eltazarov va M.Yo‘ldoshev [37] qarashlari bilan bog‘liq holda umumlashtirildi. M.Baxtin terminlarning badiiy matndagi janr, diskurs va ideologik qatlamlarni aniqlashdagi vazifasini ko‘rsatgan bo‘lsa, E.Xudoyberdiyev adabiy terminlarning muayyan poetik va janr tushunchani ifodalashini tadqiq etadi. D.O‘rayeva va D.Quvvatova adabiyotshunoslik terminlarining xalqaro semantik moslashuvchanligini, J.Eltazarov ularning ixchamligi va muloqotdagi funksional samaradorligini, M.Yo‘ldoshev terminlarning badiiy matn strukturasi, estetik niyat va poetik kommunikatsiyani talqin qilishdagi rolini asoslaydi.

Ingliz va fransuz tillaridagi tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlari umumiy yunon-lotin ilmiy manbalariga tayansa-da, har bir tilning ilmiy tafakkuri, nazariy an’analari va madaniy tajribasi ta’sirida turlicha shakllangani namoyon bo‘ladi. Fransuz terminologiyasida *"langue/parole"*, *"discours"*, *"focalisation"*, *"niveaux de narration"*[38] kabi birliklar struktural, konseptual va tizimli yondashuvni ifodalasa, ingliz terminologiyasida *"language/speech"*, *"deep structure/surface structure"*, *"narrative"*, *"discourse"* [39] kabi terminlar ko‘proq analitik, amaliy, kognitiv va transformatsion tahlilga xizmat qiladi. Shu kabi misollar asosida fransuz

---

[36] Bloomfield L. Language. – Chicago: University of Chicago Press, 1984. – 564 p.; Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th ed. – Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008. – 560 p.; Saussure F. de. Course in General Linguistics. – London. Duckworth, 1983. – P.236.; N.Chomsky. Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge: 1965. – P.24., T.Todorov. Theories of the Symbol. – Ithaca, NY: 1981. – P.40.

[37] Bakhtin M. Rabelais and His World / trans. by H. Iswolsky. – Bloomington: Indiana University Press, 1984. – P.4-20.; E.Xudoyberdiyev. Adabiyotshunoslikka kirish. –Toshkent: 2007. – B. 41.; D.O‘rayeva, D. Quvvatova. Jahon adabiyoti terminlarining izohli lug‘ati. – Buxoro: 2019. – B. 180.; Элтазаров Ж. Д. Тилдаги тежамлилик тамойили ва кискарув: Монография. – Самарканд: СамДУ, 2004. – 110 бет.; Yo‘ldoshev M., Isoqov Z., Haydarov Sh. Badiiy matnning lisoniy tahlili: metodik qo‘llanma – Toshkent: Alisher Navoiy nomidagi O‘zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyoti, 2010. – B. 47-53.

[38] Saussure F. de. Course in General Linguistics / transl. by Wade Baskin; ed. by Haun Saussy, Perry Meisel. – New York: Columbia University Press, 2011. – 260 p.

[39] N.Chomsky. Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge: 1965. – P.15-30.

Сканировано с CamScanner

tilida terminlar nazariy aniqlik va tushunchaviy chegaralanganlikka, ingliz tilida funksional qo‘llanilish va moslashuvchanlikka moyil ekani namoyon bo‘ldi.

Terminlarning semantik-funksional xususiyatlari poetik, stilistik va matnshunoslik birliklari orqali qiyosiy tahlil qilingan. *“Epic/épopée”*, *“metaphor/métaphore”*, *“irony/ironie”*, *“narrative voice/voix narrative”*, *“satire/satire”*, *“allegory/allégorie”* [40] kabi terminlar bir xil antik yoki umumyevropa ildizlariga ega bo‘lsa-da, ularning har bir tildagi ma’no yuklamasi va madaniy talqini farqlanishi ko‘rsatilgan. Masalan, ingliz terminlari ko‘proq individual tafakkur, ijtimoiy tanqid, amaliy matn tahlili va pragmatik ifodaga yaqin bo‘lsa, fransuz terminlari estetik izchillik, ijtimoiy-falsafiy talqin, struktural tahlil va semantik aniqlik bilan bog‘liq holda ifodalanadi.

Terminologik almashinuv ikki til o‘rtasidagi ilmiy-madaniy ta’sirning asosiy yo‘nalishlaridan biri sifatida yoritilgan. Fransuz tilidan ingliz tiliga *“genre”*, *“critique”*, *“déconstruction”*, *“avant-garde”*[41] kabi adabiy-falsafiy terminlar o‘tgan bo‘lsa, ingliz tilidan fransuz tiliga *“computer linguistics”*, *“machine learning”*, *“big data”*[42] kabi texnologik terminlar kirib kelgan. Bu jarayon qabul qilish, moslashuv va integratsiya bosqichlari orqali tushuntirilib, terminlarning fonetik, morfologik va semantik jihatdan moslashishi hamda xalqaro ilmiy diskursda barqaror birlikka aylanish jarayonlari oydinlashdi.

Tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminologiyasi tarixiy tajriba, madaniy xotira, milliy tafakkur va estetik qarashlar bilan bog‘liq holda shakllangan tizim sifatida talqin etiladi. Terminlar ilmiy tushunchalarni nomlash bilan birga, jamiyatning ijtimoiy qadriyatlari, madaniy me’yorlari va tafakkur tarzini ham aks ettiradi. Ingliz terminologiyasi german-rim madaniyati, xristianlik, Protestant etikasi va liberal-demokratik qadriyatlar ta’sirida ko‘p qatlamli hamda moslashuvchan xususiyat kasb etgan bo‘lsa, fransuz terminologiyasi yunon-rim merosi, katolik axloqi, ratsionalizm, respublikachilik g‘oyalari va normativ an’analar asosida izchil va me’yoriy tizim sifatida shakllangan. Norman bosqini, Renessans, Protestant reformatsiyasi, Fransuz klassitsizmi, Ma’rifat davri va Fransuz inqilobi ushbu terminologik tizimlarning shakllanishida muhim tarixiy omillar sifatida namoyon bo‘ladi[43].

Ingliz va fransuz terminologiyasidagi farqlar terminlarning semantik-pragmatik qo‘llanishida aniq ko‘rinadi. Ingliz adabiy tafakkurida *“liberty”*, *“self-reliance”*, *“common sense”*, *“tragedy”*, *“romance”*[44] kabi birliklar shaxsiy tajriba, individual mas’uliyat va ichki kechinmalar bilan bog‘liqligi aniqlandi. Fransuz adabiy tafakkurida *“raison”*, *“ordre”*, *“universalité”*, *“classicisme”*, *“vraisemblance”*, *“liberté”*, *“égalité”*[45] kabi terminlar ratsionalizm, ijtimoiy tartib

---

[40] J.A.Cuddon. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. – London:1999. – P.511-515.
[41] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.22-23.
[42] M.Görlach. Lexical Influence of French on Middle English.– Amsterdam: 2002. – P.68-70.
[43] Anderson B. Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism. – London ; – New York : Verso, 1991. – P. 11-16
[44] Foucault M. L’ordre du discours: Leçon inaugurale au Collège de France prononcée le 2 décembre 1970. – Paris. Gallimard, 1971. – 81 p.
[45] Commission d’enrichissement de la langue française. Vocabulaire de la culture et de la communication. – Paris : Journal officiel de la République française, 2019. – P. 14.

Сканировано с CamScanner

va umumiy qadriyatlar bilan izchil bog‘langanligi namoyon bo‘ldi. Globalizatsiya va raqamli texnologiyalar davrida ingliz tilidagi *"multiculturalism"*, *"digital storytelling"*, *"cyberpoetry"* hamda fransuz tilidagi *"métissage culturel"*, *"mondialisation"*, *"poésie numérique"*, *"narration numérique"*[46] kabi terminlar yangi madaniy va texnologik jarayonlarni ifodalab, har ikki terminologik tizimning zamonaviy sharoitda semantik jihatdan kengayib borayotganini ko‘rsatadi.

Tadqiqotning *"Ingliz va fransuz lingvoadabiyotshunoslik terminlarining derivatsion tizimi va mavzuiy tasnifi"* deb nomlangan *uchinchi bob*ida ingliz va fransuz tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining etimologik manbalari, derivatsion tuzilishi, mavzuiy guruhlanishi va funksional voqelanishi tahlil qilindi. Bobda terminlarning affiksatsiya, kompozitsiya, konversiya va semantik ixtisoslashuv orqali shakllanishi, ularning lingvistik va adabiyotshunoslik yo‘nalishlari bo‘yicha tasniflanishi hamda tarjimada semantik moslashuvi yoritildi. Ingliz terminologiyasiga xos ixchamlik va funksional moslashuvchanlik, fransuz terminologiyasiga xos normativlik, morfologik aniqlik va konseptual izchillik qiyosiy asosda umumlashtirildi.

Ingliz terminologiyasi lotin, qadimgi yunon, german va fransuz tillari ta’sirida shakllangan, *"syntax"*, *"lexicon"*, *"poetics"*, *"genre"*, *"liberty"*, *"discourse"* kabi birliklar turli til qatlamlarida namoyon bo‘ldi[47]. Norman istilosidan keyingi fransuzcha o‘zlashmalar ingliz tilida rasmiy, madaniy va adabiy terminlarning kengayishiga xizmat qilgan; *"genre/type"*, *"liberty/freedom"*, *"commence/begin"* kabi sinonimik juftliklar uslubiy tafovutlarni yuzaga keltirgan[48]. O‘zlashgan terminlar ingliz tilining ichki tizimiga fonetik qisqarish, affiksal o‘zgarish, semantik torayish va ixtisoslashuv orqali moslashgan; *"critique → critic"*, *"poetica → poetic/poetry"*, *"discours → discourse"*, *"logos → logic"* kabi misollar ushbu assimilatsiya jarayonini ko‘rsatadi. Shuningdek, affiksatsiya, kompozitsiya va konversiya orqali terminlar hosil bo‘lib, ingliz terminologiyasining derivatsion moslashuvchanligi va funksional aniqligi namoyon bo‘ldi.

Fransuz lingvoadabiyotshunoslik terminologiyasi, asosan, lotin va qadimgi yunon manbalariga tayangan holda shakllanganligi *"poétique"*, *"syntaxique"*, *"lexème"*, *"rhétorique"*, *"sémantique"*, *"discours"*, *"conjugaison"*, *"substantif"* kabi birliklarda fonetik, morfologik va semantik moslashuv kuzatildi. Klassik davrda *"grammaire"*, *"rhétorique"*, *"style"*, *"versification"* kabi terminlar normativ grammatika, ritorika va adabiy me’yor bilan bog‘liq bo‘lgan bo‘lsa, zamonaviy davrda *"intertextualité"*, *"déconstruction"*, *"narrativité"*, *"discours"*, *"sémiotique"* kabi terminlar nazariy maktablar, diskursiv tahlil va metaforik talqinlar bilan bog‘liq holda shakllangan[49]. Qiyosiy jihatdan, ingliz tili sintaktik soddalik, derivatsion faollik va funksional moslashuvchanlikka moyilligi, fransuz tili flektiv tuzilma, murakkab morfologik modellar va uslubiy aniqlik bilan ajralib turishi ma’lum bo‘ldi.

---

[46] Bhabha H.K. The Location of Culture. – London: Routledge, 2004. – P.125–148.
[47] Nida E.A. Toward a Science of Translating. – Leiden:1964. – P.120 –125.
[48] Görlach M. Lexical Influence of French on Middle English.– Amsterdam: 2002. – P.68–70.
[49] Kristeva J. Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art. – New York: Columbia University Press, 1980. – P. 368.

Сканировано с CamScanner

Ingliz va fransuz lingvoadabiyotshunoslik terminlari mazmuniga ko'ra yo'nalishi, funksional vazifasi va qo'llanish sohasi asosida mavzuiy guruhlarga ajratilib, fonetika, morfologiya, sintaksis, semantika, diskurs tahlili, janr nazariyasi, poetika va narratologiya kabi yo'nalishlar doirasida tizimlashtirildi [50]. Bunda affiksatsiya, kompozitsiya va konversiya terminlarni tasniflashning asosiy mezoni sifatida emas, balki ularning mavzuiy va konseptual guruhlanishini aniqlashtiruvchi yordamchi strukturaviy omil sifatida qaraladi.

Ingliz terminologiyasida mavzuiy guruhlar ko'proq funksional-pragmatik yo'nalish, ixcham sintaktik tuzilma va faol konversiya asosida shakllansa, fransuz terminologiyasida tizimlilik, normativlik, predlogli-analitik konstruksiyalar, morfologik aniqlik va konseptual chegaralanganlik ustuvorlik qiladi. Masalan, *"speech act/acte de parole", "word formation/formation des mots", "narrative structure/structure narrative", "free indirect style/style indirect libre"* kabi parallel birliklar ingliz tilida qisqa va sintetik, fransuz tilida analitik, predlogli yoki sifatlovchi birlik orqali ifodalanishi o'rganildi.

Terminlarning strukturaviy guruhlanishi ularning semantik, uslubiy, diskursiv va kognitiv xususiyatlari bilan bog'liq holda ifodalanib, ingliz tilida konversiya asosidagi birliklar morfologik tejamkorlik va pragmatik moslashuvchanlikni namoyon qilsa, fransuz tilida bunday ma'nolar ko'pincha affiksatsiya, nominalizatsiya yoki leksik-parafrazalar orqali berilishi, korpus kuzatuvlari ingliz terminlarining global akademik diskursda nisbatan yuqori chastotada qo'llanishini, fransuz terminlarining ko'proq ixtisoslashgan va normativ ilmiy muhitda faol ishlatilishini ko'rsatadi.

"Narrative voice/voix narrative", "intertextualité/intertextuality", "narratologie/narratology", "identité narrative/narrative identity" kabi terminlar formal jihatdan yaqin bo'lsa-da, tarjima va talqinda semantik siljish, uslubiy farq hamda kognitiv-konseptual tafovutlarni yuzaga chiqaradi, shu sababli ularni faqat ekvivalent birlik sifatida emas, balki muayyan ilmiy maktab, diskurs va madaniy tafakkur bilan bog'liq terminologik birlik sifatida o'rganish zarurligi oydinlashadi.

Terminlarning tarjimadagi voqelanishi bevosita leksik moslik bilan cheklanmaydi. *"Modernism, modernité", "agency, agentivité", "performance, rendement, interprétation", "field, champ/domaine"* kabi birliklar kontekstga qarab turlicha semantik yuklama kasb etadi[51]. Shu sababli termin tarjimasida dinamik va funksional ekvivalentlik, modulyatsiya, adaptatsiya, transpozitsiya, deskriptiv tarjima va kontekstual moslashtirish muhim ahamiyatga ega sanaladi. Noekvivalent terminlar bilan ishlashda tarjimon faqat til birliklarini almashtirmaydi, balki termin ortidagi ilmiy tushuncha, madaniy kontekst va diskursiv vazifani ham qayta ifodalaydi. Bu ingliz va fransuz terminologiyasini til tizimi, ilmiy tafakkur, madaniy qadriyat va tarjimaviy talqin o'zaro tutashgan murakkab hodisa sifatida o'rganish zarurligini ko'rsatadi.

Tadqiqotning *"Ingliz va fransuz lug'atlarida tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarining leksik-semantik xususiyatlari"* deb nomlangan to'rtinchi bobi ingliz

[50] Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th ed. – Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008. – 560 p.
[51] Berman M. All That Is Solid Melts into Air: The Experience of Modernity. – London: 1982. – P. 89 –131.

Сканировано с CamScanner

va fransuz tili izohli lug'atlarida lingvoadabiyotshunoslik terminlarining lug'aviy ifodalanishi, semantik-definitsion xususiyatlari, semasiologik tavsifi, konseptual talqini hamda sinonimik-paradigmatik munosabatlarini tahlil qilishga bag'ishlangan. Shunga ko'ra Kris Boldikning *"The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms"* lug'atida adabiyotshunoslik terminlarining semasiologik tavsifi, *"Dictionnaire des littératures de langue française"* lug'atida fransuz adabiyotshunoslik terminlarining semantik-tavsifiy xususiyatlari, *"Petit Larousse Illustré 2020"* tasvirli lug'atida tilshunoslik terminlarining leksik va konseptual tahlili, shuningdek, *"Le Grand Robert de la Langue Française"* izohli lug'atida tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarining sinonimik paradigmatik yoritilishi izchil o'rganildi.

Kris Boldikning *"The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms"* [52] lug'atiga bag'ishlangan faslda zamonaviy adabiyotshunoslik va lingvoadabiyotshunoslik terminologiyasining leksik-semantik, semasiologik va konseptual xususiyatlari tahlil qilindi. Lug'at adabiy-nazariy tushunchalarni ixcham, tizimli va ilmiy asosda izohlovchi manba sifatida baholanib, undagi terminlarning semantik ko'lami, tarixiy-etimologik manbalari, morfologik tuzilishi, sintaktik realizatsiyasi, ekvivalentlik va adekvatlik darajasi, madaniy konnotatsiyasi, uslubiy registri hamda sinonimik bog'lanishlari aniqlashtirildi. Tadqiqotda lug'atdagi 900 dan ortiq birlik ichidan 150 ta termin tanlab olinib, ular 5 ta semantik-konseptual guruh doirasida o'rganildi; lotin, qadimgi yunon, fransuz va nemis tillaridan o'zlashgan terminlarning zamonaviy adabiyotshunoslik diskursidagi funksional o'rni ko'rsatildi. Xususan, *"stream of consciousness"*, *"sonnet"*, *"trilogy"*, *"tragedy"*, *"lacuna"*, *"exposition"*, *"leitmotif"*, *"literal"*, *"langue"*, *"ubi sunt"*, *"ut pictura poesis"* kabi birliklar adabiy shakl, janr, poetik tamoyil, matnshunoslik hodisasi va nazariy-estetik konsept sifatida semasiologik jihatdan tavsiflandi.

Shuningdek, fransuz tilidan o'zlashgan adabiy-estetik terminlar ham alohida semantik guruhlar asosida yoritilib, *"différance"*, *"discours"*, *"écriture"*, *"langue"*, *"histoire"*, *"lisible"* kabi nazariy birliklar poststrukturalizm, semiotika va narratologiya bilan bog'liq konseptual maydonni ifodalashi; *"avant-garde"*, *"belles-lettres"*, *"drame"*, *"récit"* kabi terminlar janr va matn tuzilishini belgilashi; *"cheville"*, *"claque"*, *"longueur"* kabi birliklar uslubiy-texnik xususiyatlarni, *"courtly love"*, *"jouissance"*, *"vraisemblance"* terminlari tematik, emotsional va estetik qatlamlarni ifodalashi ko'rsatildi. Shuningdek, *"oeuvre"* va *"philosophes"* terminlari mualliflik merosi, ma'rifatparvarlik tafakkuri va tarixiy-intellektual jarayonlar bilan bog'liq holda talqin qilindi. Bu jihatlar fransuzcha o'zlashmalarning ingliz adabiy terminologiyasida faqat leksik birlik sifatida emas, balki madaniy-estetik va gnoseologik mazmun tashuvchi konseptual vosita sifatida faol ishlashini asoslaydi.

Lug'atda uchraydigan tilshunoslik terminlari ham adabiyotshunoslik terminlari bilan uzviy bog'liq holda tahlil qilinib, *"phoneme"*, *"morpheme"*, *"onomatopoeia"* fonetik-morfologik sathni, *"syntax"* va *"speech act"* sintaktik-kommunikativ munosabatlarni, *"semantics"*, *"pragmatics"*, *"lexis"* semantik-

[52] Baldick C. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – 4th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2021. – P.416.

Сканировано с CamScanner

pragmatik tizimni, *"stylistics"*, *"neologism"*, *"narrative"*, *"intertextuality"*, *"homonym"* diskursiv-matnshunoslik, kognitiv-konseptual va stilistik-estetik yondashuvlarni ifodalovchi birliklar sifatida baholandi. Mazkur tahlil terminlarning oddiy izohli birliklar doirasida cheklanmasdan, adabiy va lingvistik tafakkur, matn talqini, nazariy maktablar hamda madaniy-kognitiv jarayonlarni ifodalovchi konseptual vositalar sifatida voqelanishini ko'rsatadi.

Jan-Pyer de Bomarchais, Daniel Kuti va Alen Rey muharrirligida tayyorlangan *"Dictionnaire des littératures de langue française"*[53] lug'ati fransuz adabiyotshunoslik terminlarini tarixiy, semantik, stilistik va madaniy-estetik jihatdan izohlovchi muhim leksikografik manba sifatida tahlil qilindi. Unda fransuz adabiy tilining tarixiy evolyutsiyasi, adabiy norma va uslubiy ifoda shakllarining rivoji, shuningdek, *"littérature"* tushunchasining yozuv, kitobiy bilim, estetik ong va madaniy identifikatsiya bilan bog'liq semantik taraqqiyoti yoritildi. *"Littérarité"* kategoriyasi matnning adabiylik darajasini belgilovchi stilistik, semantik, ekspressiv va psixologik belgilar majmui sifatida talqin etilib, adabiyotning faqat matnlar yig'indisi emas, balki madaniy kod, estetik xabar, kommunikativ funksiya va ijtimoiy muomala bilan bog'liq murakkab hodisa ekanligi ko'rsatildi.

Tahlilda lug'atdagi 700 dan ortiq termin ichidan 7 ta tayanch termin tanlab olinib, ular 3 ta asosiy guruh doirasida o'rganildi. *"Métaphore"*, *"métonymie"* va *"allégorie"* kabi uslubiy figuralar fransuz adabiy matnida obrazlilik, semantik ko'chish, kontekstual yaqinlik, ramziy ifoda va sotsiomadaniy ma'no hosil qiluvchi vositalar sifatida tavsiflandi. Metafora bir ma'noning boshqa tushunchaga ko'chishi orqali poetik va ijtimoiy konnotatsiyani yuzaga keltirishi, metonimiya real yaqinlik, sabab-oqibat, qism-butun munosabatlariga tayanishi, allegoriya esa konkret obrazlar orqali mavhum g'oyalarni ifodalashi bilan namoyon bo'ldi.

"Genres littéraires" doirasida *"narration"*, *"comédie"* va *"drame"* terminlarining tarixiy shakllanishi, janr va funksional xususiyatlari va matn tuzilishidagi o'rni umumlashtirildi. *"Narration"* voqealarni bayon etuvchi diskursiv jarayon, *"comédie"* ijtimoiy munosabatlar va axloqiy me'yorlarni kulgi orqali yorituvchi dramatik shakl, *"drame"* tragediya va komediya oralig'ida shakllangan, ijtimoiy-axloqiy ziddiyatlarni sahna harakati orqali ifodalovchi janr sifatida talqin qilindi. Shu asosda fransuz adabiyotshunoslik terminlari oddiy lug'aviy birlik emas, balki madaniy tajriba, estetik idrok, ijtimoiy munosabat, matn talqini va kognitiv interpretatsiyani ifodalovchi konseptual strukturalar sifatida o'rganildi.

"Petit Larousse Illustré 2020" tasvirli lug'atidagi tilshunoslik terminlarining leksik va konseptual tahliliga bag'ishlangan faslda mazkur lug'at fransuz tilshunoslik terminologiyasini izohlovchi muhim leksikografik manba sifatida talqin qilindi[54]. Statistik tahlil natijalariga ko'ra, "Petit Larousse Illustré 2020" lug'atidagi jami 1350 ta lingvistik termin to'rtta asosiy guruhga fonetik-fonologik yo'nalishda 300 ta, morfologik yo'nalishda 400 ta, sintaktik yo'nalishda 250 dan ortiq, semantik va leksik-nazariy yo'nalishda 400 ga yaqin termin ichidan ajratib tahlilga tortildi.

---

[53] Dictionnaire des littératures de langue française / sous la direction de J.-P. de Beaumarchais, D. Couty, A. Rey. – Paris: Bordas, 1984. – 3 vol. – P.2664.

[54] Le Petit Larousse illustré 2020: dictionnaire encyclopédique. – Paris: Larousse, 2019. – P.2048.

Сканировано с CamScanner

Lug‘atdagi terminlar leksik ma’nosi, etimologik manbasi, semantik yuklamasi, paradigmatik aloqalari va funksional qo‘llanishi nuqtayi nazaridan o‘rganilib, ularning fransuz tilining ichki tizimini aks ettirishdagi o‘rni aniqlanadi. Faslda *“phonétique”*, *“phonologie”*, *“phonème”*, *“allophone”*, *“prosodie”*, *“intonation”*, *“accent”* kabi fonetik-fonologik birliklar tovush tizimi, ma’no farqlash, urg‘u va intonatsion xususiyatlarni ifodalovchi konseptual terminlar sifatida; *“morphologie”*, *“morphème”*, *“allomorphe”*, *“affixe”*, *“suffixe”*, *“préfixe”*, *“flexion”*, *“dérivation”*, *“composition”* kabi morfologik terminlar so‘z shakli, grammatik o‘zgarish, affiksatsiya, derivatsiya va kompozitsiya jarayonlarini tavsiflovchi birliklar sifatida tahlil qilindi.

Sintaktik yo‘nalishda *“syntaxe”*, *“phrase”*, *“mot”*, *“énoncé”*, *“discours”*, *“sujet”*, *“verbe”*, *“complément”*, *“préposition”*, *“conjonction”*, *“coordination”*, *“subordination”* kabi terminlar gap qurilishi, so‘zlararo grammatik munosabat, nutqiy izchillik va diskursiv bog‘lanishni ifodalovchi birliklar sifatida yoritildi. Semantik va leksik-nazariy qatlamda *“sémantique”*, *“lexique”*, *“lexicologie”*, *“lexicographie”*, *“polysémie”*, *“synonymie”*, *“antonymie”*, *“homonymie”*, *“néologisme”*, *“archaïsme”*, *“étymologie”* terminlari ma’no tizimi, leksik munosabatlar, ko‘pma’nolilik, sinonimiya, antonimiya, omonimiya, yangi va eskirgan birliklar hamda so‘zlarning tarixiy ildizini ochib beruvchi tushunchalar sifatida talqin etildi. Shuningdek, *“sociolinguistique”*, *“psycholinguistique”*, *“neurolinguistique”*, *“dialecte”*, *“idiolecte”*, *“diglossie”*, *“bilinguisme”* kabi terminlar tilning jamiyat, ong, individual nutq va ikki tillilik hodisalari bilan bog‘liq funksional-kognitiv jihatlari sifatida ifodalandi.

“Le Grand Robert de la Langue Française” [55] lug‘atida tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlari fransuz tilining sinonimik, etimologik, stilistik va semantik tizimini yorituvchi leksikografik manba sifatida tahlil qilinib, terminlar alohida lug‘aviy birlik sifatida emas, balki muayyan dominant termin atrofida shakllanuvchi sinonimik paradigma doirasida o‘rganildi. *“Langue”*, *“texte”*, *“mot”*, *“métaphore”*, *“poésie”* kabi markaziy birliklar semantik yaqinlik, stilistik registr, genealogik-etimologik manba, kognitiv yadro va diskursiv-funksional vazifasi asosida ko‘rildi. Shu jihatdan lug‘atdagi terminlar o‘zaro ma’nodosh bo‘lsa-da, ularning qo‘llanish sohasi, nutqiy maqomi va ilmiy, tavsifiy vazifasi bir-biridan farqlanishi ochiqlandi.

Tilshunoslikka oid paradigmalarda *“langue”*, *“dialecte”*, *“parler”*, *“idiome”* terminlari tilning umumiy ijtimoiy tizimi, hududiy shakli, jonli nutqiy ko‘rinishi va muayyan jamoaga xos ifoda vositasi sifatida talqin etildi. *“Texte”*, *“discours”*, *“parole”*, *“énoncé”* birliklari matn va nutq munosabatlarini ifodalab, yozma yaxlit, kontekstual nutq, individual nutqiy faoliyat va nutq akti natijasida yuzaga kelgan ifoda segmenti sifatida farqlandi. *“Mot”*, *“lexique”*, *“vocabulaire”*, *“terme”* terminlari leksik birlik, umumiy yoki individual so‘z boyligi, soha doirasidagi lug‘aviy qatlam hamda ilmiy tushunchani ifodalovchi terminologik birlik sifatida paradigmatik bog‘liqligi tahlil qilindi.

Adabiyotshunoslik terminlari doirasida *“métaphore”*, *“image”*, *“figure”*, *“comparaison”*, *“allégorie”*, *“métonymie”*, *“symbole”* birliklari obrazlilik,

---

[55] Le Grand Robert de la langue française: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française: en 6 vol. / sous la direction d’A. Rey. – 2e éd. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 2001. – 6 vol. – P. 13824.

Сканировано с CamScanner

ko'chma ma'no, o'xshatish, ramziy ifoda va stilistik figura munosabatlari asosida o'rganildi. *"Poésie"*, *"poème"*, *"vers"*, *"strophe"*, *"ode"* terminlari poetik jarayon, konkret she'riy matn, misra, band va janr, estetik shaklini bildiruvchi birliklar guruhida ekanligi aniqlandi.

Tadqiqotning *"Ingliz va fransuz tillarida tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining kognitiv-integrativ tahlili"* deb nomlangan *beshinchi bobi* Mishel Montenning "Les Essais" asari hamda ingliz-fransuz terminologik tizimlari asosida lingvistik va adabiyotshunoslik terminlarining kognitiv-semantik, stilistik, diskursiv va integrativ xususiyatlarini tahlil qilishga bag'ishlangan bo'lib *"Les Essais"* asaridagi fransuz adabiyotshunoslik terminlarining ifoda shakllari, estetik-poetik mazmuni, stilistik vazifasi va tarixiy-diskursiv kontekstdagi qo'llanishi yoritildi. Fransuz tilshunoslik terminlarining mushtarak va differensial belgilari, konseptual mazmuni hamda kontekstual voqelanish mexanizmlari aniqlashtirildi. Shuningdek, ingliz va fransuz terminologik tizimlarining kognitiv-semantik integratsiyasi va interferensiyasi qiyosiy tahlil qilinib, terminlarning semantik moslashuvi, konseptual uyg'unlashuvi, madaniy-kognitiv tafakkurdagi o'rni hamda universal va milliy xususiyatlari o'rganildi.

Mishel de Montenning *"Les Essais"* asarining shakllanishida qo'llanilgan adabiyotshunoslik terminlari fransuz esse janri, shaxsiy tajriba, refleksiya va falsafiy mushohada asosida shakllangan mualliflik diskursi sifatida tahlil qilinib,[56] unda faqatgina ilmiy tushunchani nomlovchi birlik emas, balki tarixiy-madaniy muhit, muallif tafakkuri, stilistik realizatsiya va kognitiv-semantik integratsiya bilan bog'liq ko'p qatlamli birliklar ekanligi aniqlandi. Xususan, *"essai"* termini Monten matnida janr nomidan kengroq ma'noda qo'llanib, sinov, tajriba, o'zini anglash, refleksiya va fikr yuritish jarayonini ifodalashi, *"coup d'essai"*, *"apprentissage"*, *"essais/expériences"*, *"se façonner sur autrui"* kabi shakllar uning semantik maydonini ko'rsatuvchi sinovdan to o'zlikni shakllantirishgacha kengaytirganligi oydinlashdi.

Asarda *"fable"*, *"fantaisie"* va *"proverb"* terminlari ham konseptual freym asosida turli semantik va stilistik vazifalarda namoyon bo'lib, aytaylik *"fable"* termini uydirma hikoya, obrazli tasvir, axloqiy-tarbiyaviy ma'no, falsafiy talqin va ijtimoiy bilimni ifodalashi, *"inventions et récits mensongers"* hamda *"mensonges profitables"* kabi birliklar orqali haqiqatni bilvosita anglash vositasiga aylantirganligi aniqlandi. *"Fantaisie"*, shuningdek, *"chimères"*, *"rêveries"*, *"ravasseries"*, *"songes"* kabi shakllarda tasavvur, xayol, sezgi, noaniqlik va haqiqatni izlash jarayoni bilan bog'landi. Tahlillar davomida *"proverb"* xalq donishmandligi, kundalik nutq va umumlashgan tajribani ifodalovchi birlik sifatida *"sermo quotidianus"*ning tabiiylik, soddalik va kommunikativ ishonchlilikka yo'naltirilgan uslubiy-pragmatik xususiyatlari asosida qo'llanganligi aniqlandi.

"Métaphore" va *"fiction"* terminlari Monten diskursida fikrni obraz orqali tashkil etish hamda murakkab g'oyalarni bilvosita ifodalash mexanizmi sifatida yoritildi. *"Métaphore"* alohida ritorik bezak sifatida emas, balki fikr, obraz, analogiya va anglashni bog'lovchi kognitiv-semantik vosita sifatida talqin qilinishi,

[56] Montaigne M. de. Les Essais. – Paris: Gallimard, 2009. – P.1152

Сканировано с CamScanner

shuningdek, *"imageur"* tushunchasi orqali muallifning tasvir yaratish usuli bilan bog'liqligi ham ko'rildi. Tahlillarga ko'ra *"fiction"* badiiy uydirma doirasidan chiqib, huquqiy-falsafiy diskurs, tasavvur, talqin va bilish jarayonini ifodalovchi birlik sifatida *"fiction légitime"* va *"fiction formulaire"* shakllarida namoyon bo'ldi. Shu asosda adabiyotshunoslik terminlari ifoda shakli, stilistik funksiya va kognitiv mazmun birligida voqelanib, matnda bilish, talqin qilish va ta'sir ko'rsatish mexanizmlarini yuzaga keltiruvchi lingvokognitiv birliklar sifatida o'rganildi.

Mishel de Montenning "Les Essais" asari fransuz tilshunoslik terminlarining mualliflik diskursida voqelanishi, ularning mushtarak va differensial belgilarini aniqlash uchun asosiy tahliliy manba sifatida tadqiq etildi. Asarda *"langue"* termini oddiy aloqa vositasi emas, balki tafakkur, idrok va ifoda bilan bog'liq ko'p qatlamli hodisa sifatida talqin qilinadi. Monten tilni qat'iy grammatik me'yorlar doirasida ko'rmaydi, balki *"orthographe du temps"*, *"licence"*, *"variation"*, *"langue illustre"*, *"langue en devenir"* kabi ifoda shakllari orqali doimiy harakatdagi, tarixiy va individual tajriba bilan boyib boruvchi hodisa sifatida talqin qiladi.

Monten matnida *"polysémie"*, *"bilinguisme"* va *"orthographe"* terminlari tilning semantik ochiqligi, ikki tillilik tajribasi va yozuvdagi tarixiy beqarorlikni ifodalovchi tushunchalar sifatida namoyon bo'ldi. *"Polysémie"* ko'p ma'nolilik, talqin imkoniyati va falsafiy nutqning ochiq tabiatini bildirib; *"signifié multiple"*, *"référent variable"*, *"Que sais-je?"*, *"suspension du jugement"* kabi birliklar orqali so'z ma'nosining kontekstga qarab o'zgara borishi qayd etildi. *"Bilinguisme"* Montenda lotin tilining intellektual-falsafiy namunasi, fransuz tilining shaxsiy ifoda va yozuv tili sifatidagi vazifasini oydinlashtirdi, *"citations"*, *"paraphrases"*, *"allusions"* terminlari matndagi ikki tillilikning ilmiy, estetik va diskursiv qatlamlarini yuzaga chiqardi. Shuningdek, *"orthographe"* termini imlo me'yori, yozuv erkinligi, fonetik beqarorlik va tarixiy shakllanish jarayoni bilan bog'liq holda tadqiq qilindi.

"Écriture" va *"parole"* terminlari Monten diskursida yozuv va nutqning o'zaro yaqinligini, fikr, xotira, ovoz, axloqiy mas'uliyat va shaxsiy tajriba bilan bog'liqligini ifodaladi. *"Écriture"* o'zlikni anglash, fikrni ushlash, xotirani jonlantirish va mualliflik ovozini matnga ko'chirish vositasi sifatida *"parole en puissance"*, *"voix au papier"*, *"mémoire vive"* kabi shakllarda namoyon bo'ldi. Shuningdek, *"parole"* ichki fikrning tashqi ifodasi, insoniy aloqa, axloqiy javobgarlik va sadoqat belgisi sifatida *"parole donnée"*, *"témoin de l'âme"*, *"être avec les autres"* kabi ma'nolar bilan bog'landi.

Tadqiqotning "Ingliz va fransuz tillarida terminologik tizimlarning kognitiv-semantik integratsiyasi va interferensiyasi" nomli faslida tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlari muayyan til jamoasining madaniy-kognitiv tafakkuri, tarixiy taraqqiyoti, ilmiy an'analari va estetik qadriyatlarini ifodalovchi lingvistik birliklar sifatida tahlil qilindi. Ingliz va fransuz terminologik tizimlari tashqi formal o'xshashliklarga ega bo'lsa-da, ularning ichki semantik tuzilishi, konseptual asoslari va diskursiv vazifalarida lingvomadaniy tafovutlar mavjudligi aniqlandi. Ingliz terminologiyasi empirik-amaliy tafakkur, semantik moslashuvchanlik, pragmatik

Сканировано с CamScanner

qo'llanish va individual idrok bilan bog'liq holda aks etib, fransuz terminologiyasi ratsionalistik yondashuv, normativlik, konseptual aniqlik, estetik izchillik va akademik standartlar bilan aloqador tarzda talqin qilindi.

Shu bilan birga, terminologik integratsiya va interferensiya hodisalari janr terminlari, poetik vositalar, sintaktik, morfologik, pronominal, semantik hamda leksik birliklar misolida yoritildi. *"Absurd;* [57] *l'absurde* [58] *", "allegory;* [59] *allégorie* [60] *", "epic;* [61] *épopée* [62] *", "satire;* [63] *satire* [64] *", "bildungsroman;* [65] *roman d'apprentissage* [66] *", "metafiction;* [67] *métarécit* [68] *"* kabi janr terminlari umumiy semantik maydonga ega bo'lsa-da, ingliz an'anasida psixologik tahlil, hayotiy voqelik, sahnaviy dinamika va individual tajriba bilan, fransuz an'anasida falsafiy umumlashtirish, strukturaviy izchillik va estetik kompozitsiya bilan bog'liq holda aks etishi aniqlandi.

"Alliteration;allitération [69] *", "pun;calembour* [70] *", "symbol;symbole* [71] *", "narrative;narration*[72]*", "register;registre*[73]*"* kabi birliklar orqali poetik va diskursiv vositalarning ikki madaniyatda o'xshash funksiyaga ega bo'lishi, biroq ularning qo'llanish maqsadi, stilistik qiymati va kognitiv talqini farqlanishi ham ma'lum bo'ldi.

Shuningdek, *"sentence; phrase*[74]*", "subject; sujet*[75]*", "word order; ordre des mots"*[76], *"affix; affixe*[77]*", "inflection; flexion*[78]*", "pronoun; pronom*[79]*", "article*

---

[57] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.1.
[58] Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.8.
[59] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.5.
[60] P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.44.
[61] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.81-82.
[62] P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.611.
[63] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.228.
[64] P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.1521.
[65] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.27.
[66] P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.1584.
[67] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford:2001.– P.151.
[68] https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/metatextualite#0
[69] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001.– P.6.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. Paris. 2001.– P.20.
[70] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001.– P.178-209.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris. 2001.– P.221.
[71] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.252.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001. – P.1626.
[72] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.165.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001. – P.1136.
[73] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001. – P.215.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris. 2001. – P.1435.
[74] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001. – P.189.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.416.
[75] The Oxford English Dictionary. – Oxford: 1989. – p.1614.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.506-507.
[76] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001. – P.255.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002.– P.337.
[77] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: 2013.– P.16.; Dubois J., Giacomo F.Guespin, L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002.– P.24.
[78] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: 2013. – P.227– 228.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris. 2002. – P.204.
[79] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge. 2013. – P.437.; Dubois J., Giacomo F.Guespin, L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: Larousse, 2002. – P.356-357.

Сканировано с CamScanner

défini; indéfini" [80], "*polysemy; polysémie* [81] ", "*deixis; déixis* [82] ", "*loanword; emprunt*[83] " kabi parallel terminlar asosida ingliz va fransuz tillaridagi grammatik, semantik va leksik tizimlarning o'zaro yaqinligi hamda farqlanish mezonlari ochib berildi. Ingliz terminologiyasida funksional soddalik, kommunikativ qulaylik, kontekstual moslashuvchanlik va pragmatik aniqlik ustuvorligi, fransuz terminologiyasida grammatik izchillik, normativ aniqlik, formal mukammallik, estetik tartib va madaniy rasmiylik yetakchiligi aniqlandi. Shu asosda terminologik integratsiyaning umumiy ilmiy-semantik maydon doirasida shakllanishi, interferensiyaning terminlarning ingliz va fransuz tillarida turlicha madaniy, kognitiv hamda diskursiv talqin qilinishi orqali namoyon bo'lishi asoslab berildi.

XULOSA

Tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarining struktur-semantik hamda kognitiv xususiyatlarini tadqiq qilish natijasida quyidagi ilmiy-nazariy xulosalarga kelindi:

1. Ingliz va fransuz tillarida shakllangan tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarini o'rganishga doir xorijiy va o'zbek tilshunosligidagi nazariy qarashlar umumlashtirildi. Terminlarning semantik-paradigmatik munosabatlari, gnoseologik va epistemologik asoslari, kognitiv talqini hamda diskursiv xususiyatlarini yoritishda struktur-semantik, konseptual, lingvokognitiv va lingvokulturologik yondashuvlarning o'zaro uyg'unligi belgilandi. Natijada terminologik birliklarning faqat maxsus tushunchalarni nomlovchi vosita emas, balki til, tafakkur va ijtimoiy-madaniy tajriba o'rtasidagi munosabatlarni ifodalovchi ko'p qatlamli birlik ekanligi asoslandi.

2. Ingliz va fransuz terminologik tizimlarining shakllanishi antik davr, o'rta asrlar, ma'rifatparvarlik, strukturalizm va poststrukturalizm kabi tarixiy-lisoniy bosqichlar doirasida o'rganildi. Har ikki tilda lotin va yunon manbalaridan o'zlashgan ildizlar terminlarning etimologik asosini tashkil etishi, keyingi taraqqiyot jarayonida ularning milliy til me'yorlariga muvofiq semantik va grammatik o'zgarishlarga uchrashi aniqlandi. Fransuz grammatik tafakkuriga xos tizimlilik va normativlik tamoyillarining ingliz tilshunosligidagi ayrim paradigmatik hamda nazariy qarashlarning shakllanishiga ta'siri belgilandi.

3. Ingliz va fransuz tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining morfologik, sintaktik, leksik va derivatsion tuzilishi qiyosiy tahlil qilindi. Ingliz tilida konversiya, qisqartirish, sodda kompozitsion modellar va kontekstga moslashuvchi ixcham birliklar faol bo'lsa, fransuz tilida affiksal derivatsiya, predlogli birikmalar hamda grammatik me'yorlarga asoslangan ko'p komponentli

---

[80] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge. 2013.– P.35.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: Larousse, 2002. – P.108.

[81] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001. – P.199.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.369.

[82] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: 2013.– P.125.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.432.

[83] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: 2013. – P. 271.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.177.

Сканировано с CamScanner

konstruksiyalar ustuvorligi dalillandi. Terminlarning affiksatsiya, kompozitsiya, konversiya va sintaktik tuzilmalar orqali shakllanishi ularning tarixiy, madaniy va gnoseologik qatlamlari bilan uzviy bog‘liq ekanligi tasdiqlandi.

4.“Dictionnaire des littératures de langue française” lug‘atidagi *“métaphore”*, *“allégorie”*, *“lyrisme”*, *“tragédie”*, *“classique”* singari adabiyotshunoslik terminlarining semantik va definitsion tarkibi tadqiq etildi. Ularning lug‘aviy izohlarida tarixiy genezis, estetik yuklama, falsafiy mazmun hamda fransuz adabiy tafakkuridagi funksional o‘rin o‘zaro bog‘liq holda aks etishi aniqlandi. Mazkur terminlarning klassitsizmdan modernizmgacha bo‘lgan taraqqiyot jarayonida badiiy tafakkur, estetik me’yor va madaniy o‘zlikni ifodalovchi konseptual vositalarga aylangani belgilandi.

5. “The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms” lug‘atidagi *“phoneme”*, *“morpheme”*, *“syntax”*, *“semantics”*, *“intertextuality”*, *“idiolect”* kabi lingvistik va lingvopoetik terminlarning semasiologik xususiyatlari tahlil qilindi. Ushbu birliklarning tilshunoslik va adabiyotshunoslik o‘rtasidagi integrativ bilim maydonini ifodalashi hamda strukturalistik va poststrukturalistik nazariyalar doirasida turli semantik komponentlarni faollashtirishi asoslandi. Lug‘at definitsiyalarida terminlarning asosiy semantik yadrosi saqlanib, ularning ma’nosi kontekst va nazariy yondashuvga ko‘ra kengayishi ingliz terminologiyasining semantik moslashuvchanligini ko‘rsatdi.

6. “Petit Larousse Illustré” lug‘atidagi fonetik, morfologik, sintaktik va semantik terminlarning definitsion tuzilishi tahlil qilinib, ularning konseptual chegaralari belgilandi. Lug‘atda terminlarning ilmiy mazmuni ensiklopedik ma’lumot, funksional tavsif va me’yoriy izohlar bilan uyg‘un holda berilishi aniqlandi. Mazkur xususiyat fransuz terminologiyasiga xos normativlik va tizimlilikning terminlarga berilgan ta’riflarning izchil, standartlashtirilgan hamda me’yoriy tavsiflanishida namoyon bo‘lishini ko‘rsatdi.

7. “Le Grand Robert de la langue française” lug‘atidagi sinonimik paradigmalar semantik yadro, paradigmatik yaqinlik, uslubiy qiymat va kontekstual vazifa asosida o‘rganildi. *“Langue”*, *“mot”*, *“texte”*, *“métaphore”*, *“poésie”* kabi terminlar atrofida shakllangan sinonimik qatorlarda ma’no umumiyligi bilan birga, funksional, uslubiy va etimologik tafovutlar mavjudligi aniqlandi. Mazkur tahlillar asosida, sinonimik paradigma terminlarning oddiy o‘zaro almashinuvini emas, balki ularning semantik nozikliklari, differensial belgilari va diskursdagi funksional o‘rnini ifodalovchi tizim ekanligi asoslandi.

8. Fransuz strukturalistik maktabiga xos *“langue/parole”*, *“énonciation”*, *“structure profonde”* hamda ingliz tilshunosligidagi *“deep/surface structure”* tushunchalarining struktur-semantik va kognitiv xususiyatlari qiyosiy tahlil qilindi. Fransuz tilshunosligida tilning ijtimoiy-tizimli mohiyati, nutqiy faoliyatning subyektivligi va nazariy izchillik ustuvor bo‘lsa, ingliz tilshunosligida sintaktik-semantik qatlamlarning kognitiv modellashtirilishi yetakchi ekanligi dalillandi. Ushbu tushunchalarning tarixiy davr, ilmiy paradigma va diskurs turiga ko‘ra semantik jihatdan o‘zgarishi, biroq ularning asosiy konseptual yadrosi saqlanib qolishi aniqlandi.

Сканировано с CamScanner

9. Ingliz tilidagi *"poetics"*, *"rhetoric"*, *"fiction"*, *"fantasy"*, *"essay"*, *"metaphor"*, *"proverb"*, *"romance"*, *"reform"*, *"utopia"* hamda fransuz tilidagi *"essai"*, *"fantaisie"*, *"fiction"*, *"métaphore"*, *"proverbe"*, *"classicisme"*, *"vraisemblance"*, *"raison"*, *"réforme"*, *"utopie"*, *"existentialisme"*, *"surréalisme"* kabi adabiyotshunoslik terminlarining struktur-semantik, kognitiv va estetik xususiyatlari ochib berildi. Mazkur birliklarning adabiy-estetik tushunchalarni ifodalash bilan cheklanmay, muayyan tarixiy davrning tafakkur tarzi, falsafiy qarashlari va madaniy qadriyatlarini ham aks ettirishi aniqlandi. Ingliz terminologiyasida funksionallik, tajribaviylik va yangilikka moyillik, fransuz terminologiyasida nazariy-falsafiy tizimlilik va estetik me'yoriylik ustuvorligi belgilandi.

10. *"Stream of consciousness"*, *"allegory"*, *"parody"*, *"metatheatre"*, *"bildungsroman"* kabi terminlarning zamonaviy adabiy tanqid va narratologik nazariyalar bilan bog'liqligi tahlil qilindi. Ularning badiiy matndagi ong oqimi, ramziy ifoda, matnlararo munosabat, janrlarning tarixiy va funksional o'zgarishi va mualliflik refleksiyasini ochib beruvchi konseptual vositalar ekanligi asoslandi. *"Freedom–liberté"*, *"genre–genre"*, *"narrative–narration"*, *"discourse–discours"* kabi parallel terminlar tahlili ingliz tilidagi birliklarda shaxsga yo'naltirilgan, empirik va pragmatik yo'nalish, fransuz tilidagi muqobillarida tarixiy-estetik, ijtimoiy-normativ va falsafiy mazmun nisbatan kuchli ekanligini ko'rsatdi.

11. Ingliz va fransuz lingvoadabiyotshunoslik terminlarining tarjimasida yuzaga keladigan semantik transformatsiyalar, konnotativ tafovutlar va til hamda madaniyatga xos belgilar tizimi qiyosiy tahlil qilindi. *"Genre–genre"*, *"liberty–liberté"*, *"tragedy–tragédie"*, *"narrative–narration"* singari terminologik juftliklarning shakliy o'xshashligi har doim ham to'liq konseptual tenglikni anglatmasligi aniqlandi. Tarjima jarayonida terminning definitsion mazmuni bilan birga, uning tarixiy, estetik, falsafiy va madaniy assotsiatsiyalarini hisobga olish konseptual moslikni ta'minlovchi asosiy mezon sifatida belgilandi. Fonetika, morfologiya, sintaksis, semantika, stilistika, poetika va narratologiyaga oid terminlarning paradigmatik, sintagmatik hamda giperonimik-giponimik munosabatlari asosida ishlab chiqilgan tasnif ularning nazariy va epistemik funksiyalarini tizimli yoritishga imkon berdi.

12. Ingliz va fransuz terminologik birliklarining ko'p qatlamli semantik tuzilishi hamda terminotizimlarning umumiy va differensial xususiyatlari struktur-semantik, kognitiv, diskursiv va komparativ tahlillar asosida umumlashtirildi. Ingliz terminologiyasida kontekstual va funksional-pragmatik moslashuvchanlik, polisemantik taraqqiyot, empirik yondashuv, soddalik hamda kommunikativ aniqlik ustuvor bo'lib, bu xususiyatlarning *"usability"* va *"clarity"* mezonlari bilan bog'liqligi isbotlandi. Fransuz terminologiyasida institutsional normativlik, nazariy mavhumlik, ratsional tizimlilik va madaniy izchillik yetakchi bo'lib, mazkur xususiyatlar *"cohérence"* hamda *"abstraction"* tushunchalarida o'z ifodasini topishi aniqlandi. Natijada har ikki til terminotizimining o'ziga xosligi nafaqat grammatik va leksik tuzilishda, balki ularda mujassamlashgan bilim modeli, ilmiy tafakkur, madaniy qadriyatlar va ideologik qarashlarda ham aks etishi tasdiqlandi.

Сканировано с CamScanner

НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ

САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

АБСАЛАМОВА ГУЛМИРА ШАРИФОВНА

СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЙ И КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКОВ)

10.00.13 – Сравнительное и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

ДИССЕРТАЦИЯ ДОКТОРА ФИЛОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (DSc)

Ташкент – 2026

Сканировано с CamScanner

Тема докторской диссертации (DSc) зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Академии наук Республики Узбекистан под № B2024.1.DSc/Fil761.

Диссертация выполнена в Самаркандском государственном институте иностранных языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском, английском (резюме)) размещен на веб-сайте Ученого совета (www.uzswlu.uz) и на информационно-образовательном портале "Ziyonet" (www.ziyonet.uz).

Научный консультант:	**Джураева Малохат Мухаммадовна** доктор филологических наук (DSc), профессор
Официальные оппоненты:	**Кодирова Фазилат Шукуровна** доктор филологических наук (DSc), профессор
	Курбонова Гулсара Содиковна доктор филологических наук (DSc), доцент
	Шарипова Азиза Абдуманаповна доктор филологических наук (DSc), профессор
Ведущая организация:	**Бухарский государственный университет**

Защита диссертации состоится 17 ноября 2026 года в 9^{00} часов на заседании Научного совета DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 по присуждению учёных степеней при Узбекском государственном университете мировых языков. (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, массив Г-9А, дом 21. Тел.: (71) 230-12-91; факс: (71) 230-12-92; e-mail: uzdjtu@uzswlu.uz).

С диссертацией можно ознакомиться в Информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирована за № 1263). (Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, массив Г-9А, дом 21. Тел.: (71) 230-12-91; факс: (71) 230-12-92).

Автореферат диссертации разослан 26 октября 2026 года.

(Протокол реестра рассылки № 29 от 26 октября 2026 года.)

А.А. Насиров
Председатель Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Х.Б. Самигова
Учёный секретарь Научного совета по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Ж.А. Якубов
Председатель научного семинара при Научном совете по присуждению учёных степеней, доктор филологических наук, профессор

Сканировано с CamScanner

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора наук (DSc))

Актуальность и необходимость темы диссертации. В мировой лингвистике и литературоведении признаётся значимость терминологических знаний, сформировавшихся в сферах науки, техники и культуры, как универсального средства коммуникации. В частности, углублённое исследование лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков в структурно-семантическом и когнитивном аспектах не только способствует расширению международных связей, но и обеспечивает эффективность практического употребления терминов в реальной социокультурной среде. Научно значимыми являются изучение языкового статуса, интертекстуальных и интердискурсивных функций терминов западной филологии, а также выявление их когнитивных особенностей на основе дифференциального и интегрального подходов. Данный подход позволяет раскрыть внутренние семантические различия, присущие отраслевым терминам, а также дать теоретическую оценку явлению языковой концептуализации, связанному с логикой и мышлением человека.

В мировом языкознании системный анализ семантических, дискурсивных и коммуникативно-функциональных особенностей лингвистических и литературоведческих терминов, определение их места и функциональной нагрузки в межкультурной коммуникации становятся одним из приоритетных направлений научных исследований. В частности, выявление когнитивной сущности лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков, анализ их роли в транскультурных контекстах и структурно-семантических характеристик, изучение формирования новых терминологических моделей и их интеграции в глобальные коммуникативные системы создают основу для научного обоснования влияния указанных процессов на лексикографическое представление терминов.

В настоящее время в нашей стране в рамках стратегических целей, направленных на развитие международных связей в области науки и культуры, исследования в сфере языкознания, литературоведения и общего терминоведения становятся насущной потребностью. В частности, в условиях возрастания функциональной роли английского и французского языков в современной и культурной коммуникации особую актуальность приобретает углублённое изучение системных, структурно-семантических, когнитивных и функциональных особенностей терминологических единиц, сформировавшихся в сопоставляемых языках. Такие исследования имеют важное значение, с одной стороны, для популяризации достижений когнитивного литературоведения на мировом уровне, с другой – для обеспечения интеграции в глобальный культурный дискурс, с третьей – для формирования новых теорий под влиянием лингвистико-гносеологических ценностей. Задачи по стимулированию научно-исследовательской работы и совершенствованию инновационной деятельности, определённые в

Сканировано с CamScanner

качестве приоритетного направления в Государственной программе по реализации Стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан[1], в контексте повышения международного авторитета узбекского литературоведения и когнитивной культуры, их сравнительного изучения в связи с современными литературоведческими процессами, а также выдвижения когнитивных идейно-эстетических и концептуальных принципов признаются одним из приоритетных направлений современных научных исследований.

Настоящее исследование в определённой степени служит реализации задач, предусмотренных указами Президента Республики Узбекистан от 8 октября 2020 года № УП-5847 «Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года», от 10 апреля 2026 года № УП-58 «О дополнительных мерах по совершенствованию системы высшего образования, науки и инноваций», от 26 мая 2026 года № УП-98 «О совершенствовании системы подготовки и аттестации научных кадров нового поколения», от 28 января 2022 года № УП-60 «О Стратегии развития Нового Узбекистана на 2022–2026 годы», постановлением Президента Республики Узбекистан от 27 июня 2024 года № ПП-239 «О дополнительных мерах по повышению эффективности системы обучения молодёжи иностранным языкам», а также другими нормативно-правовыми актами.

Связь исследования с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики. Настоящее исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением I развития науки и технологий республики «Формирование системы инновационных идей и путей их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном и духовно-просветительском развитии информационного общества и демократического государства».

Обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации[2]. В современных лингвистических и литературоведческих науках изучение структурно-содержательной организации терминов, а также их когнитивных особенностей становится одной из центральных тем современных исследований. В частности, семантическая система лингвистических и литературоведческих терминов формируется в неразрывной связи с контекстом, культурной средой и когнитивными моделями, а их содержательная модификация является направлением, активно изучаемым в рамках глобальных исследований.

В Оксфордском университете профессор Джеффри Лич (Geoffrey Leech) исследовал стилистические особенности лингвистических и литературоведческих терминов английского языка; в Гарвардском университете профессора Джордж Лакофф (George Lakoff) и Ив Свитсер (Eve Sweetser) когнитивные факторы метафорических и концептуальных

---

[1] O'zbekiston Respublikasi Prezidentining "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida"gi Farmoni Xalq so'zi 2017-yil, 8-fevral. № 28 (6722).

[2] Sharh quyidagi manbalar asosida taqdim etildi https://www.unibo.it, https://www.unistra.fr, https://www.sorbonne-universite.fr, https://www.umontpellier.fr, https://www.umontreal.ca, https://linguanet.ru, https://spbu.ru

Сканировано с CamScanner

структур английских терминов; в Университете Торонто профессор Джон Хамбли (John Humbley) социокультурные аспекты английских и французских литературоведческих терминов в поликультурном обществе; в Пекинском университете иностранных языков профессор Ван Инь (Wang Yin) различные семантические трансформации английских терминов в китайском культурном контексте и их выражение посредством переводческих эквивалентов; в Токийском университете крупный международно признанный лингвист Масайоси Сибатани (Masayoshi Shibatani) фонологическую и морфосинтаксическую адаптацию английских литературоведческих терминов, а также их интеграцию в японские культурные коды.

В Болонском университете лингвист Туллио де Мауро (Tullio De Mauro) изучал генеалогические и этимологические корни английских терминов, их историко-культурологические семантические расширения в культурных пластах; в Университете Монпелье профессор Жан-Пьер Мёнье (Jean-Pierre Meunier) –способы обеспечения эквивалентности и адекватности французских терминов в переводе; в Монреальском университете профессор Андреа Ганьон (Andréa Gagnon) межкультурную семантизацию французских международных терминов; в Московском государственном лингвистическом университете исследователь Марина Алексеева (Marina Alekseeva) лингвокультурологические аспекты различных семантических модификаций французских литературоведческих терминов в российском культурном контексте. А.В. Пономарёв и И.С. Никитина исследовали семантические функции терминов, смысловые основы литературоведческих терминов, а также их культурные доминанты.

Зарубежные исследования показывают, что в процессе вхождения английских и французских лингвистических и литературоведческих терминов в международное употребление важную роль играют их семантические изменения, коннотативное расширение и переосмысление в соответствии с культурными контекстами. Каждый термин, несмотря на наличие смысловой близости в различных культурах, в зависимости от своей этимологии, стилистических особенностей и функциональной нагрузки обнаруживает различия в содержании и употреблении, что требует межкультурной семантической адаптации в переводческой практике и приводит к обогащению метафорических пластов терминов, формированию историко-духовных коннотаций, а также расширению национального смыслового диапазона.

Степень изученности проблемы. В рамках современной лингвистики и литературоведения комплексный анализ внутренней структуры, семантических пластов и гносеологических особенностей научных терминов рассматривается как одно из приоритетных и актуальных направлений научных исследований. В частности, семантическая система лингвистических и литературоведческих терминов формируется в неразрывной связи с контекстом, культурной средой и когнитивными системами, а их содержательные изменения и интерпретации широко исследуются в рамках международных научных изысканий.

Сканировано с CamScanner

Среди зарубежных исследователей в рамках английского языкознания такие учёные, как И.В. Арнольд (I.V. Arnold), Б. Тарлинская (B. Tarlinskaya), Джеффри Лич (Geoffrey Leech) и Джон Лайонс (John Lyons)[3], освещали связи между языком и значением на семантико-парадигматической основе, тогда как британские исследовательницы Сьюзан Басснетт (Susan Bassnett) и Мона Бейкер (Mona Baker) [4] уделяли особое внимание вопросам переводческой эквивалентности терминов и их концептуального усвоения. Представители американской лингвистической школы – Ноам Хомский (Noam Chomsky), Делл Хаймс (Dell Hymes), Джордж Лакофф (George Lakoff), Дэвид Кристал (David Crystal), Д. Алан Круз (D. Alan Cruse), Уильям Крофт (William Croft) – проводили исследования в рамках гносеологических, эпистемологических, социолингвистических и когнитивных аспектов терминов.

Такие ведущие лингвисты и терминоведы, как Ален Рей (Alain Rey) и Бернар Кемада (Bernard Quemada), являющиеся одними из теоретических основателей французской лексикографической школы, а также Жан-Клод Буланже (Jean-Claude Boulanger), изучавший вопросы терминообразования и нормализации терминов, уделявший особое внимание стандартизации терминологических систем и проблемам многоязычной терминологии, и Луи Гильбер (Louis Guilbert)[5], исследовавший неологизмы в связи с социальными, культурными и технологическими изменениями, внесли значительный вклад в развитие теоретических и практических основ лексикографии, семантики, неологии и терминологии.

Вместе с тем лингвист Дж.Лайонс (J.Lyons), системно развивая теорию семантики, внёс значительный вклад в структурный анализ значения термина, а Дж.Лакофф (G.Lakoff) [6] посредством теории когнитивной метафоры раскрыл концептуальную сущность терминов. Кроме того, в рамках изучения структурного строения, семантических дифференциальных признаков, культурного кодирования и когнитивной интерпретации английских и французских лингволитературоведческих терминов был осуществлён ряд фундаментальных исследований[7].

---

[3] Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высшая школа, 1986. – 295 с.; Тарлинская М.Г. Шекспир и вокруг него. Стихосложение английской драмы. – Москва: Наука, 2018. – 278 с.; Leech G. Semantics: The Study of Meaning. – H.: Penguin Books, 1974. – P. 361.

[4] Bassnett S. Translation Studies. – L.: Routledge, 3rd edition, 2002. – P.176.; Bassnett S. Translation Studies. – L.: Routledge, 3rd edition, 2002. – P.176.; Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. 2nd ed. – London, New York: Routledge, 2011. – 352 p.

[5] Rey A. La terminologie: noms et notions. – Paris: Presses Universitaires de France, 1979. – P. 127.; Quemada B. Les Dictionnaires du français moderne, 1539–1863. Étude sur leur histoire, leurs types et leurs méthodes. – Paris: Didier, 1968. – 684 p., Boulanger J.-C. Néologie et terminologie. – Québec: Office de la langue française, 1979. – P. 146.; Guilbert L. La créativité lexicale. – Paris: Larousse, 1975. – P. 285.;

[6] Chomsky N. Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge, 1965. – P. 251.; Hymes D. Language in Culture and Society: A Reader in Linguistics and Anthropology. – NY.: Harper Row, 1964. – P. 762.; Lakoff G.. Women, Fire, and Dangerous Things: What Categories Reveal about the Mind. – Ch.: University of Chicago Press, 1987. – P.614.; Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th ed. – Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008. – 560 p.; Lyons J. Semantics. – Cambridge: Cambridge University Press, 1977. – P. 897.; Lakoff G., Thompson H. Introduction to cognitive grammar // Proceedings of the 1st Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society. – Berkeley, CA: Berkeley Linguistics Society, 1975. – P. 295–313.

[7] Lyons J. Linguistic Semantics: An Introduction. – Cambridge: Cambridge University Press, 1995. – P. 376.; Lakoff G., Johnson M. Metaphors We Live By. – Chicago: University of Chicago Press, 1980. – P. 242.;

Сканировано с CamScanner

Наряду с этим в различных регионах Европы Фердинанд де Соссюр (Ferdinand de Saussure), Маргрете Дурст-Андерсен (Margrethe Durst-Andersen) и Майкл Кронин (Michael Cronin) [8] проанализировали функциональные, семантические и коммуникативные основы терминологических систем в рамках направлений концептуального структурализма, теории перевода и транскультурной коммуникации. Вместе с тем такие учёные, как Т.Пайкедей (T.Paikeday), А.Вежбицкая (A.Wierzbicka), М.Снелл-Хорнби (M.Snell-Hornby), Дж.Хаус (J. House), Дж.К.Кэтфорд (J.C.Catford) [9], исследовали сравнительно-лингвистические и функционально-семантические аспекты английских и французских лингволитературоведческих терминов.

Также бельгийская исследовательница Рита Теммерман, трактуя термины как прототипические и когнитивные категории, пересмотрела нормативный подход классической терминологии; японский исследователь К.Кагеура объяснил терминообразование на основе когнитивно-статистических моделей; испанский лингвист Памела Фабер обосновала термины как концептуальные единицы в системе когнитивных фреймов; датский исследователь Хенрик Бергенхольц и американская исследовательница Сью Эллен Райт интерпретировали терминографию как ориентированный на пользователя когнитивный процесс. Вместе с тем М.Т. Кабре[10], рассматривая терминологию как коммуникативно-когнитивную систему, раскрыла структурные и содержательные особенности терминов.

Представители российской научной школы – В.В.Виноградов, А.А.Реформатский, В.Н.Комиссаров, А.В.Фёдоров, Н.К.Гарбовский, В.И.Карасик, А.В.Суперанская [11] и другие учёные исследовали взаимоотношения языка и культуры, их общие и

---

[8] de Saussure F. Course in General Linguistics. – N. Y.: Philosophical Library, 1959. – P.240.; Durst-Andersen M. Linguistic Supertypes: A Cognitive-Semiotic Theory of Human Communication. – B.: Mouton de Gruyter, 2011. – P. 395.; Cronin M. Translation and Globalization. – L.: Routledge, 2003. – P.176.

[9] Paikeday T. The Native Speaker is Dead! – An Informal Discussion of a Linguistic Myth with Noam Chomsky and Other Linguists. – T.: Paikeday Publishing, 1985. – P.132; Wierzbicka A. Semantics, Culture, and Cognition: Universal Human Concepts in Culture-specific Configurations. – N. Y.: Oxford University Press, 1992. – P. 496 ; Snell-Hornby M. Translation Studies: An Integrated Approach. – Ams.: John Benjamins Publishing, 1988. – P.175.; House J. Translation Quality Assessment: A Model Revisited. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1997. – 207 p.; Catford J. C. A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics. – L.: Oxford University Press, 1965. – P. 103.

[10] Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – P.258.; Faber P. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. – Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 337.; Kageura K. The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. – P. 322.; Faber P. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. – Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P. 337.; Wright R. Latin and the Romance Languages in the Early Middle Ages. – University Park, PA: Pennsylvania State University Press, 1996. – 299 p.; Cabré M. T. Elements for a Theory of Terminology: Towards an Alternative Paradigm // Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication. – 2000. – Vol. 6, No. 1. – P. 35–57.

[11] Виноградов В.В. Вступительное слово // Вопросы терминологии. – М.: Наука, 1961. – С. 3–10.; Реформатский, Александр Александрович. Что такое термин и терминология Москва :1959. – С.14; Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) : учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – М. : Высшая школа, 1990. – 253 с. ; Фёдоров А.В. Введение в теорию перевода. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1958. – 374 с.; Гарбовский Н. К. Теория и практика перевода. – М.: Академия, 2004. – С. 347 ; Карасик В.И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. – Волгоград: Перемена, 2002. – С.356 ; Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – М.: Наука, 1973. – 366 с.

Сканировано с CamScanner

специфические черты, а также когнитивную сущность. В этих исследованиях особое внимание уделялось раскрытию функциональной системы терминов и их семантических дифференциальных признаков посредством концептуального структурализма, теории перевода и коммуникативно-прагматических подходов.

В азиатской научной среде китайские, корейские и японские лингвисты изучали термины на основе символов, культурно-языковых знаков и семантического параллелизма. В Европе, в частности основателем немецкой терминологической школы Ойгеном Вюстером (Eugen Wüster) [12], были разработаны общетеоретические основы терминов, связанные с лингвистикой, логикой, онтологией и информатикой. Французские исследователи Лоик Депекер (Loïc Depecker), Мари-Клод Л'Ом (Marie-Claude L'Homme), Жан-Клод Анскомбр (Jean-Claude Anscombre) [13] анализировали семантические и дискурсивные аспекты терминов.

Кроме того, Рональд Лангакер (Ronald Langacker) на основе когнитивной грамматики раскрыл концептуальную структуру языковых единиц; Джеймс Пустейовский (James Pustejovsky) посредством теории генеративного лексикона разработал динамическую модель значения термина; Чарльз Филлмор (Charles Fillmore) с помощью фреймовой семантики объяснил место терминов в системе знаний; Линн Боукер (Lynne Bowker) [14] обосновала многомерную классификацию терминов. Французский лингвист Юлия Кристева (Julia Kristeva) и карибский писатель Эдуар Глиссан (Édouard Glissant) [15] изучали термины как лингвопоэтические единицы, выражающие культурную идентичность.

В качестве логического продолжения данных научных взглядов в современной лингвистике и литературоведении всё более широко развивается изучение структурно-содержательных, семантико-концептуальных и когнитивных особенностей терминологических единиц. В частности, в Узбекистане такие исследователи, как Н.Хотамов, Х.Дадабоев, М.Умарходжаев, Ш.Сафаров, И.Садыкова, С.Нурматова, О.Ахмедов, Д.Ходжаева, Д.Кадирбекова, П.Нишонов, Н.Кулдашова, Г.Ҳоджиева, Х.Палуанова, Г.Эргашева и другие, всесторонне проанализировали лексико-семантические, сравнительно-типологические, переводческие и когнитивные

---

[12] Wüster E. Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. – Wien; New York: Springer, 1979. – S. 214.

[13] Depecker L. Entre signe et concept: éléments de terminologie générale. – Paris: Presses Sorbonne Nouvelle, 2002. – P. 198.; L'Homme M.-C. La terminologie: principes et techniques. – Montréal: Presses de l'Université de Montréal, 2004. – P.278.; Anscombre J.-C., Ducrot O. L'argumentation dans la langue. – Bruxelles: Mardaga, 1983. – P.184.

[14] Langacker R. W. Foundations of Cognitive Grammar. Vol. 2: Descriptive Application. – Stanford: Stanford University Press, 1991. – P. 585–603.; Pustejovsky J. The semantics of lexical underspecification, Folia Linguistica. – 1998. – Vol. 32, № 3–4. – P. 323–348.; Fillmore C. J. Frame semantics and the nature of language // Origins and Evolution of Language and Speech – New York: Annals of the New York Academy of Sciences, 1976. – Vol. 280. – P. 20–32.; Bowker L. Multidimensional Classification of Concepts and Terms // Handbook of Terminology Management. Vol. 1: Basic Aspects of Terminology Management / ed. by S. E. Wright, G. Budin. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1997. – P. 131–143.

[15] Kristeva J. Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art. – N.Y.: Columbia University Press, 1980. – P 368 ; Glissant É. Introduction to a Poetics of Diversity / translated by Celia Britton. – Liverpool: Liverpool University Press, 2020. – P 152 . Gallimard, 1990. – P 224

Сканировано с CamScanner

аспекты терминов на различном материале, в частности на примере французского и английского языков[16].

В отличие от ранее проведённых исследований, в настоящей работе проблема освещается на основе комплексного подхода и отличается тем, что когнитивные особенности терминосистем обоих языков анализируются в широком охвате. Кроме того, последовательно изучаются сравнительные, структурно-содержательные, структурно-семантические и когнитивно-концептуальные аспекты английских и французских лингволитературоведческих терминов. Наряду с этим в исследовании на основе когнитивного и дискурсивного подходов анализируются функциональные особенности терминов в процессах семиозиса, метафоризации и лингвопоэтической идентификации.

Связь исследования с планами научно-исследовательских работ высшего образовательного или научно-исследовательского учреждения, в котором выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках плана научно-исследовательских работ Самаркандского государственного института иностранных языков по теме «Актуальные проблемы сравнительного языкознания».

Цель исследования состоит в выявлении структурно-содержательных и когнитивных особенностей лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков.

Задачи исследования:

определить принципы формирования и развития, структурные типы, а также лингвистические особенности лингволитературоведческих терминов английского и французского языков посредством анализа их морфемного состава, семантического ядра и синтаксической структуры;

изучить определения, классификацию и стилистический регистр терминов в толковых словарях сопоставляемых языков, проанализировать

---

[16]Хотамов Н.Т. Развитие узбекской литературной терминологии в советский период: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – Москва, 1971. – 28 с; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.;; М.Э.Умархўжаев. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1972. – 25 с.; Сафаров Ш. Когнитив тилшунослик: рисола. – Жиззах: Сангзор, 2006. – 92 б.; Садыкова И.Х. Принципы составления англо-русско-узбекского учебного словаря юридических терминов. Дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 1998. – 174 с.; Нурматова С.Х. Истоки формирования и функционирование астроавиакосмической терминологии в лексике английского, русского и узбекского языков: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. – Т., 2000. – 24 с.; Ахмедов О.С. Инглиз ва ўзбек тилларида солиқ-божхона терминларининг лингвистик таҳлили ва таржима муаммолари: Филол. фан. д-ри дисс. – Т., 2016. – 255 б., Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари мисолида): Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 53 б., Кадирбекова Д.Х. Инглизча-ўзбекча ахборот-коммуникация технологиялари терминологияси ва унинг лексикографик хусусиятлари. Фалсафа доктори. ... дисс. автореф. – Т., 2017. – 44 б.; Нишонов П.П. Француз ва ўзбек тиллари юридик терминологиясининг қиёсий-типологик тадқиқи. Филол. фан. ном. дисс. автореф. – Т., 2009. – Б. 28., Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2020. – Б. 24., Ҳожиева Г.С. Санъатга оид терминларнинг лексик-семантик ва миллий-маданий таҳлили (француз ва ўзбек тиллари мисолида). Филол. фан. бўйича фалсафа доктори (PhD) дисс. автореф. – Бухоро, 2023. – Б. 23.; Палуанова Х.Д. Инглиз, ўзбек, рус ва қорақалпоқ тилларида экологик терминларнинг деривацион-семантик принциплари : дисс. ... (PhD). – 2016 йил 30 июнь., Эргашева Г.И. Турли тизимдаги тилларда гендерга оид терминологиянинг шаклланишида лингвистик ва экстралингвистик омиллар. Филол. фан. д-ри (DSc) дисс. автореф. – Т., 2018. – Б. 81

Сканировано с CamScanner

процесс их нормализации, синонимические единицы и описательные различия, а также раскрыть концептуальные подходы, характерные для английской и французской лексикографии;

распределить лингволитературоведческие термины по тематическим группам, на основе парадигматического анализа выявить их семантические связи, синонимическую систему и гиперонимо-гипонимические отношения, а также обосновать концептуальные и семантические уровни терминологической системы;

осветить способы образования терминов в английском и французском языках, а также их структурно-семантические изменения, лингвистически проанализировать расширение значений и концептуальные интеграции, возникшие в современном речевом контексте;

провести сравнительное изучение эквивалентности, адекватности и культурных коннотаций терминов в процессе перевода, проанализировать проблемы, связанные с семантической точностью и функциональным соответствием в переводе, а также разработать научно обоснованные рекомендации, направленные на их устранение;

концептуально раскрыть лингволитературоведческие термины с точки зрения когнитивного мышления, концептуальных систем и общественного сознания, определить их коммуникативную функцию в когнитивно-семиотическом пространстве и дискурсе, а также оценить их гносеологическую, эстетическую и идеологическую нагрузку на основе социокогнитивных критериев.

Объектом исследования избраны лингвистические и литературоведческие термины, употребляемые в английском и французском языках. Содержательно-дефиниционные, семантические и когнитивные особенности терминов изучались на основе словарей Криса Болдика «The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms», а также французских словарей «Dictionnaire des littératures de langue française», «Petit Larousse Illustré 2020» и «Le Grand Robert de la Langue Française».

Предмет исследования охватывает системное изучение структурно-содержательных и когнитивных особенностей лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков.

Методы исследования. В исследовании использованы дескриптивный, сравнительно-типологический, структурно-семантический, компонентный, парадигматический и синтагматический, лексикографический, дискурсивный, концептуальный методы, а также метод фреймового анализа.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

деривационная и этимологическая структура терминов английского и французского языкознания и литературоведения была выявлена на основе структурно-семантического метода как явление, неразрывно связанное с историческими, культурными и гносеологическими пластами языков. Установлено, что данные термины формируются посредством аффиксации, композиции, конверсии и синтаксических конструкций, а также опираются на

Сканировано с CamScanner

принципы лингвистической адаптивности, семантической устойчивости и дискурсивной точности;

семантико-функциональные и структурные различительные особенности английской и французской терминологических систем были обоснованы на основе результатов дискурсивного анализа. Доказано, что в английской терминологии преобладают контекстуальная адаптивность и полисемантические свойства, тогда как во французской терминологии ведущую позицию занимают многокомпонентные терминологические единицы, сформированные на основе централизованного, нормативного и системного подхода;

структурно-семантические особенности лингвистической и литературоведческой терминологии были обоснованы на основе когнитивно-лингвистического анализа. Установлено, что во французской структуралистской школе социально-системная сущность языка выражается через понятия «langue/parole», «énonciation» и «structure profonde», тогда как в английском языкознании посредством модели «deep/surface structure» когнитивно исследуются синтаксико-семантические уровни языка;

проявление терминологических единиц английского и французского языкознания и литературоведения как дискурсивного средства, отражающего систему знаний, мышления и идеологии каждой культуры, было доказано на основе концептуального и лингвокогнитивного анализа. Установлено, что в английском языке на основе принципов эмпирического подхода, экспериментальности и упрощения приоритетное значение приобретают критерии «usability» и «clarity», тогда как во французском языке на основе теоретико-философского пласта, рациональной системности и культурного суверенитета ведущими являются принципы «cohérence» и «abstraction»;

многослойная семантическая структура терминологических единиц английского и французского языков была обоснована с помощью структурно-семантического и компаративного методов. Доказано, что английские термины отличаются функционально-прагматической адаптивностью, тогда как французские термины формируются на основе теоретического приоритета, опирающегося на институциональную нормативность и коллективное мышление.

Практические результаты исследования заключаются в следующем:

в диссертации на основе статистического и дистрибутивного анализа системно распределены по тематическим группам и подгруппам активно употребляемые во французском языке лингвистические и литературоведческие термины; в процессе группировки в качестве критериев использованы семантический параллелизм терминов, их структурные единицы, синонимическая взаимозаменяемость и функциональная специализация; на основе деривационных моделей терминов выявлены закономерности их структурного формирования, что, как обосновано, служит важной практической основой для создания словарей и разработки терминографических проектов;

Сканировано с CamScanner

изучены возникновение, историческое развитие и интеграция терминов английского и французского языков в современный дискурс, освещены основные этапы лингвистической эволюции, а также на основе морфосемантических моделей проанализированы структурно-семантические и морфосинтаксические особенности терминов;

проанализированы функциональные задачи, коммуникативная и текстуальная нагрузка лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков в текстах, выявлены и объяснены стилистические и семантические различия, возникающие в процессе их употребления;

в исследовании на основе когнитивных концепций раскрыты интерпретация терминов в межкультурной коммуникации, их семантическая соотнесённость в международном контексте и зависимость от культурных доминант; показано, что они являются языковым отражением национального мышления и мировоззрения в рамках двух языков, а также определены принципы формирования эффективных моделей, которые могут применяться в сферах переводоведения, межкультурной коммуникации и языковой политики.

Достоверность результатов исследования объясняется чёткой постановкой проблемы, использованием надёжных источников при привлечении теоретических сведений и фактического материала, а также тем, что сделанные выводы были проанализированы в диссертации с применением сравнительно-типологического, структурно-содержательного, лексико-семантического, структурного, стилистического, когнитивно-концептуального и парадигматического подходов. Кроме того, теоретические идеи и данные были получены из официальных источников, представленные научно-теоретические предложения и рекомендации прошли практическую апробацию, а результаты были подтверждены уполномоченными государственными органами.

Научная и практическая значимость результатов исследования заключается в том, что в работе проанализированы семантические, структурные и функциональные аспекты лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков; на основе исследования создан «Толковый словарь лингволитературоведческих терминов», в котором на научной основе раскрыты этимологические источники терминов, их контекстуальное употребление, семантическое развитие и переводческие эквиваленты. Данный словарь позволил согласовать терминологические системы английского и французского языков на основе единых научных критериев, а также выявить универсальные и дифференциальные признаки терминов.

Кроме того, на основе результатов исследования была издана монография «Структурно-содержательный и национально-культурный анализ терминов языкознания и литературоведения (на материале английского и французского языков)». Указанные научно-практические результаты могут быть использованы в качестве эффективного учебно-методического источника для студентов и исследователей, обучающихся по направлениям филологии, переводоведения и

Сканировано с CamScanner

лингвистики, а также для переводчиков. Таким образом, научные выводы, полученные в диссертации, были преобразованы в систему результативных разработок, обогащающих учебный процесс, развивающих терминологическое мышление и эффективно направляющих научно-исследовательскую работу.

Научно-теоретическая и практическая значимость результатов исследования проявляется в выявлении структурно-содержательных, когнитивно-семантических особенностей лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков, их лингвокультурологическом и лексикографическом анализе, а также в изучении генетико-этимологических корней терминов, их семантической эволюции, способов образования и функциональной реализации в дискурсивном контексте. Значимость результатов исследования определяется тем, что они служат научной основой для совершенствования учебников, учебных пособий, толковых словарей и методических источников, создаваемых по таким дисциплинам, как «Введение в языкознание», «Теория литературоведения», «Литература страны изучаемого языка», «Лингвистика текста», «Семантика и анализ слова».

Внедрение результатов исследования. На основе научных результатов, достигнутых в процессе исследования структурно-содержательных и когнитивных особенностей лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков:

результаты и выводы, касающиеся того, что деривационная и этимологическая структура терминов английского и французского языкознания и литературоведения неразрывно связана с историческими, культурными и гносеологическими пластами языков, что данные термины формируются посредством аффиксации, композиции, конверсии и синтаксических конструкций, а также опираются на принципы лингвистической адаптивности, семантической устойчивости и дискурсивной точности, выявленные на основе структурно-семантического метода, были использованы в фундаментальном проекте КА-3-007 «Анализ социальных, духовно-нравственных и концептуально-философских проблем процесса интеграции науки и образования в Узбекистане», выполненном в Национальном университете Узбекистана (справка Национального университета Узбекистана №04/11-3139 от 28 февраля 2025 года). В результате были определены терминографические принципы представления англо- и франкоязычных лингволитературоведческих терминов в толковых словарях, изучены их лексикографические дефиниции и концептуальные границы, а также разработаны предложения по стандартизации терминов и созданию эффективных языковых средств для межкультурной коммуникации;

научные выводы, касающиеся того, что семантико-функциональные и структурные различительные особенности английской и французской терминологических систем проявляются в преобладании контекстуальной адаптивности и полисемантических свойств в английской терминологии, а во французской терминологии в ведущей роли многокомпонентных

Сканировано с CamScanner

терминологических единиц, сформированных на основе централизованного, нормативного и системного подхода, что было доказано на основе результатов дискурсивного анализа, были использованы в практическом проекте ПЗ-201709134 «Формы и принципы качества оценивания изучения английского языка по направлению филология», выполненном в Национальном университете Узбекистана (справка Национального университета Узбекистана №04/11-2610 от 14 февраля 2025 года). В результате было обосновано образование англо- и франкоязычных лингволитературоведческих терминов, их структурно-семантические трансформации посредством деривации, композиции и сокращений, а также их семантические изменения;

выводы и результаты, касающиеся того, что структурно-семантические особенности лингвистической и литературоведческой терминологии были доказаны на основе когнитивно-лингвистического анализа, в частности тем, что во французской структуралистской школе социально-системная сущность языка выражается через понятия «langue/parole», «énonciation» и «structure profonde», а в английском языкознании посредством модели «deep/surface structure» когнитивно исследуются синтаксико-семантические уровни языка, были использованы в международном проекте «Open Food Innovation University – OFINU», реализуемом в Самаркандском институте агроинноваций и исследований в рамках программы Европейского Союза Erasmus+ (справка Самаркандского института агроинноваций и исследований №01/2-691 от 21 мая 2025 года). В результате в рамках международного проекта OFINU были разработаны инновационные решения и рекомендации, направленные на повышение качества образования, создание благоприятной образовательной среды для иностранных студентов, а также решение актуальных проблем переводоведения, и данные рекомендации были внедрены в практику;

научные выводы, касающиеся того, что терминологические единицы английского и французского языкознания и литературоведения проявляются как дискурсивное средство, отражающее систему знаний, мышления и идеологии каждой культуры, а также того, что в английском языке на основе принципов эмпирического подхода, экспериментальности и упрощения приоритетное значение приобретают критерии «usability» и «clarity», тогда как во французском языке на основе теоретико-философского пласта, рациональной системности и культурного суверенитета ведущими являются принципы «cohérence» и «abstraction», что было доказано на основе концептуального и лингвокогнитивного анализа, были эффективно применены при разработке новых учебных планов и модулей в рамках международного грантового проекта SUZ-800-21GR-3181 «Reinforcing English Language Competence at Karshi State University», реализованного в 2021–2023 годах в Каршинском государственном университете. На основе результатов исследования были разработаны принципы определения роли английских и французских лингвистических и литературоведческих терминов в культурном контексте, обеспечения эквивалентности и культурной адекватности в переводе посредством когнитивного подхода, а также повышена

Сканировано с CamScanner

эффективность использования терминов в образовательном процессе (справка Каршинского государственного университета №04/4835 от 22 сентября 2025 года). В результате учебные материалы, созданные в рамках проекта, внесли вклад в укрепление междисциплинарной интеграции, повышение качества перевода и развитие когнитивной компетенции;

выводы, касающиеся того, что терминологические единицы английского и французского языков обладают многослойной семантической структурой, что английские термины отличаются функционально-прагматической адаптивностью, а французские термины формируются на основе теоретического приоритета, опирающегося на институциональную нормативность и коллективное мышление, что было обосновано с помощью структурно-семантического и компаративного методов, были использованы при подготовке сценариев передачи «Oltin halqa» телеканала «Samarqand» и радиопередачи «Kun mavzusi» радиоканала «Samarqand» Самаркандской областной телерадиокомпании (справка Самаркандской областной телерадиокомпании №01-07/193 от 23 мая 2025 года). В результате это оказало эффективное влияние на повышение научно-популярного уровня теле- и радиопередач, обогащение их литературными источниками, а также на расширение знаний в данной области среди широкой аудитории, в том числе радиослушателей.

Апробация результатов исследования. Результаты исследования были обсуждены в форме 7 научных статей, в том числе 5 – на международных и 2 – на республиканских научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. По теме диссертации опубликованы две монографии, один толковый словарь, всего 21 научные работы. Из них 11 статей опубликованы в научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Республики Узбекистан для публикации основных результатов диссертаций, в том числе 8 – в республиканских и 3 – в зарубежных журналах.

Структура и объём диссертации. Диссертация состоит из введения, пяти глав, заключения, списка использованной литературы и приложений. Общий объём диссертации составляет 258 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во **Введении** исследования обоснованы актуальность и необходимость темы диссертации, охарактеризованы цель, задачи, объект и предмет исследования, показана связь темы с приоритетными направлениями развития науки и технологий республики, представлен обзор зарубежных научных исследований по теме диссертации, изложены научная новизна и практические результаты работы, раскрыта научная и практическая значимость полученных результатов, приведены сведения об ожидаемых результатах исследования, внедрении результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

Сканировано с CamScanner

Первая глава диссертации, озаглавленная *«Теоретические основы терминологических систем»*, охватывает теоретические подходы к терминологии языкознания и литературоведения, методологию исследования терминологических единиц, а также процессы их исторического формирования и развития. В данной главе изучены общетеоретическая интерпретация терминологических систем, их структурные, семантические и функциональные особенности, место в лингвистической системе, этапы формирования лингвистических терминов в английском и французском языках, динамика их развития и современные направления эволюции, а также исторический генезис, источники, семантическое развитие английских и французских литературоведческих терминов и их связь с национально-культурным и научным мышлением.

Теоретические основы терминологии языкознания и литературоведения раскрыты в контексте современной терминологии, когнитивной лингвистики, дискурсивного анализа и лингвокультурологического подхода. Обосновано, что термины являются не просто номинативными единицами, а концептуальными единицами, формирующими, систематизирующими и передающими научное знание. Если Э.Вюстер[17] трактовал терминологию как средство определения и систематизации понятий специализированной области, а также их приведения в соответствие с международными стандартами, то М.Т.Кабре связывает термин с системой концептуального знания, отражающей взаимосвязь между понятиями[18]. На этой основе формирование терминов объясняется через процесс «концепт → номинация», а возникновение терминологических единиц показано во взаимосвязи мышления, знания, языка и коммуникативных потребностей.

Значение и употребление терминологических единиц не ограничиваются строгой дефиницией, а формируются во взаимосвязи с контекстом, дискурсом и социокультурной средой. Разграничение Б. де Бессомтерминологических и лексикографических дефиниций на основе межпонятийной иерархии и общего лексического значения[19], определение Г.Рондо методологических различий между терминологией и лексикологией, оценка[20], О.С.Ахмановой термина как единицы, формирующейся на основе научного понятия[21], утверждение Г.О.Винокура о том, что термины возникают не искусственно, а в результате потребности[22], выдвижение А.С.Гердом критерия точности и полноты в терминах[23], а также трактовка В.Г.Гаком термина не как отдельной

---

[17] Wüster, Eugen La théorie générale de la terminologie – un domaine interdisciplinaire impliquant la linguistique, la logique, l'ontologie, l'informatique et les sciences des objets. Essai de définition de la terminologie. Actes du colloque international de terminologie – Québec:1976. – P.57–58.

[18] Cabré M. T. Terminology: Theory, Methods, and Applications – Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1999.– P.15-40.

[19] Bruno de Bessé. La définition terminologique. – Paris 1990. – P.253.

[20] Rondeau Guy. Introduction à la terminologie. Boucherville, – Québec 1981. – P.62–63.

[21] О.С.Ахманова. Словарь лингвистических терминов. – М.:1966. – С.608.

[22] Винокур Г. О. Культура языка. – Москва: Лабиринт, 2006. – 253 с.

[23] А.С.Герд. Значение термина и научное знание // Научно-техническая информация. – М.:1991. – С.1–4.

Сканировано с CamScanner

лексической единицы [24], а как контекстуальной функции обосновывают необходимость изучения терминов как нормативных, функциональных, когнитивных и дискурсивных единиц.

Терминосистемы английского и французского языкознания и литературоведения были проанализированы в сравнительном аспекте, уточнены их морфологические, синтаксические и семантические различия. Английские термины отличаются краткостью, аналитичностью, свободной сочетаемостью и адаптивностью к контексту, тогда как французские термины охарактеризованы как многокомпонентные, деривационные единицы, основанные на строгих грамматических нормах и ориентированные на семантическую точность. Нормализация французской терминологии объяснена в связи с государственной языковой политикой и деятельностью *Commission générale de terminologie et de néologie*. Эти различия последовательно соотнесены с концептуальным подходом М.Т. Кабре, а также с теоретическими взглядами, раскрывающими аналитические и синтетические особенности английских и французских терминов.

Когнитивная природа терминов, согласно Р.Теммерман, заключается в критическом пересмотре жёстких и нормативных границ классической терминологии и трактовке терминов как динамических [25], контекстуально обусловленных категорий, обладающих прототипической структурой. К.Кагеура связывает формирование и развитие терминов со структурами знания[26], вероятностными механизмами и концептуальными закономерностями. В теории П.Фабер "*Frame-Based Terminology*" термины рассматриваются в составе когнитивных фреймов и концептуальных сетей определённой области знания [27], что показывает их непосредственную связь с процессами категоризации в человеческом мышлении, структурирования знания и систематизации значения.

Литературоведческая терминология также освещена на основе структурного, семиотического, нарратологического и историко-эволюционного подходов. Если Р.Якобсон заложил основы анализа литературного языка через поэтическую функцию [28], экспрессивность, парадигматические и синтагматические отношения, то Ю.Лотман, трактуя литературный текст как семиотическую систему, раскрывает место терминов в системе культурных знаков посредством таких понятий, как «семиосфера», «культурный код», «межтекстовая связь» [29]. Т.Тодоров рассматривает литературоведческие термины в нарратологическом аспекте через уровни жанра, дискурса,

---

[24] Гак В. Г. Сопоставительная лексикология: на материале французского и русского языков. — Москва: Международные отношения, 1977. – С. 264.

[25] Temmerman R. Towards New Ways of Terminology Description: The Sociocognitive Approach. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – P. 258.

[26] Kageura K. The Dynamics of Terminology: A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth. – Amsterdam; Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. – P.322.

[27] Faber P. A Cognitive Linguistics View of Terminology and Specialized Language. – Berlin; Boston: De Gruyter Mouton, 2012. – P.337.

[28] Bradford R. Roman Jakobson: Life, Language, Art. – London; New York: Routledge, 1994. – 213 p.

[29] Y.M. Lotman. Universe of the Mind: A Semiotic Theory of Culture. – London, 1990. – P.123–165.

Сканировано с CamScanner

повествования и текста[30], а Г.А.Гуковский изучает такие термины, как реализм, романтизм, классицизм, в связи с развитием литературных школ[31]. Эти подходы показывают, что литературоведческие термины являются не только теоретическими знаками, но и средством осмысления литературного процесса, поэтики и культурного мышления.

В рамках узбекской терминологии на основе взглядов А.А.Абдуазизова, И.Мирзаева, М.Э.Умарходжаева, Х.Дадабоева, Р.Расулова, Д.И.Ходжаева, Д.Куронова и О.С.Ахмедова раскрыты национальная адаптация терминов, их семантическая точность, переводческая эквивалентность, лингвокультурологические особенности и коммуникативная эффективность[32].

Формирование английских и французских лингвистических терминов освещено в связи с историческими, культурными, социальными и политическими факторами. Английская терминология поэтапно развивалась на основе древнегерманских корней, а также под влиянием латинского, французского и скандинавских языков; в древнеанглийский период активно формировались религиозные и аграрные единицы, в среднеанглийский период –правовые и политические термины под влиянием нормандского завоевания, а в последующие периоды –термины латинско-греческого происхождения.

В английском языке книгопечатание, лексикография, фонетические изменения и глобализация оказали влияние на расширение терминологической системы. Печатня У.Кэкстона, *Table Alphabeticall* Р.Кодри, *A Dictionary of the English Language* С.Джонсона и другие источники способствовали письменной нормализации терминов. В XX–XXI веках под влиянием структурализма, трансформационной грамматики, цифровых технологий и интернет-культуры такие новые термины, как *syntax*, *semantics*, *deep structure*, *AI*, *cyberspace*, укрепили позиции английского языка в глобальной терминосистеме.

Французская лингвистическая терминология сформировалась в связи с латинско-греческими основами, государственной языковой политикой и институциональной нормализацией. Указ *Villiers-Cotterêts*, деятельность *Académie Française* и *Commission Générale de Terminologie et de Néologie* сыграли важную роль в официальном закреплении и регулировании французских терминов. В сравнительном аспекте английские термины

---

[30] T.Todorov. The Fantastic: A Structural Approach to a Literary Genre. –Ithaca, NY: 1975. – P.3–20, 82–105.

[31] Гуковский Г. А. Пушкин и русские романтики. – М.: Художественная литература, 1965. – 355 с.

[32] Abduazizov A. Tilshunoslik nazariyasiga kirish: Oliy o'quv yurtlarining filologiya fakulteti talabalari uchun darslik. – Toshkent: Sharq, 2010.-B. 56-72.; Мирзаев И., Бокаев М. Ўзбек тили: дарслик. – Тошкент: А. Қодирий номидаги халқ мероси нашриёти, 2004. – 240 б.; М.Э.Умархўжаев. Принципы составления многоязычного фразеологического словаря: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук – М., 1972. – 25 с.; Дадабаев Х. Общественно-политическая и социально-экономическая терминология в тюркоязычных письменных памятниках XI-XIV вв. – Ташкент: Ёзувчи, 1991. – 186 с.; Расулов Р. Умумий тилшунослик: дарслик. – Тошкент: Фан ва технология, 2010. – 323 б.; Ходжаева Д.И. Тилшунослик терминларининг лексикографик таҳлили (инглиз, рус ва ўзбек тиллари изоҳли луғатлари мисолида): Фалсафа доктори ... дисс. автореф. – Т., 2018. – 53 б.; Ahmedov O.S. Ingliz tili iqtisodiyot terminologiyasida somatik va zoonomik komponentli terminlarning tarjimadagi leksik-semantik xususiyatlari. O'zbekistonda xorijiy tillar. – 2018. – № 4 (23). – B. 135–142.

Сканировано с CamScanner

характеризуются как краткие, аналитические и адаптивные к контексту, тогда как французские термины описываются преимущественно как сложные, многокомпонентные единицы, ориентированные на семантическую точность.

Исторический генезис английских и французских литературоведческих терминов показывает, что они сформировались как специальные языковые единицы, выражающие литературный процесс, жанр, стиль, поэтическую структуру и эстетические категории. Английские литературоведческие термины развивались на основе древнегерманских и англосаксонских пластов, норманно-французского влияния в среднеанглийский период, а также единиц, вошедших из греко-латинских источников в эпоху Ренессанса. Такие термины, как *romance*, *chivalry*, *courtly love*, *drama*, *epic*, *poetry*, *hero*[33], первоначально возникли в связи с историко-культурной средой, а впоследствии превратились в понятия, выражающие жанр, образ, эстетический идеал и художественный дискурс.

Дальнейшее развитие английской литературоведческой терминологии расширялось в связи с такими литературно-эстетическими направлениями, как романтизм, реализм, натурализм, готика, модернизм и постмодернизм. В этом процессе такие термины, как *satire*, *novel*, *realism*, *romanticism*, *stream of consciousness*, *modernism*, *postmodernism*, *digital literature*, *hypertext fiction*[34], выражали социальные, психологические, эстетические и технологические изменения в литературном мышлении. Французские литературоведческие термины сформировались преимущественно под влиянием латинских и греческих источников, средневековой религиозно-феодальной культуры, Ренессанса, классицизма, модернизма, постмодернизма и цифровой литературы; такие единицы, как *poésie*, *tragédie*, *comédie*, *épopée*, *chevalerie*, *féodalité*, *humanisme*, *classicisme*, *existentialisme*, *surréalisme*, *littérature numérique*, *hypertexte*[35], отражают историческое и концептуальное развитие французского литературного мышления.

Сравнительный анализ показывает, что, несмотря на то что английская и французская литературоведческие терминосистемы питаются общими античными, средневековыми и современными источниками, принципы их формирования различаются. Английские термины, сформировавшиеся на англосаксонском, норманно-французском, ренессансном и глобализационном этапах, отличаются аналитической структурой, многозначностью и склонностью к дискурсивной адаптивности. Французские термины развивались на основе грамматической строгости, концептуальной точности, эстетической нормализации и нормативной системности, при этом обе терминосистемы выполняют функцию важной теоретической основы при интерпретации литературного мышления, культурного контекста и поэтических категорий.

---

[33] Gelderen E. van. A History of the English Language. – Amsterdam: John Benjamins Publishing, 2006. – P. 334.
[34] McArthur T. The Oxford Companion to the English Language. – Oxford: Oxford University Press, 1992. – P. 441–447.
[35] Wright R. The Development of Latin and Vernaculars in Medieval Europe. 2000. – P. 300.

Сканировано с CamScanner

Во второй главе диссертации, озаглавленной *«Структурно-семантическая и когнитивная интерпретация системы терминов»*, рассмотрены функционально-смысловые аспекты, структурно-семантические особенности и когнитивная интерпретация лингвистических и литературоведческих терминов. Охарактеризованы функции лингвистических и литературоведческих терминов в выражении научной информации, их роль в обеспечении точности значения, а также в отдельных случаях – способность выявлять коннотативное содержание. В этом аспекте освещены функционально-семантические особенности, сравнительная структура и содержательные характеристики терминов, относящихся к языку и литературе, в английском и французском языках.

Лингвистические и литературоведческие термины интерпретированы как функционально-семантические единицы, служащие для номинации научных понятий, их систематизации и точного выражения в научной коммуникации. Если лингвистические термины в таких областях, как фонетика, морфология, синтаксис и семантика, выражают точные, моносемантичные и системные понятия, то литературоведческие термины раскрывают жанровые, стилевые, поэтические, эстетические и культурные категории многослойно, коннотативно и в зависимости от контекста. В этом отношении такие термины, как *phoneme*, *morpheme*, *syntax*, обеспечивают научную точность и системность, тогда как такие термины, как *metaphor*, *symbol*, *irony*, *narrative*, служат раскрытию эстетических, дискурсивных и культурных значений художественного текста.

Семантическая точность, функциональные границы и научная последовательность терминов были интерпретированы на основе взглядов Л.Блумфилда, Д.Кристала, Ф.де Соссюра, Н.Хомского и Т.Тодорова [36]. Л.Блумфилд подчёркивал, что наличие у терминов точного и единого значения обеспечивает системность лингвистического анализа, тогда как Д.Кристал выдвигал необходимость простоты и понятности формы терминов. Ф. де Соссюр рассматривал терминологию как знак, сохраняющий устойчивость в языковой системе, Н.Хомский обосновывал, что употребление терминов в едином значении позволяет проводить их сравнительный анализ в системах различных языков. Т.Тодоров оценивал чёткое семантическое разграничение терминов как важное условие научного анализа. Эти взгляды показывают, что терминология является средством обеспечения точности, нормативности и концептуальной последовательности в научной коммуникации.

Функционально-семантическая природа литературоведческих терминов была обобщена в связи со взглядами М.Бахтина, а также узбекских учёных Э.Худойбердиева, Д.Ураевой, Д.Кувватовой, Ж.Элтазарова и

---

[36] Bloomfield L. Language. – Chicago: University of Chicago Press, 1984. – 564 p.; Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th ed. – Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008. – 560 p.; Saussure F. de. Course in General Linguistics. – London: Duckworth, 1983. – P.236.; N.Chomsky. Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge: 1965. – P.24.; T.Todorov. Theories of the Symbol. – Ithaca, NY: 1981. – P.40.

Сканировано с CamScanner

М.Йулдашева[37]. Если М.Бахтин показал функцию терминов в выявлении жанровых, дискурсивных и идеологических пластов художественного текста, то Э.Худойбердиев подчёркивает, что литературные термины выражают определённые поэтические и жанровые понятия. Д.Ураева и Д.Кувватова обосновывают международную семантическую адаптивность литературоведческих терминов, Ж.Элтазаров их краткость и функциональную эффективность в коммуникации, а М.Йулдашев роль терминов в понимании структуры художественного текста, эстетического замысла и поэтической коммуникации. На этой основе лингвистические и литературоведческие термины охарактеризованы как единицы, которые во взаимосвязи с контекстом, дискурсом, культурно-эстетическими и когнитивными факторами систематизируют научное мышление, обеспечивают семантическую точность и функциональную последовательность.

Лингвистические и литературоведческие термины английского и французского языков, хотя и опираются на общие греко-латинские научные источники, демонстрируют различное формирование под влиянием научного мышления, теоретических традиций и культурного опыта каждого языка. Во французской терминологии такие единицы, как *langue/parole*, *discours*, *focalisation*, *niveaux de narration*[38], выражают структурный, концептуальный и системный подход, тогда как в английской терминологии такие термины, как *language/speech*, *deep structure/surface structure*, *narrative*, *discourse*[39], в большей степени служат аналитическому, практическому, когнитивному и трансформационному анализу. На этой основе установлено, что во французском языке термины склонны к теоретической точности и понятийной ограниченности, а в английском языке – к функциональному употреблению и адаптивности.

Семантико-функциональные особенности терминов были проанализированы в сравнительном аспекте через поэтические, стилистические и текстологические единицы. Показано, что такие термины, как *epic/épopée*, *metaphor/métaphore*, *irony/ironie*, *narrative voice/voix narrative*, *satire/satire*, *allegory/allégorie* [40], несмотря на общие античные или общеевропейские корни, различаются по смысловой нагрузке и культурной интерпретации в каждом языке. Например, английские термины в большей степени связаны с индивидуальным мышлением, социальной критикой, практическим анализом текста и прагматическим выражением, тогда как французские термины выражаются в связи с эстетической

---

[37] Bakhtin M. Rabelais and His World / trans. by H. Iswolsky. – Bloomington: Indiana University Press, 1984. – P.4-20.; E.Xudoyberdiyev. Adabiyotshunoslikka kirish. –Toshkent: 2007. – B. 41.; D.O'rayeva, D. Quvvatova. Jahon adabiyoti terminlarining izohli lug'ati. – Buxoro: 2019. – B. 180.; Элтазаров Ж. Д. Тилдаги тежамлилик тамойили ва кискарув: Монография. – Самарканд: СамДУ, 2004. – 110 бет., Yo'ldoshev M., Isoqov Z., Haydarov Sh. Badiy matnning lisoniy tahlili: metodik qo'llanma – Toshkent: Alisher Navoiy nomidagi O'zbekiston Milliy kutubxonasi nashriyoti, 2010. – B. 47-53.

[38] Saussure F. de. Course in General Linguistics / transl. by Wade Baskin, ed. by Haun Saussy, Perry Meisel. – New York: Columbia University Press, 2011. – 260 p.

[39] N.Chomsky. Aspects of the Theory of Syntax. – Cambridge: 1965. – P.15-30.

[40] J.A.Cuddon. The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory. – London: 1999. – P.511-515.

Сканировано с CamScanner

последовательностью, социально-философской интерпретацией, структурным анализом и семантической точностью.

Терминологический обмен освещён как одно из основных направлений научно-культурного влияния между двумя языками. Если из французского языка в английский перешли такие литературно-философские термины, как *genre*, *critique*, *déconstruction*, *avant-garde* [41], то из английского языка во французский вошли такие технологические термины, как *computer linguistics*, *machine learning*, *big data* [42]. Данный процесс объясняется через этапы заимствования, адаптации и интеграции; обосновано, что термины фонетически, морфологически и семантически приспосабливаются и превращаются в устойчивые единицы международного научного дискурса. Были уточнены динамичные и адаптивные свойства английской терминологии, а также системные, нормативные и ориентированные на семантическую точность особенности французской терминологии.

Терминология языкознания и литературоведения интерпретируется как система, сформированная во взаимосвязи с историческим опытом, культурной памятью, национальным мышлением и эстетическими взглядами. Термины не только называют научные понятия, но и отражают социальные ценности общества, культурные нормы и образ мышления. Если английская терминология под влиянием германо-римской культуры, христианства, протестантской этики и либерально-демократических ценностей приобрела многослойный и адаптивный характер, то французская терминология сформировалась как последовательная и нормативная система на основе греко-римского наследия, католической морали, рационализма, республиканских идей и нормативных традиций. Нормандское завоевание, Ренессанс, протестантская Реформация, французский классицизм, эпоха Просвещения и Французская революция выступают важными историческими факторами в формировании данных терминологических систем[43].

Различия в английской и французской терминологии отчётливо проявляются в семантико-прагматическом употреблении терминов. В английском литературном мышлении такие единицы, как *liberty*, *self-reliance*, *common sense*, *tragedy*, *romance*[44], интерпретируются в связи с личным опытом, индивидуальной ответственностью и внутренними переживаниями, тогда как во французском литературном мышлении такие термины, как *raison*, *ordre*, *universalité*, *classicisme*, *vraisemblance*, *liberté*, *égalité*[45], связываются с рационализмом, социальным порядком и общими ценностями. В условиях глобализации и цифровой эпохи такие термины английского языка, как *multiculturalism*, *digital storytelling*, *cyberpoetry*, а также французского языка,

---

[41] C Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001. – P.22-23.
[42] M.Görlach. Lexical Influence of French on Middle English. – Amsterdam: 2002. – P.68-70.
[43] Anderson B. Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism. – London, – New York: Verso, 1991. – P. 11-16.
[44] Foucault M. L'ordre du discours: Leçon inaugurale au Collège de France prononcée le 2 décembre 1970. – Paris: Gallimard, 1971. – 81 p.
[45] Commission d'enrichissement de la langue française. Vocabulaire de la culture et de la communication. – Paris: Journal officiel de la République française, 2019. – P. 14.

Сканировано с CamScanner

как *métissage culturel*, *mondialisation*, *poésie numérique*, *narration numérique*[46], выражают новые культурные и технологические процессы и показывают, что обе терминологические системы в современных условиях продолжают семантически расширяться.

В третьей главе исследования, озаглавленной *«Деривационная система и тематическая классификация английских и французских лингволитературоведческих терминов»*, проанализированы этимологические источники, деривационная структура, тематическая группировка и функциональная реализация лингвистических и литературоведческих терминов английского и французского языков. В главе освещены формирование терминов посредством аффиксации, композиции, конверсии и семантической специализации, их классификация по лингвистическим и литературоведческим направлениям, а также семантическая адаптация при переводе. На сравнительной основе обобщены характерные для английской терминологии краткость и функциональная адаптивность, а также свойственные французской терминологии нормативность, морфологическая точность и концептуальная последовательность.

Английская терминология сформировалась под влиянием латинского, древнегреческого, германских и французского языков, что проявляется в таких единицах, как *syntax*, *lexicon*, *poetics*, *genre*, *liberty*, *discourse*[47]. Французские заимствования после нормандского завоевания способствовали расширению официальных, культурных и литературных терминов в английском языке; такие синонимические пары, как *genre/type*, *liberty/freedom*, *commence/begin*[48], обусловили стилистические различия. Заимствованные термины адаптировались к внутренней системе английского языка посредством фонетического сокращения, аффиксальных изменений, семантического сужения и специализации; такие примеры, как *critique* → *critic*, *poetica* → *poetic/poetry*, *discours* → *discourse*, *logos* → *logic*, демонстрируют данный ассимиляционный процесс. Кроме того, термины образовывались посредством аффиксации, композиции и конверсии, что выявило деривационную адаптивность и функциональную точность английской терминологии.

Французская лингволитературоведческая терминология сформировалась преимущественно на основе латинских и древнегреческих источников; в таких единицах, как *poétique*, *syntaxique*, *lexème*, *rhétorique*, *sémantique*, *discours*, *conjugaison*, *substantif*, наблюдается фонетическая, морфологическая и семантическая адаптация. Если в классический период такие термины, как *grammaire*, *rhétorique*, *style*, *versification*, были связаны с нормативной грамматикой, риторикой и литературной нормой, то в современный период такие термины, как *intertextualité*, *déconstruction*, *narrativité*, *discours*, *sémiotique*, сформировались в связи с теоретическими школами, дискурсивным

---

[46] Bhabha H. K. The Location of Culture. – London: Routledge, 2004. – P.125–148.
[47] E.A.Nida. Toward a Science of Translating. – Leiden 1964. – P.120-125.
[48] M.Görlach. Lexical Influence of French on Middle English. – Amsterdam, 2002. – P.68-70.

Сканировано с CamScanner

анализом и метафорическими интерпретациями[49]. В сравнительном аспекте английский язык склонен к синтаксической простоте, деривационной активности и функциональной адаптивности, тогда как французский язык отличается флективной структурой, сложными морфологическими моделями и стилистической точностью.

Английские и французские лингволитературоведческие термины по своему содержанию распределяются на тематические группы на основе направления, функциональной задачи и сферы употребления и систематизируются в рамках таких областей, как фонетика, морфология, синтаксис, семантика, дискурсивный анализ, теория жанра, поэтика и нарратология [50] . При этом аффиксация, композиция и конверсия рассматриваются не как основной критерий классификации терминов, а как вспомогательный структурный фактор, уточняющий их тематическую и концептуальную группировку.

В английской терминологии тематические группы чаще формируются на основе функционально-прагматической направленности, компактной синтаксической структуры и активной конверсии, тогда как во французской терминологии преобладают системность, нормативность, предложно-аналитические конструкции, морфологическая точность и концептуальная ограниченность. Например, такие параллельные единицы, как *speech act / acte de parole*, *word formation / formation des mots*, *narrative structure / structure narrative*, *free indirect style / style indirect libre*, показывают, что в английском языке они выражаются кратко и синтетически, а во французском –посредством аналитической, предложной или атрибутивной единицы.

Структурная группировка терминов выражается во взаимосвязи с их семантическими, стилистическими, дискурсивными и когнитивными особенностями. В английском языке единицы, основанные на конверсии, демонстрируют морфологическую экономию и прагматическую адаптивность, тогда как во французском языке подобные значения часто передаются посредством аффиксации, номинализации или лексических парафраз. Корпусные наблюдения показывают, что английские термины используются в глобальном академическом дискурсе с относительно высокой частотностью, тогда как французские термины более активно функционируют в специализированной и нормативной научной среде.

Такие термины, как *narrative voice / voix narrative*, *intertextualité / intertextuality*, *narratologie / narratology*, *identité narrative / narrative identity*, несмотря на формальную близость, в переводе и интерпретации выявляют семантические сдвиги, стилистические различия, а также когнитивно-концептуальные расхождения. В связи с этим становится очевидной необходимость изучать их не только как эквивалентные единицы, но и как

[49] Kristeva J. Desire in Language: A Semiotic Approach to Literature and Art. – New York: Columbia University Press, 1980. – P. 368.
[50] Crystal D. A Dictionary of Linguistics and Phonetics. 6th ed. – Malden, MA: Blackwell Publishing, 2008. – 560 p.

Сканировано с CamScanner

терминологические единицы, связанные с определённой научной школой, дискурсом и культурным мышлением.

Реализация терминов в переводе не ограничивается прямым лексическим соответствием. Такие единицы, как *modernism / modernité*, *agency / agentivité*, *performance / rendement / interprétation*, *field / champ / domaine*[51], в зависимости от контекста приобретают различную семантическую нагрузку. Поэтому при переводе терминов важное значение имеют динамическая и функциональная эквивалентность, модуляция, адаптация, транспозиция, дескриптивный перевод и контекстуальное согласование. При работе с безэквивалентными терминами переводчик не просто заменяет языковые единицы, но и заново выражает научное понятие, культурный контекст и дискурсивную функцию, стоящие за термином. Это показывает необходимость изучения английской и французской терминологии как сложного явления, в котором взаимно пересекаются языковая система, научное мышление, культурные ценности и переводческая интерпретация.

Четвёртая глава исследования, озаглавленная *«Лексико-семантические особенности лингвистических и литературоведческих терминов в английских и французских словарях»*, посвящена анализу словарного представления лингволитературоведческих терминов в английских и французских толковых словарях, их семантико-дефиниционных особенностей, семасиологической характеристики, концептуальной интерпретации, а также синонимико-парадигматических отношений. В соответствии с этим последовательно изучены семасиологическая характеристика литературоведческих терминов в словаре Криса Болдика *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*, семантико-описательные особенности французских литературоведческих терминов в словаре *Dictionnaire des littératures de langue française*, лексический и концептуальный анализ лингвистических терминов в иллюстрированном словаре *Petit Larousse Illustré 2020*, а также синонимико-парадигматическое освещение лингвистических и литературоведческих терминов в словаре *Le Grand Robert de la Langue Française*.

В разделе, посвящённом словарю Криса Болдика *The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms*[52], были проанализированы лексико-семантические, семасиологические и концептуальные особенности современной литературоведческой и лингволитературоведческой терминологии. Словарь оценивается как источник, компактно, системно и научно обоснованно раскрывающий литературно-теоретические понятия; уточнены семантический объём представленных в нём терминов, их историко-этимологические источники, морфологическая структура, синтаксическая реализация, степень эквивалентности и адекватности, культурная коннотация, стилистический регистр, а также синонимические связи. В исследовании из более чем 900 единиц, представленных в словаре, были отобраны 150 терминов, которые изучены в рамках 5 семантико-концептуальных групп; показана

[51] M.Berman. All That Is Solid Melts into Air: The Experience of Modernity. –London:1982. – P.89-131.
[52] Baldick C. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – 4th ed. – Oxford: Oxford University Press, 2021. – P.416.

Сканировано с CamScanner

функциональная роль терминов, заимствованных из латинского, древнегреческого, французского и немецкого языков, в современном литературоведческом дискурсе. В частности, такие единицы, как *stream of consciousness*, *sonnet*, *trilogy*, *tragedy*, *lacuna*, *exposition*, *leitmotif*, *literal*, *langue*, *ubi sunt*, *ut pictura poesis*, были семасиологически охарактеризованы как литературная форма, жанр, поэтический принцип, текстологическое явление и теоретико-эстетический концепт.

Кроме того, литературно-эстетические термины, заимствованные из французского языка, были освещены на основе отдельных семантических групп. Показано, что такие теоретические единицы, как *différance*, *discours*, *écriture*, *langue*, *histoire*, *lisible*, выражают концептуальное поле, связанное с постструктурализмом, семиотикой и нарратологией; такие термины, как *avant-garde*, *belles-lettres*, *drame*, *récit*, определяют жанр и структуру текста; такие единицы, как *cheville*, *claque*, *longueur*, отражают стилистико-технические особенности, тогда как *courtly love*, *jouissance*, *vraisemblance* выражают тематические, эмоциональные и эстетические пласты. Кроме того, термины *oeuvre* и *philosophes* интерпретированы в связи с авторским наследием, просветительским мышлением и историко-интеллектуальными процессами. Эти аспекты обосновывают, что французские заимствования в английской литературной терминологии функционируют не только как лексические единицы, но и как концептуальные средства, несущие культурно-эстетическое и гносеологическое содержание.

Лингвистические термины, встречающиеся в словаре, также были проанализированы в неразрывной связи с литературоведческими терминами. Такие единицы, как *phoneme*, *morpheme*, *onomatopoeia*, были оценены как выражающие фонетико-морфологический уровень; *syntax* и *speech act* – синтаксико-коммуникативные отношения; *semantics*, *pragmatics*, *lexis* – семантико-прагматическую систему; *stylistics*, *neologism*, *narrative*, *intertextuality*, *homonym* – дискурсивно-текстологические, когнитивно-концептуальные и стилистико-эстетические подходы. Данный анализ показывает, что термины не ограничиваются рамками простых толковых единиц, а реализуются как концептуальные средства, выражающие литературное и лингвистическое мышление, интерпретацию текста, теоретические школы, а также культурно-когнитивные процессы.

Словарь *«Dictionnaire des littératures de langue française»* [53], подготовленный под редакцией Жан-Пьера де Бомарше, Даниэля Кути и Алена Рея, был проанализирован как важный лексикографический источник, раскрывающий французские литературоведческие термины в историческом, семантическом, стилистическом и культурно-эстетическом аспектах. В нём освещены историческая эволюция французского литературного языка, развитие литературной нормы и форм стилистического выражения, а также семантическое развитие понятия *littérature*, связанное с письменностью,

[53] Dictionnaire des littératures de langue française / sous la direction de J.-P. de Beaumarchais, D. Couty, A. Rey. – Paris: Bordas, 1984. – 3 vol. – P.2664.

Сканировано с CamScanner

книжным знанием, эстетическим сознанием и культурной идентификацией. Категория *littérarité* интерпретирована как совокупность стилистических, семантических, экспрессивных и психологических признаков, определяющих степень литературности текста; показано, что литература представляет собой не только совокупность текстов, но и сложное явление, связанное с культурным кодом, эстетическим сообщением, коммуникативной функцией и социальной коммуникацией.

В ходе анализа из более чем 700 терминов, представленных в словаре, были отобраны 7 ключевых терминов, которые изучены в рамках 3 основных групп. Такие стилистические фигуры, как *métaphore*, *métonymie* и *allégorie*, охарактеризованы как средства, формирующие во французском литературном тексте образность, семантический перенос, контекстуальную близость, символическое выражение и социокультурное значение. Метафора объясняется как средство порождения поэтической и социальной коннотации посредством переноса одного значения на другое понятие; метонимия как средство, основанное на реальной смежности, причинно-следственных и partитивно-целостных отношениях; аллегория как способ выражения абстрактных идей через конкретные образы.

В рамках *genres littéraires* были обобщены историческое формирование, жанрово-функциональные особенности и место в структуре текста таких терминов, как *narration*, *comédie* и *drame*. *Narration* интерпретирована как дискурсивный процесс повествования о событиях, *comédie* как драматическая форма, раскрывающая социальные отношения и нравственные нормы посредством смеха, а *drame* – как жанр, сформировавшийся между трагедией и комедией и выражающий социально-нравственные противоречия через сценическое действие. На этой основе французские литературоведческие термины изучены не как простые лексические единицы, а как концептуальные структуры, выражающие культурный опыт, эстетическое восприятие, социальные отношения, интерпретацию текста и когнитивное осмысление.

В разделе, посвящённом лексическому и концептуальному анализу лингвистических терминов в иллюстрированном словаре *«Petit Larousse Illustré 2020»* [54], данный словарь интерпретирован как важный лексикографический источник, раскрывающий французскую лингвистическую терминологию. Согласно результатам статистического анализа, из общего числа 1350 лингвистических терминов, представленных в словаре *«Petit Larousse Illustré 2020»*, были выделены четыре основные группы: 300 терминов – в фонетико-фонологическом направлении, 400 – в морфологическом направлении, более 250 – в синтаксическом направлении и около 400 – в семантическом и лексико-теоретическом направлении.

Термины, представленные в словаре, изучаются с точки зрения их лексического значения, этимологического источника, семантической

[54] Le Petit Larousse illustré 2020: dictionnaire encyclopédique. – Paris: Larousse, 2019. – P. 2048.

Сканировано с CamScanner

нагрузки, парадигматических связей и функционального употребления; определяется их роль в отражении внутренней системы французского языка. В разделе такие фонетико-фонологические единицы, как *phonétique*, *phonologie*, *phonème*, *allophone*, *prosodie*, *intonation*, *accent*, анализируются как концептуальные термины, выражающие звуковую систему, смыслоразличение, ударение и интонационные особенности; такие морфологические термины, как *morphologie*, *morphème*, *allomorphe*, *affixe*, *suffixe*, *préfixe*, *flexion*, *dérivation*, *composition*, –как единицы, характеризующие форму слова, грамматические изменения, процессы аффиксации, деривации и композиции.

В синтаксическом направлении такие термины, как *syntaxe*, *phrase*, *mot*, *énoncé*, *discours*, *sujet*, *verbe*, *complément*, *préposition*, *conjonction*, *coordination*, *subordination*, освещаются как единицы, выражающие строение предложения, грамматические отношения между словами, речевую последовательность и дискурсивную связность. В семантическом и лексико-теоретическом пласте термины *sémantique*, *lexique*, *lexicologie*, *lexicographie*, *polysémie*, *synonymie*, *antonymie*, *homonymie*, *néologisme*, *archaïsme*, *étymologie* интерпретируются как понятия, раскрывающие систему значения, лексические отношения, многозначность, синонимию, антонимию, омонимию, новые и устаревшие единицы, а также исторические корни слов. Кроме того, такие термины, как *sociolinguistique*, *psycholinguistique*, *neurolinguistique*, *dialecte*, *idiolecte*, *diglossie*, *bilinguisme*, были представлены как функционально-когнитивные аспекты языка, связанные с обществом, сознанием, индивидуальной речью и явлениями двуязычия.

В словаре *«Le Grand Robert de la Langue Française*[55]*»* лингвистические и литературоведческие термины были проанализированы как лексикографический источник, раскрывающий синонимическую, этимологическую, стилистическую и семантическую систему французского языка. Термины изучались не как отдельные лексические единицы, а в рамках синонимической парадигмы, формирующейся вокруг определённого доминантного термина. Такие центральные единицы, как *langue*, *texte*, *mot*, *métaphore*, *poésie*, интерпретируются на основе семантической близости, стилистического регистра, генеалогико-этимологического источника, когнитивного ядра и дискурсивно-функциональной задачи. В этом отношении показано, что, несмотря на семантическую близость терминов, представленных в словаре, сфера их употребления, речевой статус и научно-описательная функция различаются.

В лингвистических парадигмах термины *langue*, *dialecte*, *parler*, *idiome* были интерпретированы как общая социальная система языка, его территориальная форма, живая речевая разновидность и средство выражения, характерное для определённого сообщества. Единицы *texte*, *discours*, *parole*, *énoncé* выражают отношения текста и речи и разграничиваются как

[55] Le Grand Robert de la langue française: dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française: en 6 vol. / sous la direction d'A. Rey. – 2e éd. – Paris: Dictionnaires Le Robert, 2001. – 6 vol. – P. 13 824.

Сканировано с CamScanner

письменная целостность, контекстуальная речь, индивидуальная речевая деятельность и сегмент высказывания, возникающий в результате речевого акта. Термины *mot*, *lexique*, *vocabulaire*, *terme* были освещены в парадигматической связи как лексическая единица, общий или индивидуальный словарный запас, лексический пласт в рамках определённой области и терминологическая единица, выражающая научное понятие.

В рамках литературоведческих терминов такие единицы, как *métaphore*, *image*, *figure*, *comparaison*, *allégorie*, *métonymie*, *symbole*, анализируются на основе отношений образности, переносного значения, сравнения, символического выражения и стилистической фигуры. Термины *poésie*, *poème*, *vers*, *strophe*, *ode* интерпретированы как единицы, обозначающие поэтический процесс, конкретный стихотворный текст, стихотворную строку, строфу и жанрово-эстетическую форму.

Пятая глава исследования, озаглавленная *«Когнитивно-интегративный анализ лингвистических и литературоведческих терминов в английском и французском языках»*, посвящена анализу когнитивно-семантических, стилистических, дискурсивных и интегративных особенностей лингвистических и литературоведческих терминов на материале произведения Мишеля Монтеня *Les Essais*, а также английской и французской терминологических систем. В ней освещены формы выражения французских литературоведческих терминов в произведении *Les Essais*, их эстетико-поэтическое содержание, стилистическая функция и употребление в историко-дискурсивном контексте; уточнены общие и дифференциальные признаки французских лингвистических терминов, их концептуальное содержание и механизмы контекстуальной реализации. Кроме того, проведён сравнительный анализ когнитивно-семантической интеграции и интерференции английской и французской терминологических систем, обобщены семантическая адаптация терминов, их концептуальная согласованность, место в культурно-когнитивном мышлении, а также универсальные и национальные особенности.

Произведение Мишеля де Монтеня *Les Essais* было проанализировано как авторский дискурс, сформированный на основе французского жанра эссе, личного опыта, рефлексии и философского размышления [56]. Литературоведческие термины интерпретированы не только как единицы, называющие научные понятия, но и как многослойные единицы, связанные с историко-культурной средой, авторским мышлением, стилистической реализацией и когнитивно-семантической интеграцией. Термин *essai* в тексте Монтеня употребляется в более широком значении, чем название жанра, и выражает процесс испытания, опыта, самопознания, рефлексии и размышления; выявлено, что такие формы, как *coup d'essai*, *apprentissage*, *essais/expériences*, *se façonner sur autrui*, расширяют его семантическое поле от испытания до формирования собственной личности.

[56] Montaigne M. de. Les Essais. – Paris: Gallimard, 2009. – P.1152.

Сканировано с CamScanner

В произведении термины *fable*, *fantaisie* и *proverb* также проявляются в различных семантических и стилистических функциях на основе концептуального фрейма. *Fable* выражает вымышленный рассказ, образное изображение, нравственно-воспитательное значение, философскую интерпретацию и социальное знание, а посредством таких единиц, как *inventions et récits mensongers* и *mensonges profitables*, превращается в средство косвенного выражения истины. *Fantaisie* в таких формах, как *chimères*, *rêveries*, *ravasseries*, *songes*, связывается с воображением, фантазией, чувственным восприятием, неопределённостью и процессом поиска истины. *Proverb* как единица, выражающая народную мудрость, повседневную речь и обобщённый опыт, на основе *sermo quotidianus* формирует естественный, простой и достоверный стиль.

Термины *métaphore* и *fiction* в дискурсе Монтеня освещены как механизмы организации мысли посредством образа и косвенного выражения сложных идей. *Métaphore* интерпретируется не как отдельное риторическое украшение, а как когнитивно-семантическое средство, связывающее мысль, образ, аналогию и понимание; через понятие *imageur* она соотносится со способом создания образов у автора. *Fiction* выходит за пределы художественного вымысла и проявляется в формах *fiction légitime* и *fiction formulaire* как единица, выражающая юридико-философский дискурс, воображение, интерпретацию и процесс познания. На этой основе литературоведческие термины изучены как лингвокогнитивные единицы, реализующиеся в единстве формы выражения, стилистической функции и когнитивного содержания и создающие в тексте механизмы познания, интерпретации и воздействия.

Произведение Мишеля де Монтеня *«Les Essais»* рассматривается как основной аналитический источник для изучения реализации французских лингвистических терминов в авторском дискурсе, а также для выявления их общих и дифференциальных признаков. В произведении термин *langue* интерпретируется не как простое средство коммуникации, а как многослойное явление, связанное с мышлением, восприятием и выражением. Монтень показывает язык не в рамках строгих грамматических норм, а посредством таких форм выражения, как *orthographe du temps*, *licence*, *variation*, *langue illustre*, *langue en devenir*, как явление, находящееся в постоянном движении и обогащающееся историческим и индивидуальным опытом.

В тексте Монтеня термины *polysémie*, *bilinguisme* и *orthographe* проявляются как понятия, выражающие семантическую открытость языка, опыт двуязычия и историческую нестабильность письма. *Polysémie* обозначает многозначность, возможность интерпретации и открытый характер философской речи; посредством таких единиц, как *signifié multiple*, *référent variable*, *Que sais-je?*, *suspension du jugement*, показано изменение значения слова в зависимости от контекста. *Bilinguisme* у Монтеня раскрывает латинский язык как интеллектуально-философскую модель, а французский язык – как язык личного выражения и письма; термины *citations*,

Сканировано с CamScanner

paraphrases, *allusions* выявляют научные, эстетические и дискурсивные пласты двуязычия в тексте. Термин *orthographe* интерпретирован в связи с орфографической нормой, свободой письма, фонетической нестабильностью и процессом исторического формирования.

Термины *écriture* и *parole* в дискурсе Монтеня выражают взаимную близость письма и речи, их связь с мыслью, памятью, голосом, нравственной ответственностью и личным опытом. *Écriture* проявляется в таких формах, как *parole en puissance*, *voix au papier*, *mémoire vive*, как средство самопознания, удержания мысли, оживления памяти и перенесения авторского голоса в текст. Кроме того, *parole* связывается с такими значениями, как *parole donnée*, *témoin de l'âme*, *être avec les autres*, выступая как внешнее выражение внутренней мысли, человеческая коммуникация, нравственная ответственность и знак верности.

В разделе *«Когнитивно-семантическая интеграция и интерференция терминологических систем в английском и французском языках»* лингвистические и литературоведческие термины были проанализированы как языковые единицы, выражающие культурно-когнитивное мышление, историческое развитие, научные традиции и эстетические ценности определённого языкового сообщества. Установлено, что, несмотря на внешнее формальное сходство английской и французской терминологических систем, в их внутренней семантической структуре, концептуальных основах и дискурсивных функциях существуют лингвокультурные различия. Английская терминология отражается в связи с эмпирико-практическим мышлением, семантической адаптивностью, прагматическим употреблением и индивидуальным восприятием, тогда как французская терминология интерпретируется в связи с рационалистическим подходом, нормативностью, концептуальной точностью, эстетической последовательностью и академическими стандартами.

Явления терминологической интеграции и интерференции освещены на примере жанровых терминов, поэтических средств, синтаксических, морфологических, прономинальных, семантических и лексических единиц. Такие жанровые термины, как *"absurd* [57] */l'absurde* [58] *"*, *"allegory* [59] */allégorie* [60] *"*, *"epic*[61]*/épopée*[62]*"*, *"satire*[63]*/satire*[64]*"*, *"bildungsroman*[65]*/roman d'apprentissage*[66]*"*, *"metafiction*[67]*/métarécit*[68]*"* несмотря на наличие общего семантического поля, в английской традиции интерпретируются в связи с психологическим анализом, событийностью, сценической динамикой и индивидуальным опытом, тогда как во французской традиции –в связи с философским обобщением, структурной

---

[57] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.1.
[58] Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.8.
[59] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.5.
[60] P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.44.
[61] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.81-82.
[62] P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.611.
[63] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001.– P.228.
[64] P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.1521.
[65] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.27.
[66] P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001.– P.1584
[67] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford 2001.– P.151.
[68] https://www.lalanguefrancaise.com/dictionnaire/definition/metatextualite#0

Сканировано с CamScanner

последовательностью и эстетической композицией. На основе таких единиц, как *"alliteration/allitération* [69] *"*, *"pun/calembour* [70] *"*, *"symbol/symbole* [71] *"*, *"narrative/narration* [72] *"*, *"register/registre* [73] *"* обосновано, что поэтические и дискурсивные средства в двух культурах выполняют сходные функции, однако различаются по цели употребления, стилистической ценности и когнитивной интерпретации.

Кроме того, на основе таких параллельных терминов, как *"sentence/phrase* [74] *"*, *"subject/sujet* [75] *"*, *"word order/ordre des mots"* [76], *"affix/affixe* [77] *"*, *"inflection/flexion* [78] *"*, *"pronoun/pronom* [79] *"*, *"article défini/indéfini"* [80], *"polysemy/polysémie* [81] *"*, *"deixis/déixis* [82] *"*, *"loanword/emprunt* [83] *"*, раскрыты критерии сходства и различия грамматических, семантических и лексических систем английского и французского языков. Установлено, что в английской терминологии преобладают функциональная простота, коммуникативное удобство, контекстуальная адаптивность и прагматическая точность, тогда как во французской терминологии ведущими являются грамматическая последовательность, нормативная точность, формальное совершенство, эстетическая упорядоченность и культурная официальность. На этой основе уточнено, что терминологическая интеграция проявляется в рамках общего научно-семантического поля, а интерференция – в различной культурной, когнитивной и дискурсивной интерпретации терминов в каждом языке.

---

[69] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001.– P.6.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. Paris. 2001.– P.20.

[70] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001.– P.178-209.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris. 2001.– P.221.

[71] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.252.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001. – P.1626.

[72] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001.– P.165.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris: 2001. – P.1136.

[73] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001. – P.215.; P.Robert Le Grand Robert de la Langue Française. – Paris. 2001. – P.1435.

[74] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001. – P.189.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.416.

[75] The Oxford English Dictionary. – Oxford: 1989. – p.1614.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.506-507.

[76] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford: 2001. – P.255.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002.– P.337.

[77] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: 2013.– P.16.; Dubois J., Giacomo F.Guespin, L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002.– P.24.

[78] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: 2013. – P.227– 228.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.204.

[79] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge. 2013.– P.437.; Dubois J., Giacomo F.Guespin, L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: Larousse, 2002. – P.356-357.

[80] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge. 2013.– P.35.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: Larousse, 2002. – P.108.

[81] C.Baldick. The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms. – Oxford. 2001. – P.199.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.369.

[82] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: 2013.– P.125.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.432.

[83] Brown K., Miller J. The Cambridge Dictionary of Linguistics. – Cambridge: 2013. – P. 271.; Dubois J., Giacomo F.Guespin L. Dictionnaire de linguistique. – Paris: 2002. – P.177.

Сканировано с CamScanner

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате исследования структурно-семантических и когнитивных особенностей терминов лингвистики и литературоведения были сформулированы следующие научно-теоретические выводы:

1. Обобщены теоретические подходы зарубежного и узбекского языкознания к изучению лингвистических и литературоведческих терминов, сформировавшихся в английском и французском языках. Установлена взаимосвязь структурно-семантического, концептуального, лингвокогнитивного и лингвокультурологического подходов при освещении семантико-парадигматических отношений терминов, их гносеологических и эпистемологических оснований, когнитивной интерпретации и дискурсивных характеристик. В результате обосновано, что терминологические единицы выступают не только средствами номинации специальных понятий, но и многослойными образованиями, отражающими взаимосвязь языка, мышления и социокультурного опыта.

2. Формирование английской и французской терминологических систем рассмотрено в рамках историко-лингвистических этапов, включающих античность, Средневековье, эпоху Просвещения, структурализм и постструктурализм. Установлено, что заимствованные из латинского и греческого языков корни составляют этимологическую основу терминов, а в процессе дальнейшего развития подвергаются семантическим и грамматическим изменениям в соответствии с нормами национальных языков. Определено влияние принципов системности и нормативности, характерных для французской грамматической мысли, на формирование отдельных парадигматических и теоретических представлений английского языкознания.

3. Проведен сопоставительный анализ морфологической, синтаксической, лексической и деривационной структуры английских и французских лингвистических и литературоведческих терминов. Установлено, что для английского языка характерны конверсия, аббревиация, простые композиционные модели и компактные единицы, адаптирующиеся к контексту, тогда как во французском языке преобладают аффиксальная деривация, предложные конструкции и многокомпонентные образования, основанные на грамматических нормах. Подтверждено, что формирование терминов посредством аффиксации, композиции, конверсии и синтаксических структур тесно связано с их историческими, культурными и гносеологическими слоями.

4. Исследованы семантическая и дефиниционная структура литературоведческих терминов *«métaphore»*, *«allégorie»*, *«lyrisme»*, *«tragédie»*, *«classique»*, представленных в словаре «Dictionnaire des littératures de langue française». Установлено, что в их словарных дефинициях в тесной взаимосвязи отражены исторический генезис, эстетическая нагрузка, философское содержание и функциональная роль во французском литературном мышлении. Определено, что в процессе развития от классицизма до модернизма

Сканировано с CamScanner

данные термины превратились в концептуальные средства выражения художественного мышления, эстетических норм и культурной идентичности.

5. Проанализированы семасиологические особенности лингвистических и лингвопоэтических терминов *«phoneme»*, *«morpheme»*, *«syntax»*, *«semantics»*, *«intertextuality»*, *«idiolect»*, представленных в «The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms». Обосновано, что данные единицы отражают интегративное пространство знаний на стыке лингвистики и литературоведения и актуализируют различные семантические компоненты в рамках структуралистских и постструктуралистских теорий. Установлено, что при сохранении основного семантического ядра терминов их значения расширяются в зависимости от контекста и теоретического подхода, что свидетельствует о семантической гибкости английской терминологии.

6. Проанализирована дефиниционная структура фонетических, морфологических, синтаксических и семантических терминов словаря «Petit Larousse Illustré» и определены их концептуальные границы. Установлено, что научное содержание терминов в данном словаре представлено в сочетании энциклопедической информации, функционального описания и нормативных комментариев. Данная особенность свидетельствует о проявлении нормативности и системности французской терминологии в последовательном, стандартизированном и нормативном характере терминологических дефиниций.

7. Синонимические парадигмы словаря «Le Grand Robert de la langue française» исследованы на основе семантического ядра, парадигматической близости, стилистической ценности и контекстуальной функции. Установлено, что в синонимических рядах, сформированных вокруг терминов *«langue»*, *«mot»*, *«texte»*, *«métaphore»*, *«poésie»*, наряду с общностью значения присутствуют функциональные, стилистические и этимологические различия. На основании проведенного анализа обосновано, что синонимическая парадигма представляет собой не простую взаимозаменяемость терминов, а систему, отражающую их семантические оттенки, дифференциальные признаки и функциональную роль в дискурсе.

8. Проведен сопоставительный анализ структурно-семантических и когнитивных особенностей понятий французской структуралистской школы *«langue/parole»*, *«énonciation»*, *«structure profonde»*, а также английских понятий *«deep structure»* и *«surface structure»*. Установлено, что во французском языкознании приоритетными являются социально-системная сущность языка, субъективность речевой деятельности и теоретическая последовательность, тогда как в английском языкознании ведущую роль играет когнитивное моделирование синтаксико-семантических уровней. Выявлено, что семантическое содержание данных понятий изменяется в зависимости от исторического периода, научной парадигмы и типа дискурса, при сохранении их основного концептуального ядра.

9. Раскрыты структурно-семантические, когнитивные и эстетические особенности литературоведческих терминов английского языка *(«poetics»*,

Сканировано с CamScanner

«rhetoric», «fiction», «fantasy», «essay», «metaphor», «proverb», «romance», «reform», «utopia») и французского языка *(«essai», «fantaisie», «fiction», «métaphore», «proverbe», «classicisme», «vraisemblance», «raison», «réforme», «utopie», «existentialisme», «surréalisme»)*. Установлено, что данные единицы не ограничиваются выражением литературно-эстетических понятий, но также отражают особенности мышления, философские взгляды и культурные ценности определённой исторической эпохи. Определено, что английской терминологии свойственны функциональность, эмпиричность и склонность к инновациям, тогда как французская терминология характеризуется теоретико-философской системностью и эстетической нормативностью.

10. Проанализирована связь терминов *«stream of consciousness», «allegory», «parody», «metatheatre», «bildungsroman»* с современной литературной критикой и нарратологическими теориями. Обосновано, что они выступают концептуальными средствами, раскрывающими поток сознания, символическое выражение, интертекстуальные отношения, исторические и функциональные изменения жанров, а также авторскую рефлексию в художественном тексте. Анализ параллельных терминов *«freedom–liberté», «genre–genre», «narrative–narration», «discourse–discours»* показал, что английским единицам в большей степени присущи личностно-ориентированная, эмпирическая и прагматическая направленность, тогда как их французские эквиваленты характеризуются более выраженным историко-эстетическим, социально-нормативным и философским содержанием.

11. Проведен сопоставительный анализ семантических трансформаций, коннотативных различий и системы языковых и культурных маркеров, возникающих при переводе англо- и франкоязычных лингволитературоведческих терминов. Установлено, что формальное сходство терминологических пар *«genre–genre», «liberty–liberté», «tragedy–tragédie», «narrative–narration»* не всегда означает их полную концептуальную эквивалентность. Определено, что учет не только дефиниционного содержания термина, но и его исторических, эстетических, философских и культурных ассоциаций является основным критерием обеспечения концептуальной адекватности перевода. Разработанная на основе парадигматических, синтагматических и гиперонимо-гипонимических отношений классификация терминов фонетики, морфологии, синтаксиса, семантики, стилистики, поэтики и нарратологии позволила системно раскрыть их теоретические и эпистемические функции.

12. Обобщены результаты структурно-семантического, когнитивного, дискурсивного и компаративного анализа многослойной семантической структуры английских и французских терминологических единиц, а также общих и дифференциальных характеристик соответствующих терминологических систем. Доказано, что английская терминология характеризуется контекстуальной и функционально-прагматической гибкостью, полисемантическим развитием, эмпирическим подходом, простотой и коммуникативной ясностью, что соотносится с критериями

Сканировано с CamScanner

«usability» и *«clarity»*. Установлено, что для французской терминологии характерны институциональная нормативность, теоретическая абстрактность, рациональная системность и культурная последовательность, находящие выражение в понятиях *«cohérence»* и *«abstraction»*. В результате подтверждено, что специфика терминологических систем обоих языков проявляется не только в их грамматической и лексической организации, но и в моделях знания, научном мышлении, культурных ценностях и идеологических представлениях, воплощенных в данных системах.

Сканировано с CamScanner

SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 ON AWARDING ACADEMIC DEGREES AT UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY

SAMARKAND STATE INSTITUTE OF FOREIGN LANGUAGES

ABSALAMOVA GULMIRA SHARIFOVNA

STRUCTURAL-SEMANTIC AND COGNITIVE ANALYSIS OF LINGUISTIC AND LITERARY STUDIES TERMS (BASED ON THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES)

10.00.13 – Comparative and Contrastive Linguistics

ABSTRACT OF THE DISSERTATION

OF DOCTOR OF SCIENCE (DSc) IN PHILOLOGY

Tashkent - 2026

Сканировано с CamScanner

The theme of the Doctor of Science (DSc) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Academy of Sciences of Uzbekistan under number B2024.1.DSc/Fil761.

The doctoral dissertation has been carried out at Samarkand State Institute of Foreign Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website "Ziyonet" information and educational portal (www.ziyonet.uz.).

Scientific advisor:	**Jorayeva Malokhat Mukhammadovna** Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor
Official opponents:	**Qodirova Fazilat Shukurovna** Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor
	Kurbonova Gulsara Sodikovna Doctor of Philological Sciences (DSc), Associate Professor
	Sharipova Aziza Abdumanapovna Doctor of Philological Sciences (DSc), Professor
Leading organization:	**Bukhara State University**

The defense will take place on November 17, 2026, at 9:00 a.m. at a meeting of the Scientific Council No. DSc.03/2026.31.01.Fil.45.01 at Uzbekistan State World Languages University (Address: 21, G-9A Residential Area, Kichik Halqa Yo'li Street, Uchtepa District, Tashkent, 100138, Uzbekistan. Tel.: (71) 230-12-91; Fax: (71) 230-12-92; E-mail: uzditu@uzswlu.uz).

The dissertation can be reviewed at the Information Resource Center at Uzbekistan State World Languages University (registered under No. 1263). Address: 21, G-9A Residential Area, Kichik Halqa Yo'li Street, Uchtepa District, Tashkent, 100138, Uzbekistan. Tel.: (71) 230-12-91; Fax: (71) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was distributed on October 26, 2026.

(Registry record No. 29 dated October 26, 2026)

A.A. Nasirov
Chairperson of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Professor

Kh.B. Samigova
Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Professor

J.A. Yakubov
Chairperson of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Sciences in Philology, Professor

Сканировано с CamScanner

INTRODUCTION (DSc thesis annotation)

The aim of the research work is to identify the structural-semantic and cognitive features of linguistic and literary terms in English and French.

The objectives of the research are as follows:

to identify the patterns of formation and development, structural types, and distinctive linguistic features of linguistic and literary studies terminology in English and French through a comprehensive analysis of the morphemic composition, semantic core, and syntactic structure of the terms;

to examine the definitions, classifications, and stylistic registers of terms in explanatory dictionaries of the languages under comparison; to analyse the processes of their standardisation, synonymous units, and semantic distinctions; and to elucidate the conceptual approaches characteristic of English and French lexicography;

to classify linguistic and literary studies terms into thematic groups; to identify their semantic relationships, systems of synonymy, and hypernym–hyponym relations through paradigmatic analysis; and to provide a theoretical foundation for the conceptual and semantic levels of the terminological system;

to investigate the methods of term formation and the structural-semantic transformations of terms in English and French; and to conduct a linguistic analysis of semantic extensions and conceptual integrations emerging in contemporary discourse;

to conduct a comparative investigation of terminological equivalence, translation adequacy, and cultural connotations; to analyse issues related to semantic precision and functional correspondence in translation; and to develop scientifically grounded recommendations for addressing these issues;

to analyse linguistic and literary studies terminology from the perspectives of cognitive processes, conceptual fields, and social consciousness; to determine the communicative functions of these terms within cognitive-semiotic space and discourse; and to evaluate their epistemological, aesthetic, and ideological dimensions on the basis of sociocognitive criteria.

The object of the research is the corpus of linguistic and literary terms used in English and French. The definitional, semantic, and cognitive features of these terms were analyzed on the basis of Chris Baldick's "The Concise Oxford Dictionary of Literary Terms", along with French-language dictionaries such as "Dictionnaire des littératures de langue française", "Petit Larousse Illustré 2020", and "Le Grand Robert de la langue française".

The subject of the research encompasses a systematic investigation of the structural-semantic and cognitive characteristics of linguistic and literary studies terminology in English and French.

The scientific novelty of the research work includes the followings:

the derivational and etymological structure of linguistic and literary terms in English and French has been determined, based on the structural-semantic method, to be closely connected with the historical, cultural, and gnoseological layers of the languages; these terms are formed through affixation, compounding, conversion, and

Сканировано с CamScanner

syntactic structures, and are grounded in the principles of linguistic adaptability, semantic stability, and discursive precision.

the semantic-functional and structural differentiation features of the English and French terminological systems have been substantiated based on the results of discourse analysis. In English terminology, the predominance of contextual adaptability and polysemantic features has been demonstrated, whereas in French terminology, the leading role of multi-component terminological units formed on the basis of a centralized, normative, and systematic approach has been established.

the structural-semantic features of linguistic and literary terminology have been substantiated on the basis of cognitive-linguistic analysis. In the French structuralist school, the social and systemic essence of language is expressed through the concepts of "langue/parole," "énonciation," and "structure profonde," whereas in English linguistics, the syntactic-semantic layers of language are cognitively examined through the "deep/surface structure" model.

it has been proven, on the basis of conceptual and linguo-cognitive analyses, that terminological units in English and French linguistics and literary studies function as discursive means reflecting the knowledge, thinking, and ideological system of each culture. In English, the criteria of "usability" and "clarity" prevail on the basis of empirical approach, experimentalism, and simplification, while in French, the principles of "cohérence" and "abstraction" are dominant, grounded in a theoretical-philosophical layer, rational systematicity, and cultural sovereignty.

It has been substantiated through structural-semantic and comparative methods that terminological units in English and French possess a multilayered semantic structure; English terms are distinguished by functional-pragmatic adaptability, whereas French terms are formed on the basis of theoretical priority grounded in institutional normativity and collective thought.

Implementation of the research results. Based on the scientific results obtained in the course of studying the structural-semantic and cognitive features of English and French linguistic and literary terms:

the results and conclusions concerning the derivational and etymological structure of linguistic and literary terms in English and French – specifically, their close connection with the historical, cultural, and gnoseological layers of the languages, their formation through affixation, compounding, conversion, and syntactic structures, as well as their reliance on the principles of linguistic adaptability, semantic stability, and discursive precision, as identified through the structural-semantic method – were used in the fundamental project KA-3-007, entitled "Analysis of the Social, Spiritual-Moral, and Conceptual-Philosophical Problems of the Process of Integrating Science and Education in Uzbekistan," carried out at the National University of Uzbekistan (Reference No. 04/11-3139 of the National University of Uzbekistan, dated February 28, 2025). As a result, the terminographic principles of linguo-literary terms in English and French explanatory dictionaries were identified; their lexicographic definitions and conceptual boundaries were studied; and proposals were developed for the standardization of terms and the creation of effective linguistic tools for intercultural communication;

Сканировано с CamScanner

the scientific conclusions concerning the semantic-functional and structural differentiation features of the English and French terminological systems – namely, the predominance of contextual adaptability and polysemantic features in English terminology, and the leading role of multi-component terminological units formed on the basis of a centralized, normative, and systematic approach in French terminology, as substantiated by the results of discourse analysis – were used in the applied project PZ-201709134, entitled "Forms and Principles of the Quality Assessment of English Language Learning in the Field of Philology," carried out at the National University of Uzbekistan (Reference No. 04/11-2610 of the National University of Uzbekistan, dated February 14, 2025). As a result, the formation of linguo-literary terms in English and French, their structural-semantic transformations through derivation, compounding, and abbreviations, as well as their semantic changes, were substantiated;

the conclusions and results concerning the structural-semantic features of linguistic and literary terminology – namely, that in the French structuralist school the social and systemic essence of language is expressed through the concepts of "langue/parole," "énonciation," and "structure profonde," while in English linguistics the syntactic-semantic layers are cognitively examined through the "deep/surface structure" model, as substantiated on the basis of cognitive-linguistic analysis – were used in the international project "Open Food Innovation University – OFINU," implemented within the framework of the European Union's Erasmus+ Programme at Samarkand Agroinnovations and Research University (Reference No. 01/2-691 of Samarkand Agroinnovations and Research University, dated May 21, 2025). As a result, within the framework of the OFINU international project, innovative solutions were developed for improving the quality of education, creating a favourable learning environment for foreign students, and addressing current issues in translation studies; relevant recommendations were also introduced into practice;

the scientific conclusions concerning the manifestation of terminological units in English and French linguistics and literary studies as discursive means reflecting the knowledge, thought, and ideological system of each culture – namely, the predominance of the criteria of "usability" and "clarity" in English on the basis of empirical approach, experimentalism, and simplification, and the leading role of the principles of "cohérence" and "abstraction" in French on the basis of a theoretical-philosophical layer, rational systematicity, and cultural sovereignty, as proven through conceptual and linguo-cognitive analyses – were effectively applied in the development of new curricula and modules within the framework of the international grant project SUZ-800-21GR-3181 "Reinforcing English Language Competence at Karshi State University," implemented at Karshi State University in 2021–2023. Based on the research results, principles were developed through a cognitive approach concerning the role of linguistic and literary terms in English and French within their cultural context, the provision of equivalence and cultural appropriateness in translation, and the effective use of terminology in the educational process (Reference No. 04/4835 of Karshi State University, dated September 22, 2025). As a result, the teaching materials created within the

Сканировано с CamScanner

framework of the project contributed to strengthening interdisciplinary integration, improving translation quality, and developing cognitive competence;

the conclusions concerning the fact that terminological units in English and French possess a multilayered semantic structure, that English terms are distinguished by functional-pragmatic adaptability, and that French terms are formed based on theoretical priority grounded in institutional normativity and collective thought, as substantiated through structural-semantic and comparative methods, were used in preparing the scripts for the "Oltin halqa" programme of "Samarqand" TV Channel and the "Kun mavzusi" broadcast of "Samarqand" Radio Channel under Samarkand Regional Television and Radio Company (Reference No. 01-07/193 of Samarkand Regional Television and Radio Company, dated May 23, 2025). As a result, they effectively contributed to increasing the scientific-popular level of the programmes and broadcasts, enriching them with literary sources, and expanding field-specific knowledge among a wide audience, including radio listeners.

The outline of the dissertation. The dissertation comprises an introduction, five chapters, a conclusion, a list of references, and a glossary of terms, and has a total length of 258 pages.

Сканировано с CamScanner

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I часть, Part I)

1. Absalamova G.Sh. Tilshunoslik va adabiyotshunoslik terminlarining tarkibiy-mazmuniy hamda milliy-madaniy tahlili (ingliz va fransuz tillari misolida): Monografiya. – Samarqand, 2025. – B. 246.

URL: https://arm.samdchti.uz/library/book_view/1134

2. Absalamova G.Sh. Mishel Monten ijodida "oila tarbiyasi fazilatlari" leksikasining semantik maydoni: Monografiya. – Samarqand, 2025. – B.143.

URL: https://arm.samdchti.uz/library/book_view/1135

3. Absalamova G.Sh. Ingliz va fransuz terminologiyasining nazariy konsepsiyalari // O'zMU xabarlari. – Toshkent, 2024. № 1/4 – B.261-263. (10.00.00.№ 15).

URL: https://journals.nuu.uz/index.php/actanuuz/article/view/2074/968

4. Absalamova G.Sh. Fransuz tilshunoslik hamda adabiyotshunoslik terminlarining etimologik tahlili // Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2024. № 2 – B. 557-561. (10.00.00; № 26)

URL: https://journal.namdu.uz/file/20240607085712O6.pdf

5. Absalamova G.Sh. Mishel Monten ijodida insho va allegoriya janrining tavsifiy xususiyatlari // Tamaddun nuri jurnali. – Qoraqalpog'iston, 2024. № 3 – B.124-127. (10.00.00; № 28)

URL: https://jurnal.tamaddunnuri.uz/index.php/tnj/issue/view/44/54

6. Absalamova G.Sh. Mishel Montenning "Tajribalar" asarida fransuz adabiyotshunoslik terminlarining o'xshash va farqli tomonlari // Qo'qon DPI Ilmiy xabarlar. – Qo'qon, 2025. № 4 – B. 1280-1283. (10.00.00; OAK Rayosatining 2019-yil 28-fevraldagi 262/9.2-son qarori:)

URL: https://journals-kokandsu.uz/index.php/kspi/issue/view/22/23

7. Absalamova G.Sh. "Le Grand Robert de la Langue Française" lug'atidagi til va adabiyot terminlarining sinonimik paradigmasi // Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2025. № 8/4. – B. 22-24. (10.00.00; OAK Rayosatining 2016-yil 29-dekabrdagi 223/4-son qarori)

URL: https://mamun.uz/uz/bulletin/archive/2025/8_4
file:///C:/Users/HP/Downloads/1782278715%20(2).pdf

8. Absalamova G.Sh. Lingvosemantik yondashuvda adabiy-lug'aviy terminlarning nazariy tahlili: Kris Boldik lug'ati asosida // Ijtimoiy-gumanitar fanlarning dolzarb muammolari. – Toshkent, 2025. № 8 (5-jild). – B. 155-158. (10.00.00; OAK Rayosatining 2019-yil 28-fevraldagi 262/9.2-son qarori)

URL: https://scienceproblems.uz/index.php/journal/issue/view/71/48

9. Absalamova G.Sh. Mishel Montenning "Les Essais" asarida fransuz adabiyotshunoslik terminlarining stilistik-funksional talqini va lingvokulturologik yuzaga chiqishi // Ilm sarchashmalari. – Urganch, 2025. № 8. – B. 195-197. (10.00.00; № 3)

Сканировано с CamScanner

URL: https://ilmsarchashmalari.urdu.uz/user-media/issues_files/2025-8.pdf

10. Absalamova G.Sh. Fransuz adabiy terminlarining semantik va definitsion tahlili: "Dictionnaire des littératures de langue française" lug'ati asosida // Til va adabiyot.uz. – Toshkent, 2025. № 14. – B. 35-37. (10.00.00; OAK Rayosatining 2019-yil 28-fevraldagi 262/9.2-son qarori)

URL: https://tiladabiyot.uz/media/_14-son_Til_va_adabiyot.uz.pdf

11. Absalamova G.Sh. Structural-Semantic and Cognitive Interpretation of the Terminological System // Excellencia: International Multi-Disciplinary Journal of Education. – 2026. Volume: 04. Issue: 4. – P. 86–90. Index Copernicus (№12), CrossRef) (№35).

URL: https://multijournals.org/index.php/excellencia-imje/article/view/3941

12. Absalamova G.Sh. The derivational system and thematic classification of linguo-literary terms in English and French // American Journal of Open University Education. – 2026. – Vol. 3, № 3. – P. 281–287. Index Copernicus (№12), CrossRef) (№35).

URL: https://scientificbulletin.com/index.php/AJOUP/article/view/2063

13. Absalamova G.Sh. Terminlarning tarixiy ildizlari // Nofilologik yo'nalishlarda chet tilini o'qitishning dolzarb muammolari. Respublika ilmiy - amaliy anjumani materiallari. – Andijon, 2024. – B. 48-50.

URL: https://unilibrary.uz/articles/741200

14. Absalamova G.Sh. Analyse des termes littéraires français // Tafakkur va talqin. Respublika ilmiy-amaliy anjumani materiallari. – Buxoro, 2024. – B. 345-348.

URL:https://uniwork.buxdu.uz/resurs/44627_1_52110AAF49F076BA5014D01C0E15FC72B8C84396.pdf

15. Absalamova G.Sh. Monten ijodidagi "Tajribalar" asarida farzand tarbiyasidagi "salbiy jihat" leksemalarining ijobiylik tomonlari. Roman-german tilshunosligining dolzarb masalalari. Xalqaro ilmiy-tadqiqot konferensiyasi. – Toshkent, 2023. – B. 312-314.

URL:https://uniwork.buxdu.uz/resurs/13060_1_1A6CB84FA0383E6A5D98A5FEE3707FDB7D547669.pdf

16. Absalamova G.Sh. Kalka (calque)ning derivativ tabiati // Ilm-fan va innovatsiya: muammolar, yechimlar va istiqbollar. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Toshkent, 2024. – B. 430-433.

URL: https://zenodo.org/records/11215587

II bo'lim (II часть, Part II)

17. Absalamova G.Sh. Ingliz va fransuz tillaridagi lingvo-adabiyotshunoslik terminlarining izohli lug'ati. – Samarqand, 2025. – B.116.

URL: https://arm.samdchti.uz/library/book_view/1136

Сканировано с CamScanner

18. Absalamova G. Sh. Lexical and conceptual analysis of linguistic units in the illustrated dictionary "Petit Larousse Illustré 2020" // International Journal of Intellectual Cultural Heritage. – 2025. – Vol. 5, No. 5. – P. 33–36.
URL: https://ihm.iscience.uz/index.php/ijich/article/view/598
19. Absalamova G.Sh. Comparative etymological and morphological analysis of English and French literary terminology: classical origins and cultural trajectories // Инновационные подходы в современной науке. сб. ст. по материалам CLXXXVIII междунар. науч.-практ. конф. № 8 (188). – М., Изд. "Интернаука" 2025. – С.179-183.
URL: https://www.internauka.org/conf/inno/clxxxviii
file:///C:/Users/HP/Downloads/8(188)%20(1).pdf
20. Absalamova G.Sh. Une enquête interculturelle sur les termes linguistiques français // Ta'lim sifati: islohotlar, muammolar, yechimlar va istiqbollar. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plami. – Andijon, 2024. – B. 606-608.
URL: https://zenodo.org/records/12749219
21. Absalamova G.Sh. Reflections on the characteristics, features, requirements, and principles of linguistic and literary terms // The current state and development perspectives of science and technologies during the Fourth Industrial Revolution. Xalqaro ilmiy-amaliy konferensiya materiallari to'plami. – Ganja, 2025. – B. 180–181.
URL: https://atu.edu.az/storage/konfrans/3841748543759.pdf

Сканировано с CamScanner

Avtoreferat “Toshkent tibbiyot akademiyasi axborotnomasi” jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazildi

O‘ZBEKISTON RESPUBLIKASI TOSHKENT SHAHAR MAS’ULIYATI CHEKLANGAN JAMIYATI
TIBBIYOT NASHRIYOTI MATBAA UYI

Bosmaxona litsenziyasi:

Bosishga ruxsat etildi: 21.10.2026.
Bichimi: 84x60 ‘‘Times New Roman’’ garniturasi.
Raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 5 adadi 60 dona. Buyurtma № 01/38
Guvohnoma № 462707
Bosmaxona manzili: Toshkent sh., G9a mavzesi, 21-uy.

Сканировано с CamScanner